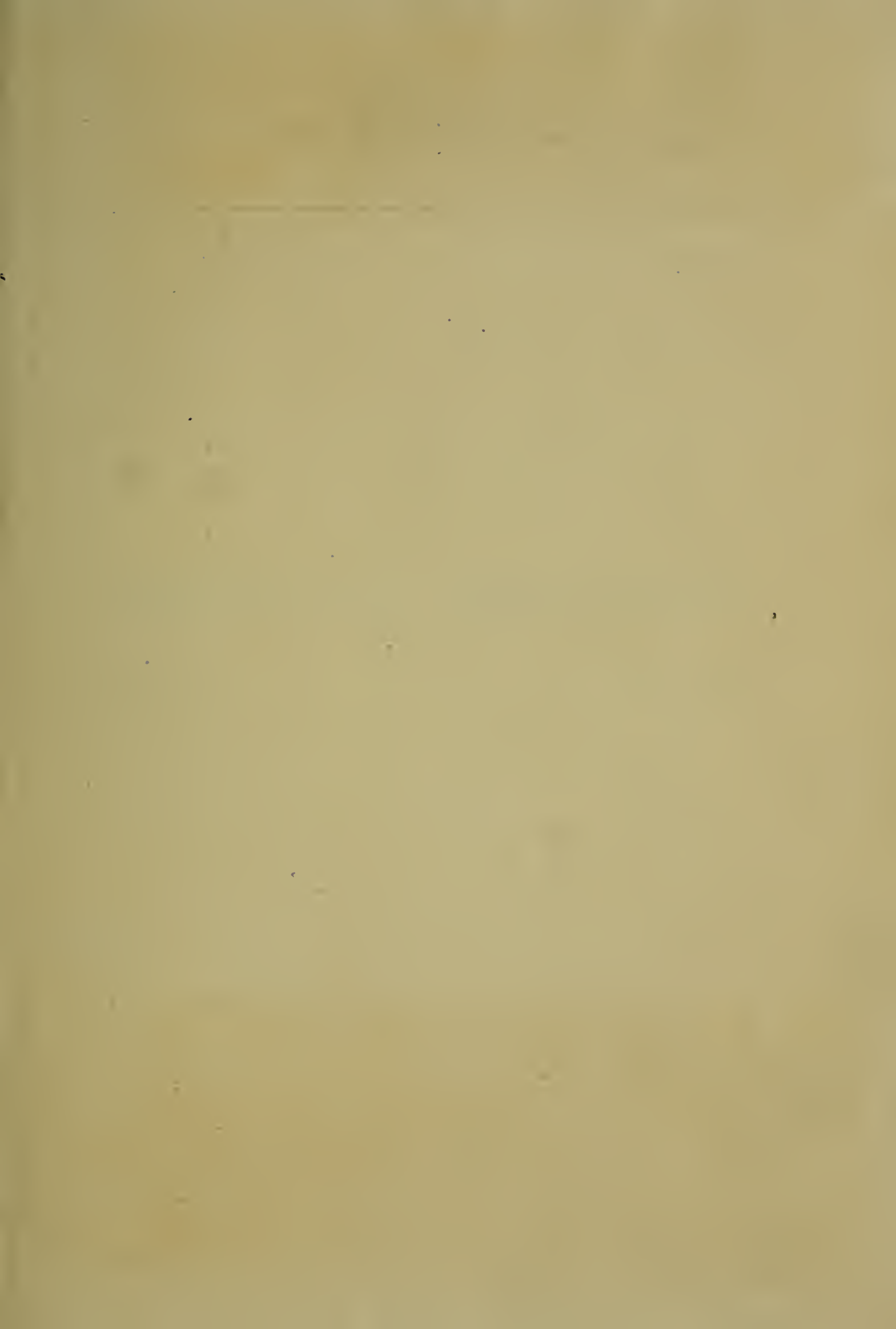
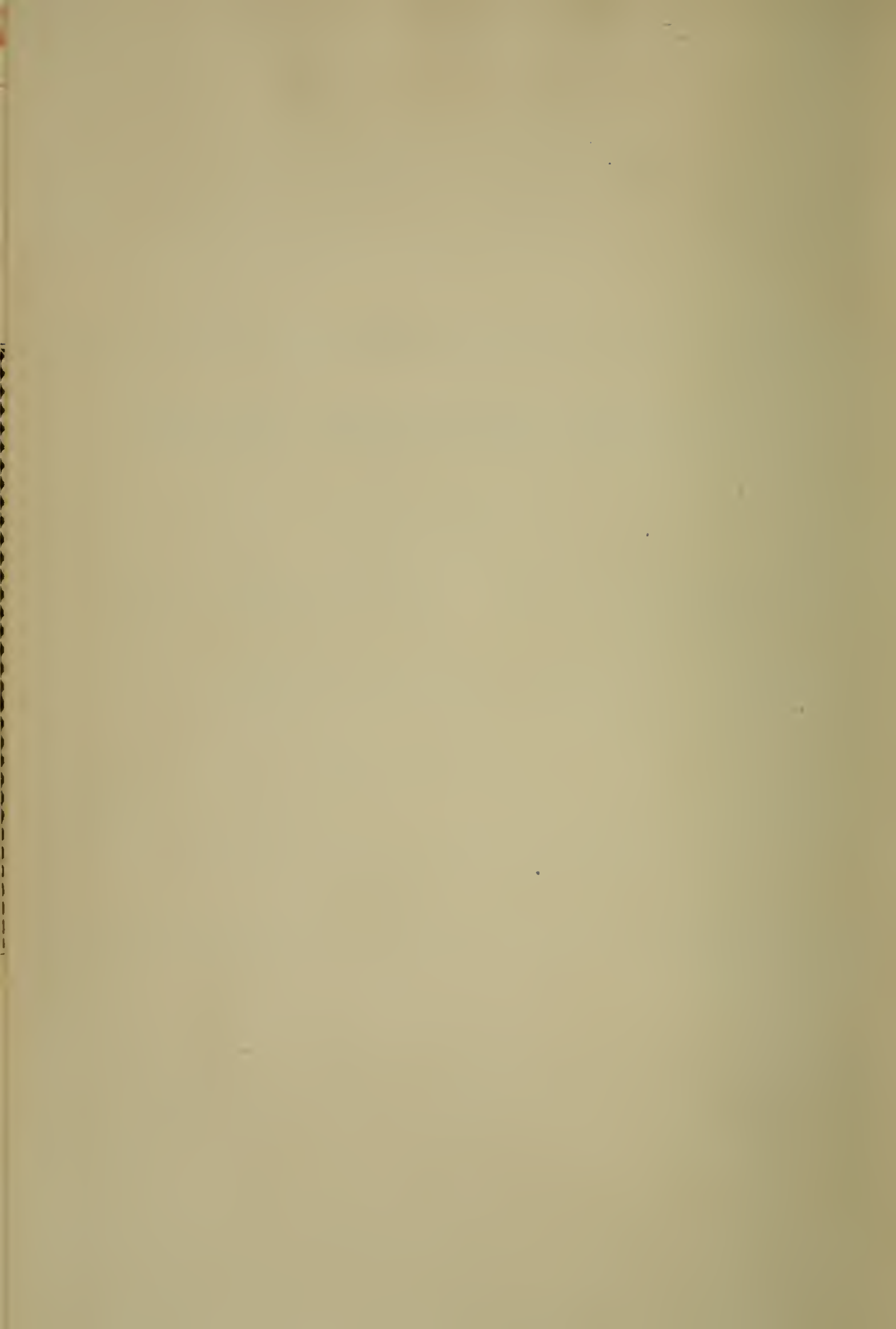






FABELN UND ERZÄHLUNGEN.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.



Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

Pitt Press Series.

FABELN UND ERZÄHLUNGEN

VON

LESSING UND GELLERT.

SELECTED AND EDITED

(WITH AN INTRODUCTION, ENGLISH NOTES, ETC.)

BY

KARL BREUL, M.A., PH.D.
UNIVERSITY LECTURER IN GERMAN.

EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.
1887

Cambridge
PRINTED BY C. J. CLAY M.A. AND SONS
AT THE UNIVERSITY PRESS

PREFACE.

THE selection of Fables in the present volume has been made from the two best German fable-writers of the eighteenth century, Lessing and Gellert. In their fables the different styles in which this kind of poetry has been treated is so well exhibited, that it seemed superfluous to add fables by any other writers, although there also exist collections by Hagedorn, Lichtwer, Gleim, Pfeffel, etc. Lessing was an imitator of the ancients, Gellert the most successful of the numerous imitators of French fables in the manner of Lafontaine. Along with the Fables is given a selection from Lessing's 'Essays on Fable', because many fables receive here their proper explanation, and all of them are amply illustrated by an acquaintance with Lessing's views on fable-writing.

The choice of the portions here published has been made on principles not always the same. Almost all Lessing's prose fables have been given, the remainder consisting for the most part of those omitted in his own final edition of 1759. None of his fables in verse have been given. In the

selection of passages from his five essays on Fable it is hoped that, without giving too much, enough has been cited to make the reader acquainted with Lessing's ideas. The third essay 'On the Division of Fable' has been left out altogether, but from the other four more or less extensive extracts have been selected. More advanced students may perhaps feel sufficient interest in the subject to read Lessing's essays in their complete form. In the present selection only the practical wants of the ordinary student have been considered. Of the large number of Gellert's 'Fables and Narratives', only about one-seventh have been given. These will, it is thought, suit all purposes of class teaching, and at the same time show Gellert's peculiar art of easy-flowing narrative in its best light.

For the text the best German editions have been consulted. But it was necessary to change Lessing's somewhat antiquated orthography for that which is found in most modern German books[1]. The chief German editions are by Lachmann[2], Boxberger[3], and Redlich[4]. Gellert's fables are

[1] In the original edition we find for instance: Schrifften, sez, vortreflich, erzehlte, grösser, Geiz, trolligt, etc.

[2] Berlin, 1838—40. Second edition (by W. v. Maltzahn), Leipzig, 1853—57. Third ed. has just begun to be published by F. Muncker, Stuttgart, 1886.

[3] *Deutsche National-Litteratur.* Historisch kritische Ausgabe, herausgegeben von Joseph Kürschner. Berlin and Stuttgart. Vol. 58.

[4] Berlin. Hempel-edition. Various editors. The Fables ed. by Redlich. A revised edition has just begun to be published.

printed according to the text given in the Hempel-edition.

In the notes mere translation has, on the whole, been avoided, especially in Gellert, where the language is easy. Lessing's prose, because of its conciseness, requires more help than Gellert's poetry. Such words as are to be found in every ordinary dictionary, and about the meaning of which there can be no doubt, have not been given. Whitney's Dictionary has been mostly taken as a standard. Ordinary constructions which are explained in all German grammars have also, as a rule, not been discussed. Students should learn as soon as possible the use of their grammar and dictionary, and they should not expect to be relieved of this part of their work by special glossaries, or long extracts from grammars in the notes. Even references to grammars have been omitted, as there exist so many different books that it would be impossible to quote all. The indexes in most of the English grammars of the German language (e.g. Whitney, Eve, Aue, etc.) will enable the student to find his way, and to obtain the necessary information.

The space thus saved in the notes has been devoted to two points, in which neither grammar nor dictionary, (not even Lucas), afford sufficient help. In many notes synonymous words or phrases are given, especially in cases where the expressions used by Lessing or Gellert, more than a hundred

years ago, are obsolete in modern German. Of course Lessing and Gellert are modern German authors, as compared with Walther von der Vogelweide, Otfried, or Wulfila, but where in the notes the term 'modern German' is used, when giving a variation from the words of Lessing or Gellert, the phrase signifies the German of the latter half of the nineteenth century. Our acquaintance with a foreign language consists, to no small extent, in a familiarity with the synonyms and the various ways of saying the same thing. This acquaintance cannot be afforded by the ordinary dictionaries, and it is therefore hoped that the notes which explain the different meanings of words and phrases and trace their history will not be unwelcome to earnest students of the German language.

German is a sister-language of English. It is therefore not only interesting, but necessary, to take the etymology more into consideration than has generally been done in editions of German texts. By the knowledge of a few simple rules about the correspondence of sounds in the two languages, whole series of similar formations at once become clear, and the student cannot fail to see the close connexion between the two chief Teutonic tongues. The study of German will thus become much more fruitful and interesting. Not only have many of the notes been written with this view, but a special chapter has been devoted to illustration of the chief points of etymological comparison between

German and English (pp. 85—101). This chapter may be regarded as a supplement to the school-grammars, in which either Phonology is not treated at all, or some only of the most obvious consonant changes have been noticed by way of illustrating Grimm's law. The first attempt at a brief Phonology of modern German as compared with English will no doubt need additions and corrections. Nor could explanations be given here of the various stages through which the words compared have passed. Out of many of the instances to which attention is called by the word 'Mark' at the end of a paragraph, minor classes might have been established, which however would only have puzzled the beginner. Some few instances of false analogy or popular etymology occurring in the text have been dwelt on in the notes. Whoever learns a language, taking interest in the origin and use of words, cannot too early become accustomed to observe carefully each single word, and he may be certain that each has something worth knowing to tell him.

The notes on Gellert's versification (pages 102—109), scanty as they are and applying only to the forms of verse used in the fables here printed, have been written with the view of giving some necessary notions of German metre with which even the beginner may justly be expected to be familiar. The difference between German, French, and Classical verse does not seem to be so well

known as to render the first paragraph superfluous.

With the help of the notes, with their many cross-references, and the use of one of the ordinary grammars and dictionaries, a student, it is believed, will be able to work through the whole of the book without much difficulty.

The index of the names that occur in Lessing's fables has been compiled to show not only what kinds of beings Lessing introduced, but also how prominent a part the animals play in his fables, and again which of the animals are made the chief speakers and actors.

K. B.

CAMBRIDGE,
December, 1886.

INTRODUCTION.

I. LESSING, born 1729; died 1781.

Life.

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING was born at Kamenz, in Silesia, on the 22nd of January 1729. He was the son of a Protestant clergyman, who destined him for the study of divinity. He was first sent to the classical school (St Afra) at Meissen, where he studied chiefly classics and mathematics. Even at this early period his great gifts were acknowledged by his masters, the rector declaring that the lessons given to the other pupils were too elementary for Lessing, and speaking of him as 'a horse which needed a double portion of food'. In 1746 he went to the University of Leipzig, where he remained for two years, but soon gave up the study of divinity, turning his attention to that of general literature, and taking a special interest in everything connected with the stage. While in Leipzig he learned, as he says, 'a hundred little things, which a dramatic poet is obliged to learn, and can never learn from mere reading'. The result of his daily intercourse with actors was, that he acquired the great technical skill which calls forth our admiration even in his earliest plays. The thorough knowledge of dramatic requirements which he thus gained qualified him later on to become in theory and practice the reformer of the German drama. But Lessing was a restless spirit, and remained so during the whole of his life. Without completing his studies, he left Leipzig, and followed a

friend to Berlin. Here he learned Spanish, translated the great Spanish writers Calderon and Cervantes, wrote comedies and composed minor poems. After this he returned to more serious studies in the University of Wittenberg (1751), where he obtained (in 1752) the degree of 'Magister Artium liberalium'. From Dec. 1752 until Apr. 1755 we find him again in Berlin. This time he became acquainted with the Jewish philosopher Moses Mendelssohn, as well as the publisher Nicolai and the poet Ramler. He wrote, or superintended, the scientific articles in the 'Voss Gazette', edited his *Theatralische Bibliothek* and his play *Miss Sara Sampson.* His great partiality to the stage induced him to go again to Leipzig, where he became an intimate friend of the poets Gleim and Ewald von Kleist. The project of a 'grand tour' through Europe, as travelling companion of a young merchant, was frustrated by the outbreak of the Seven Years' War, and, after a short stay in Leipzig, Lessing went for the third time to Berlin. In the troublous times of the great war, when the German national feeling and national pride were strongly evoked by the heroic deeds of King Frederic the Great of Prussia, when the conviction became general that a new epoch was at hand, Lessing and his Berlin friends thought that the time was also come to initiate a new departure in literature, whose characteristics should be the manly and the natural. A campaign against inferior literature was opened in the excellent *Briefe die neueste Literatur betreffend*, generally called *Literaturbriefe*, most of the earlier ones (1759—60) being written by Lessing himself. In these letters all modern German authors were criticised with as much fairness as freedom, and the influence of the undertaking was widely felt. Besides these 'letters', Lessing published the three books of his *Fabeln*, together with his five *Abhandlungen über die Fabel*, his tragedy *Philotas*, etc. In 1760 he became a member of the Berlin Academy, but again left the capital to assume the duties of secretary to the Prussian general von Tauenzien, Governor of Silesia.

He occupied this post during a period of five years, seeing much of the war and of military life, and eagerly seizing the opportunity of studying 'all sorts and conditions of men', at the same time studying with diligence, and thinking out two masterpieces of poetry and art-criticism, which, each in its own domain, opened a way to new fields of thought and work. After his fourth visit to Berlin he finished, and published, his essay on *Laokoon* (1766), then his play *Minna von Barnhelm* (1767). This time his friends hoped to induce him to remain in Berlin, and Lessing gladly entertained the idea. The position of chief librarian in the Royal Library had just become vacant. Lessing was proposed for the post, but King Frederic objected, because his favourite Voltaire had once spoken of Lessing in very unfavourable terms. The man who at that time was already one of the first German authors, if not indeed the first, and who would have met the requirements of the great king better than anyone else, was again disappointed, and obliged to leave Berlin to work for his bread in whatever position he could find. He was offered an apparently satisfactory post, which suited his tastes, and afforded him hopes that he would be able to effect some real good. In Hamburg a German national theatre had been established ; the best actors were united there, the wealthy citizens took a great interest in the new institution, and it was hoped that, from this theatre as centre, a new style of acting would be developed throughout the whole of Germany. Lessing was asked to help in this national task, by taking the part of a *Dramaturg*, i.e. a writer of full and detailed criticisms on the plays performed. Unfortunately the undertaking had soon to be relinquished, but to it we owe Lessing's immortal critical reviews, collected under the title of *Hamburgische Dramaturgie* (1767—69). After the national theatre had closed its doors, Lessing, who by this time was forty years old, and had led a life of constant vicissitude, found himself again without any means of subsistence. The great king whom he so much admired would not do anything for him.

At length he was offered a position, which, though not a brilliant one, was worthy of the man. In 1770 he became librarian of the large library of Wolfenbüttel in the duchy of Brunswick. In this position he remained until his death, constantly occupied in the production of his various works. Of the works which he wrote during the last eleven years of his life, the following may be mentioned. *Emilia Galotti* (1772), a tragedy, which must be studied in connexion with Lessing's theory of the drama, and in which the principles laid down in the *Dramaturgie* are applied with masterly skill. Already before the publication of *Emilia*, Lessing had written his *Anmerkungen über das Epigramm* (1771), a sort of counterpart to his essay on Fable. From the year 1774 he published miscellaneous antiquarian, philosophical, and theological essays. In 1775 he accompanied the Prince of Brunswick on a tour to Italy; and in 1776 he concluded a late, but very happy, marriage with an excellent lady, a widow, *Eva König* of Hamburg, who died in 1778. Lessing's last years were spent in great sorrow, and were moreover embittered by theological controversy. And yet he produced during that time three wonderful works full of the highest conceptions and noblest aspirations, viz. *Nathan der Weise* (a drama, 1779), the five dialogues entitled *Ernst und Falk* (1778—80), and lastly *Die Erziehung des Menschengeschlechts*. This treatise, published in 1780, was his last important work. He was seized in the same year with a serious illness, and, at its close, feeling that the end was approaching, he wrote to his old true friend Mendelssohn the words *Die Scene ist aus*. He died, while on a visit to Brunswick, on the 15th of February 1781.

Critic and Author.

In the history of German literature Lessing has made himself immortal in two capacities, viz. as a literary critic, and as an author. And it is worth noticing that he worked on these parallel lines during the whole of his life. He preferred to test his theories by practical experience, and, in the long series of his masterpieces,

a critical or philosophic work is generally followed by a poetical production. Cf. *Miss Sara Sampson—Literaturbriefe; Fabeln—Abhandlungen über die Fabel; Philotas—Laokoon—Minna von Barnhelm; Dramaturgie—Emilia Galotti; Sinngedichte—Anmerkungen über das Epigramm; Theologische Streitschriften—Nathan der Weise.*

Critic.
a. Style.

Lessing is perhaps the greatest literary critic whom Germany has ever seen. His prose, influenced by constant study of the ancient classical writers, is always clear, concise, even epigrammatic. His style is full of happy expressions, and of short, but striking, comparisons.

b. Method of Writing.

His method of writing is, in general, as follows. In treating a given subject, he begins by searching out a proper definition of the same, pursuing his investigations with the most careful analysis, because he is of opinion, that, a correct definition once obtained, all the rest will follow naturally. In order to arrive at this, he adopts various methods. He very often seeks a literary opponent. He discusses, and, while discussing, modifies and corrects the views of other critics, and gradually succeeds in singling out all the elements necessary for his definitions, and in eliminating everything which seems arbitrary and superfluous. By constantly examining proposed theories and comparing them with facts, he arrives at his own conclusions, and formulates his own definition. Such is the method adopted in his essays on Fable (cf. page 51, 20 and note). Or again he compares the original meaning of a literary term with its modern acceptance, and follows its development and gradual alteration through the literatures of several nations. Of this style his essay on Epigram is an example. In treating philosophical or theological problems, he was partial to dialogue form, of which he was a perfect master.

c. Characteristics of Lessing's criticism.

In his criticism, the following characteristics must chiefly be noticed. He endeavoured to do away with all writings which were not composed according to the highest conceptions of art. German

literature was not yet independent, but was still in the period of imitation, and even Lessing himself, for a great part of his life, imitated foreign models and tried to learn from them. But he demanded, that only the *best* literary models should be imitated. Everywhere in his critical writings we find the endeavour to make out who the best authors were, to bring to light the real sources of poetry, and to detect the true canons of artistic production. Lessing considered the ancients, especially the Greeks, to be the best models, Homer for the Epic, Sophocles for the Drama, Æsop for the Fable; Aristotle was the critic whom he valued above all others. Among Latin writers his favourites were the comic poets Terence and Plautus, and the Epigrammatist Martial. In the domain of modern foreign literature, (discussed chiefly in his *Dramaturgie*), he chose Shakespeare as the great master of dramatic poetry, whose practice he found to agree in the main with the canons of Aristotle. Though holding several French authors, such as Molière and Diderot, in high esteem, Lessing generally warned young German authors against the imitation of French models. He was of opinion that the French style did not agree with the German national character, and he showed, besides, that, in their conception of ancient literature and criticism, French authors had been completely mistaken. Neither did he find that Lafontaine in his fables had remained faithful to the traditions of ancient fable-writers, nor did he think that the authors of the classical French tragedies (Corneille, Racine and Voltaire) had understood the rules laid down by Aristotle.

But not only did Lessing point out where the best literary models were to be found, not only did he establish clear distinctions between first-rate authors and writers of less merit. He also made other necessary and important distinctions. Before Lessing's time there existed in Germany no certain and well-grounded theory of poetry. The limits and extent of the domain of the different arts had not been properly

fixed, nor had the differences between poetry and philosophy, poetry and religion been determined with sufficient accuracy. Distinctions quite familiar to modern critics were for the first time clearly and firmly established. The relation between poetry and philosophy was first discussed by Lessing in his essay *Pope ein Metaphysiker*. In the *Literaturbriefe* he treated of Klopstock's 'Messias', and took that opportunity to add a few important remarks on poetry and religion in their mutual relation. But more important than these were the distinctions which he laid down in his *Laokoon* between poetry on the one hand, and the arts of painting and sculpture on the other.

Another characteristic of Lessing's art-criticism is the extensive use made by him of literary and artistic comparison. His distinctions between the different arts are based upon a close comparison of the nature and methods of poetry with those of other arts. He also compares different ages and nations, pursues the same subject from its source through various literatures, not generally for the sake of the subject itself, but with a view to discovering the principles according to which works of art had been produced.

Author. Prose-writer. Fables.

Lessing the author is hardly less great than Lessing the critic. Of his prose fables it is sufficient to say that they are highly characteristic specimens of Lessing's prose, with all its conciseness and epigrammatic brevity. Of his views on fable-writing some information will be found in the notes—the chief part of his arguments has been given in the text.

Poet. Dramatic writings.

As a poet he turned his chief attention to the drama, the reformation of which was among his most cherished hopes. His first plays, however, were much influenced by French models, but they were more natural than those of the other young writers of his time. He showed much wit and power of comic treatment, and his ultimate ambition in early youth was to become the Molière of Germany. He wrote with a thorough

and practical knowledge of the requirements of the stage, a condition which he justly considered to be indispensable for every young play-writer, and which both Shakspeare and Molière had satisfied in so high a degree. Further, he did not merely imitate foreign models, or treat merely conventional subjects, but wrote from personal experience. His first comedy *Der junge Gelehrte* was directed against a weakness of his own, of which he was fully conscious—the danger of becoming a book-worm. In other early plays, such as *Der Freigeist* and *Die Juden*, he already began to discuss religious and social problems, and in most of his later plays, up to *Nathan der Weise*, he treated some of the great religious, national and social problems of the time. In his play *Miss Sara Sampson* English influence is clearly visible. With this work Lessing introduced into German literature tragedies, the 'dramatis personae' of which were among the dramatist's contemporaries, in contrast with the French classical tragedy, the characters of which generally belonged to the ancient times. The tragedies *Philotas* and *Emilia Galotti* are written in the concise manner of the classical Greek drama. Both are apparently influenced by ideas taken from the ancients, but in *Emilia Galotti* German affairs and conditions are treated under Italian names. Lessing's two most original dramatic works are *Minna von Barnhelm*, the first great national German comedy, and still perhaps the finest comedy which we possess, and *Nathan der Weise*, the great exponent of Lessing's religious toleration. The plan of a play with Dr Faustus for its hero, conceived in a grand style, was never carried out; there exist indeed only the fragments of a few scenes. *Minna von Barnhelm*, *Emilia Galotti*, and *Nathan der Weise* are Lessing's dramatic masterpieces. All of his plays are written in prose, excepting the *Nathan*, which is in blank verse. It may here also be noticed that Lessing's *Nathan*, Goethe's *Iphigenie in Tauris*, and Schiller's *Don Carlos* are the first German classical plays of a higher style written in iambic metre.

Though Lessing also studied the two other styles of poetry (viz. the epic and the lyric) with great industry and success, and though he was well acquainted with the chief epic and lyric poems of ancient and modern times, yet he himself produced but little work in these styles, and indeed nothing which can be compared with what he has done for the drama. The epic style he did not attempt at all; he never either composed an epic poem nor wrote a novel. The easy flow of language which characterises epic poetry is the very antithesis of Lessing's brevity and conciseness.

Epic and lyric styles.

In the domain of lyric poetry Lessing wrote *Lieder*, *Oden*, and *Sinngedichte*. He succeeded best in the poems in which the intellect is chiefly concerned. He wrote (especially in his youth) many clever and witty epigrams, and other short and satirical poems. His *Lieder* are for the most part conventional, and composed under the influence of the so-called Anacreontic school of German poets. This kind of poetry was subsequently completely abandoned. His epigrammatic poems are, on the whole, his best lyric productions, and even they are but little read in Germany. He neither composed any simple and heartfelt songs, nor brilliant and artistic ballads, and, in speaking of the poet Lessing, we always think of the author of *Minna*, *Emilia*, and *Nathan*.

In Lessing's nature the intellectual faculties were prominent, and, though a man of warm and tender feeling, he did not care to make any display of it. He was a manly writer in an age of sentimentalism, never laying himself out to influence feeling, but rather to induce to action. It is therefore only natural that, in his own productions, the drama stood in the foreground, and this indeed at all periods of his life. For only in the drama are those characters portrayed who eagerly follow up certain definite aims, and whose actions and fate exercise definite moral effects on the spectator. Like Schiller, Lessing always regarded the theatre to be a "moral institution" in the highest sense.

Aims of Lessing's poetry.

It may be well again to enumerate his chief works, this time in their chronological order. The most important of these are again marked by an asterisk. They are :

Summary of works.

1. 1747. *Der junge Gelehrte* (published in 1754). Comedy in 3 acts.
2. 1755. *Miss Sara Sampson.* Tragedy in 5 acts.
*3. 1759—60. *Literaturbriefe* (continued till 1765).
*4. 1759. *Fabeln* and *Abhandlungen über die Fabel.*
5. 1759. *Philotas.* Tragedy in one act.
*6. 1766. *Laokoon, oder über die Grenzen der Malerei und Poesie.*
*7. 1767. *Minna von Barnhelm* (acted; composed in 1763). Comedy in 5 acts.
*8. 1767—69. *Hamburgische Dramaturgie.*
9. 1771. *Anmerkungen über das Epigramm.*
*10. 1772. *Emilia Galotti.* Tragedy in 5 acts.
11. 1774 seqq. *Theological Writings.*
*12. 1779. *Nathan der Weise.* Drama in blank verse. 5 acts.
13. 1778—80. *Ernst und Falk.* 5 dialogues.
*14. 1780. *Die Erziehung des Menschengeschlechts.*

II. GELLERT, born 1715; died 1769.

CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT was born at Hainichen, a little town of Saxony, on the 4th of July 1715. After having been taught in the classical school (St Afra) at Meissen he went to the University of Leipzig, where from 1730—34 he studied Divinity and Philosophy. His weak constitution and natural shyness prevented him from becoming a clergyman, and in 1739 he returned to Leipzig, where he became first (1743) a *Privat-docent*, then (1751) a professor in the University. He lectured chiefly on Poetry, Rhetoric and Moral Philosophy, but in Practical Exercises also taught his students the art of writing good compositions. He remained in Leipzig during the rest of his life, and, by his lectures, letters, and writings, exercised a great influence on all classes of society. He died universally beloved and esteemed the 12th of December, 1769.

Life.

Gellert wrote in all styles of poetry, viz. the epic, lyric, and dramatic. In a limited sphere he was a true poet. Most of his works are now forgotten, but they all of them had in their time a great effect. As a *novel-writer* (influenced by Richardson) he was full of sentimentalism, but lacking in experience of the world. His *plays* also are of little importance. He composed pastoral dramas and comedies, introducing the French 'comédie larmoyante', the chief aim of which was rather to arouse the spectators' emotions than to amuse the hearers by ridiculing the follies of men or absurdities of the time.

Writings.

He enjoyed greater success with his *minor poems*, viz. his 'Odes and Hymns' and his 'Fables and Narratives'. His Oden und geistliche Lieder (1757), though not attaining the power of the hymns written by Luther, yet display much true religious feeling expressed in simple and heartfelt language. Many of them are still sung in churches, and several have been set to music by L. van Beethoven.

Fables.

The most popular of Gellert's works is, however, the Fabeln und Erzählungen (1746), read by high and low with the greatest pleasure, and perhaps the most popular book of the eighteenth century. Though in the famous interview with King Frederic the Great Gellert told the king that he had not imitated Lafontaine, but was himself an original writer, yet we cannot read his fables without being almost everywhere reminded of the manner of the great French fable-writer. We find in Gellert the same grace of language, the same easy-flowing narrative, the same interruptions, caused by remarks of the author or the reader, even in the form the same alternation of lines of unequal length instead of the monotonous alexandrines. This graceful and natural language had a great effect in its time, because it was something entirely unknown in the stiff and pedantic period immediately preceding. Lessing himself saw the resemblance between Gellert's fable-writing and that of Lafontaine. On the other hand there exist many striking differences between the fables of Gellert and of Lessing. Gellert writes in verse, adopting various metres, while Lessing's fables were almost all written in prose. Gellert is prolix, Lessing concise. In Gellert's fables the actors are generally not animals, as is the case in most of Lessing's. And again there exists this difference between Lessing's and Gellert's personages, that in Lessing they are mostly types which may occur in any age, while in Gellert they are types peculiar to his own time. It is to this that they owed their great popularity. Another difference is, that in Gellert's fables the moral of

the story is very explicitly told, whereas Lessing preferred merely to suggest, leaving the reader to work it out for himself.

Personal Influence.

Beside his literary productions, Gellert exercised a very considerable influence by his *lectures* and by his *letters*. His lecture rooms were always crowded, and it was said 'To believe in Gellert is almost the same thing for our public as to believe in virtue and religion'. He was consulted on all sorts of questions by persons of all classes, and naturally his correspondence was very extensive. Part of it he published himself, less for the sake of the contents than with a view of showing how letters should be written. He insisted on an artistic style of letter-writing, and in this even influenced Goethe, then a student at Leipzig, who attended Gellert's so-called 'Practicum', where the latter looked over and criticised the poetic and prose compositions of the young men.

Character of Gellert's writings.

Being overrated in his own time, Gellert is now often underrated. He was exactly the man to satisfy the literary tastes of the eighteenth century. He criticised more in jest than bitter satire. It was not in his power to create first-rate works of art of the higher style; the attempts made by him in that direction were failures; he therefore limited himself to a more narrow sphere and undertook the task of ennobling the feelings, improving the morals, and of doing away with religious and social prejudices. He addressed himself less to the intellect and aesthetic faculties than to the heart of the hearer or reader; he wished to amuse, and, in amusing, to teach some moral truth. The importance of Gellert lies in the fact, that, while before his time literature was regarded as being exclusively the domain of a few select circles to whose amusements it added another, it gained through Gellert the sympathy of the general public. The importance of a national literature became more universally understood, and it was felt that a nation without a literature is a nation without culture.

Comparison between Gellert and Lessing.

In comparing the life and literary activity of our two fable-writers we find several similarities, but many more differences. The first part of Gellert's life was similar to that of Lessing's. Both were sons of Protestant clergymen, both scholars at the same classical school at Meissen, both students of Divinity in Leipzig. Neither of them, in the end, became a clergyman, each turned his attention to General Literature and became an author. But in their later career the difference is more conspicuous. Gellert settled in Leipzig at an early age, Lessing was for most of his life restlessly wandering from one place to another. Gellert lived on the best terms with the writers and the public of his day, Lessing was engaged in many literary controversies, which embittered his last years. Equally great is the difference between Lessing and Gellert as authors. In Lessing, as we have seen, the intellectual faculties were predominant and he addressed himself chiefly to the intellect of the readers—Gellert worked upon their feelings. Lessing's dramas are his best poetic productions—Gellert's dramas are failures. Lessing never attempted the easy-flowing epic style—Gellert wrote a novel, and his best work, the Fables, belong also to this style. Lessing wrote short and witty epigrammatic poems—Gellert composed religious odes and hymns. Lessing indulged in bitter satire where he believed it to be necessary. Gellert contented himself with ridiculing and gently blaming the follies of his time.

Fabeln.

Erstes Buch.

1. Die Erscheinung.

In der einsamsten Tiefe jenes Waldes, wo ich schon manches redende Thier belauscht, lag ich an einem sanften 5 Wasserfalle und war bemüht, einem meiner Mährchen den leichten poetischen Schmuck zu geben, in welchem am liebsten zu erscheinen, la Fontaine die Fabel fast verwöhnt hat. Ich sann, ich wählte, ich verwarf, die Stirne glühte — — Umsonst, es kam nichts auf das Blatt. Voll Unwillen 10 sprang ich auf; aber sieh! — auf einmal stand sie selbst, die fabelnde Muse, vor mir.

Und sie sprach lächelnd: Schüler, wozu diese undankbare Mühe? Die Wahrheit braucht die Anmuth der Fabel; aber wozu braucht die Fabel die Anmuth der 15 Harmonie? Du willst das Gewürze würzen. Genug, wenn die Erfindung des Dichters ist: der Vortrag sei des ungekünstelten Geschichtschreibers, sowie der Sinn des Weltweisen.

Ich wollte antworten, aber die Muse verschwand. „Sie verschwand?" höre ich einen Leser fragen. „Wenn du uns doch nur wahrscheinlicher täuschen wolltest! Die seichten Schlüsse, auf die dein Unvermögen dich führte, 5 der Muse in den Mund zu legen! Zwar ein gewöhnlicher Betrug —"

Vortrefflich, mein Leser! Mir ist keine Muse erschienen. Ich erzählte eine bloße Fabel, aus der du selbst die Lehre gezogen. Ich bin nicht der Erste und werde 10 nicht der Letzte sein, der seine Grillen zu Orakelsprüchen einer göttlichen Erscheinung macht.

2. Der Hamster und die Ameise.

Ihr armseligen Ameisen, sagte ein Hamster. Verlohnt es sich der Mühe, daß ihr den ganzen Sommer arbeitet, 15 um ein so Weniges einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrath sehen solltet! — —

Höre, antwortete eine Ameise, wenn er größer ist, als du ihn brauchst, so ist es schon recht, daß die Menschen dir nachgraben, deine Scheuern ausleeren und dich deinen 20 räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen!

3. Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner nähern Bekanntschaft. Aber ist es denn wahr, fragte ihn einst der Hase, daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht 25 verjagen kann?

Allerdings ist es wahr, antwortete der Löwe; und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir große Thiere

durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Grunzen eines Schweins Schauder und Entsetzen erweckt. —

Wahrhaftig? unterbrach ihn der Hase. Ja, nun 5 begreif' ich auch, warum wir Hasen uns so entsetzlich vor den Hunden fürchten.

4. Der Esel und das Jagdpferd.

Ein Esel vermaß sich, mit einem Jagdpferd um die Wette zu laufen. Die Probe fiel erbärmlich aus und der 10 Esel ward ausgelacht. Ich merke nun wohl, sagte der Esel, woran es gelegen hat; ich trat mir vor einigen Monaten einen Dorn in den Fuß, und der schmerzt mich noch.

Entschuldigen Sie mich, sagte der Kanzelredner Liederhold, wenn meine heutige Predigt so gründlich und erbau- 15 lich nicht gewesen, als man sie von dem glücklichen Nachahmer eines Mosheim erwartet hätte; ich habe, wie Sie hören, einen heisern Hals, und den schon seit acht Tagen.

5. Zeus und das Pferd. 20

Vater der Thiere und Menschen, so sprach das Pferd und nahte sich dem Throne des Zeus, man will, ich sei eines der schönsten Geschöpfe, womit du die Welt geziert, und meine Eigenliebe heißt mich es glauben. Aber sollte gleichwohl nicht noch Verschiedenes an mir zu bessern 25 sein? —

Und was meinst du denn, das an dir zu bessern sei? Rede; ich nehme Lehre an, sprach der gute Gott und lächelte.

Vielleicht, sprach das Pferd weiter, würde ich flüchtiger
5 sein, wenn meine Beine höher und schmächtiger wären; ein langer Schwanenhals würde mich nicht verstellen; eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren; und da du mich doch einmal bestimmt hast, deinen Liebling, den Menschen, zu tragen, so könnte mir ja wohl der Sattel
10 anerschaffen sein, den mir der wohlthätige Reiter auflegt.

Gut, versetzte Zeus, gedulde dich einen Augenblick! Zeus, mit ernstem Gesichte, sprach das Wort der Schöpfung. Da quoll Leben in den Staub, da verband sich organisirter Stoff; und plötzlich stand vor dem Throne — das häßliche
15 Kameel.

Das Pferd sah, schauderte und zitterte vor entsetzendem Abscheu.

Hier sind höhere und schmächtigere Beine, sprach Zeus; hier ist ein langer Schwanenhals; hier ist eine breitere
20 Brust; hier ist der anerschaffene Sattel! Willst du, Pferd, daß ich dich so umbilden soll?

Das Pferd zitterte noch.

Geh, fuhr Zeus fort: diesesmal sei belehrt, ohne bestraft zu werden. Dich deiner Vermessenheit aber dann und
25 wann reuend zu erinnern, so daure du fort, neues Geschöpf — Zeus warf einen erhaltenden Blick auf das Kameel — — und das Pferd erblicke dich nie, ohne zu schaudern.

6. Der Affe und der Fuchs.

Nenne mir ein so geschicktes Thier, dem ich nicht nachahmen könnte! so prahlte der Affe gegen den Fuchs. Der Fuchs aber erwiderte: Und du, nenne mir ein so geringschätziges Thier, dem es einfallen könnte, dir nachzuahmen.

Schriftsteller meiner Nation! — — Muß ich mich noch deutlicher erklären?

7. Die Nachtigall und der Pfau.

Eine gesellige Nachtigall fand unter den Sängern des Waldes Neider die Menge, aber keinen Freund. Vielleicht finde ich ihn unter einer andern Gattung, dachte sie, und flog vertraulich zu dem Pfau herab.

„Schöner Pfau! ich bewundere dich." — — „Ich dich auch, liebliche Nachtigall!" — So laß uns Freunde sein, sprach die Nachtigall weiter; wir werden uns nicht beneiden dürfen; du bist dem Auge so angenehm als ich dem Ohre.

Die Nachtigall und der Pfau wurden Freunde.

Kneller und Pope waren bessere Freunde, als Pope und Addison.

8. Der Wolf und der Schäfer.

Ein Schäfer hatte durch eine grausame Seuche seine ganze Heerde verloren. Das erfuhr der Wolf und kam, seine Condolenz abzustatten.

Schäfer, sprach er, ist es wahr, daß dich ein so grausames Unglück betroffen? Du bist um deine ganze Heerde

gekommen? Die liebe, fromme, fette Heerde! Du dauerst mich, und ich möchte blutige Thränen weinen.

Habe Dank, Meister Isegrim, versetzte der Schäfer. Ich sehe, du hast ein sehr mitleidiges Herz.

5 Das hat er auch wirklich, fügte des Schäfers Hylax hinzu, so oft er unter dem Unglücke seines Nächsten selbst leidet.

9. Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Rosse flog stolz ein dreister Knabe 10 daher. Da rief ein wilder Stier dem Rosse zu: Schande! von einem Knaben ließ' ich mich nicht regieren!

Aber ich, versetzte das Roß. Denn was für Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?

10. Die Grille und die Nachtigall.

15 Ich versichere dich, sagte die Grille zu der Nachtigall, daß es meinem Gesange gar nicht an Bewunderern fehlt. — Nenne mir sie doch, sprach die Nachtigall. — Die arbeitsamen Schnitter, versetzte die Grille, hören mich mit vielem Vergnügen, und daß dieses die nützlichsten Leute in der 20 menschlichen Republik sind, das wirst du doch nicht leugnen wollen?

Das will ich nicht leugnen, sagte die Nachtigall; aber deswegen darfst du auf ihren Beifall nicht stolz sein. Ehrlichen Leuten, die alle ihre Gedanken bei der Arbeit haben, 25 müssen ja wohl die feineren Empfindungen fehlen. Bilde dir also ja nichts eher auf dein Lied ein, als bis ihm der sorglose Schäfer, der selbst auf seiner Flöte sehr lieblich spielt, mit stillem Entzücken lauscht.

11. Die Nachtigall und der Habicht.

Ein Habicht schoß auf eine singende Nachtigall. Da du so lieblich singst, sprach er, wie vortrefflich wirst du schmecken!

War es höhnische Bosheit, oder war es Einfalt, was 5 der Habicht sagte? Ich weiß nicht. Aber gestern hört' ich sagen: Dieses Frauenzimmer, das so unvergleichlich dichtet, muß es nicht ein allerliebstes Frauenzimmer sein? Und das war gewiß Einfalt!

12. Der kriegerische Wolf. 10

Mein Vater, glorreichen Andenkens, sagte ein junger Wolf zu einem Fuchse, das war ein rechter Held! Wie fürchterlich hat er sich nicht in der ganzen Gegend gemacht! Er hat über mehr als zweihundert Feinde nach und nach triumphirt, und ihre schwarzen Seelen in das Reich des 15 Verderbens gesandt. Was Wunder also, daß er endlich doch einem unterliegen mußte!

So würde sich ein Leichenredner ausdrücken, sagte der Fuchs; der trockene Geschichtschreiber aber würde hinzusetzen: Die zweihundert Feinde, über die er nach und nach 20 triumphirt, waren Schafe und Esel; und der eine Feind, dem er unterlag, war der erste Stier, den er sich anzufallen erkühnte.

13. Der Phönix.

Nach vielen Jahrhunderten gefiel es dem Phönix, sich 25 wieder einmal sehen zu lassen. Er erschien, und alle Thiere und Vögel versammelten sich um ihn. Sie gafften,

sie staunten, sie bewunderten und brachen in entzückendes Lob aus.

Bald aber verwandten die besten und geselligsten mitleidsvoll ihre Blicke und seufzten: Der unglückliche Phönix!
5 Ihm ward das harte Loos, weder Geliebte noch Freund zu haben; denn er ist der Einzige seiner Art!

14. Die Gans.

Die Federn einer Gans beschämten den neugeborenen Schnee. Stolz auf dieses blendende Geschenk der Natur,
10 glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem, was sie war, geboren zu sein. Sie sonderte sich von ihresgleichen ab und schwamm einsam und majestätisch auf dem Teiche herum. Bald dehnte sie ihren Hals, dessen verrätherischer Kürze sie mit aller Macht abhelfen wollte. Bald suchte
15 sie ihm die prächtige Biegung zu geben, in welcher der Schwan das würdigste Ansehen eines Vogels des Apollo hat. Doch vergebens; er war zu steif, und mit aller ihrer Bemühung brachte sie es nicht weiter, als daß sie eine lächerliche Gans ward, ohne ein Schwan zu werden.

20

15. Die Eiche und das Schwein.

Ein gefräßiges Schwein mästete sich unter einer hohen Eiche mit der herabgefallenen Frucht. Indem es die eine Eichel zerbiß, verschluckte es bereits eine andere mit dem Auge.

25 Undankbares Vieh! rief endlich der Eichbaum herab. Du nährst dich von meinen Früchten, ohne einen einzigen dankbaren Blick auf mich in die Höhe zu richten.

Das Schwein hielt einen Augenblick inne und grunzte zur Antwort: Meine dankbaren Blicke sollten nicht außen bleiben, wenn ich nur wüßte, daß du deine Eicheln meinetwegen hättest fallen lassen.

16. Die Wespen. 5

Fäulniß und Verwesung zerstörten das stolze Gebäu eines kriegerischen Rosses, das unter seinem kühnen Reiter erschossen worden. Die Ruinen des Einen braucht die allezeit wirksame Natur zu dem Leben des Andern. Und so flog auch ein Schwarm junger Wespen aus dem 10 beschmeißten Aase hervor. O, riefen die Wespen, was für eines göttlichen Ursprungs sind wir! Das prächtigste Roß, der Liebling Neptuns, ist unser Erzeuger!

Diese seltsame Prahlerei hörte der aufmerksame Fabeldichter, und dachte an die heutigen Italiener, die sich nichts 15 Geringers als Abkömmlinge der alten unsterblichen Römer zu sein einbilden, weil sie auf ihren Gräbern geboren worden.

17. Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzählige 20 Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert. Zu was, schrieen sie, taugt denn nun das große Gebäude? Kommt, verlaßt den unbrauchbaren 25 Steinhaufen!

18. Der Strauß.

Jetzt will ich fliegen! rief der gigantische Strauß, und das ganze Volk der Vögel stand in ernster Erwartung um ihn versammelt. Jetzt will ich fliegen, rief er nochmals, 5 breitete die gewaltigen Fittige weit aus, und schoß, gleich einem Schiffe mit aufgespannten Segeln, auf dem Boden dahin, ohne ihn mit einem Tritte zu verlieren.

Sehet da ein poetisches Bild jener unpoetischen Köpfe, die in den ersten Zeilen ihrer ungeheuren Oden mit stolzen 10 Schwingen prahlen, sich über Wolken und Sterne zu erheben drohen, und dem Staube doch immer getreu bleiben!

19. Der Sperling und der Strauß.

Sei auf deine Größe, auf deine Stärke so stolz als du willst, sprach der Sperling zu dem Strauße. Ich bin 15 doch mehr ein Vogel als du. Denn du kannst nicht fliegen; ich aber fliege, obgleich nicht hoch, obgleich nur ruckweise.

Der leichte Dichter eines fröhlichen Trinkliedes, eines kleinen verliebten Gesanges, ist mehr ein Genie, als der 20 schwunglose Schreiber einer langen Hermanniade.

20. Die Hunde.

Wie ausgeartet ist hier zu Lande unser Geschlecht! sagte ein gereister Pudel. In dem fernen Welttheile, welches die Menschen Indien nennen, da, da giebt es noch 25 rechte Hunde; Hunde, meine Brüder — — ihr werdet mir es nicht glauben, und doch habe ich es mit meinen

Augen gesehen — die auch einen Löwen nicht fürchten, und kühn mit ihm anbinden.

Aber, fragte den Pudel ein gesetzter Jagdhund, überwinden sie ihn denn auch, den Löwen?

Überwinden? war die Antwort. Das kann ich nun 5 eben nicht sagen. Gleichwohl, bedenke nur, einen Löwen anzufallen! —

O, fuhr der Jagdhund fort, wenn sie ihn nicht überwinden, so sind deine gepriesenen Hunde in Indien — besser als wir, so viel wie nichts — aber ein gut Theil 10 dümmer.

21. Der Fuchs und der Storch.

Erzähle mir doch etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast, sagte der Fuchs zu dem weitgereisten Storche. 15

Hierauf fing der Storch an, ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmackhaftesten Würmer und die fettesten Frösche geschmaust.

Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speist man da am besten? Was für Weine haben Sie 20 da am meisten nach Ihrem Geschmacke gefunden?

22. Die Eule und der Schatzgräber.

Jener Schatzgräber war ein sehr unbilliger Mann. Er wagte sich in die Ruinen eines alten Raubschlosses, und ward da gewahr, daß die Eule eine magere Maus 25 ergriff und verzehrte. Schickt sich das, sprach er, für den philosophischen Liebling Minervens?

Warum nicht? versetzte die Eule. Weil ich stille Betrachtungen liebe, kann ich deswegen von der Luft leben? Ich weiß zwar wohl, daß ihr Menschen es von euren Gelehrten verlangt — —

5 ## 23. Die junge Schwalbe.

Was macht ihr da? fragte eine Schwalbe die geschäftigen Ameisen. Wir sammeln Vorrath auf den Winter; war die geschwinde Antwort.

Das ist klug, sagte die Schwalbe; das will ich auch 10 thun. Und sogleich fing sie an, eine Menge todter Spinnen und Fliegen in ihr Nest zu tragen.

Aber wozu soll das? fragte endlich ihre Mutter. „Wozu? Vorrath auf den bösen Winter, liebe Mutter; sammle doch auch! Die Ameisen haben mich diese Vor- 15 sicht gelehrt."

O laß den irdischen Ameisen diese kleine Klugheit, versetzte die Alte; was sich für sie schickt, schickt sich nicht für bessere Schwalben. Uns hat die gütige Natur ein holderes Schicksal bestimmt. Wenn der reiche Sommer 20 sich endet, ziehen wir von hinnen; auf dieser Reise entschlafen wir allgemach, und da empfangen uns warme Sümpfe, wo wir ohne Bedürfnisse rasten, bis uns ein neuer Frühling zu einem neuen Leben erweckt.

24. Merops.

25 Ich muß dich doch etwas fragen, sprach ein junger Adler zu einem tiefsinnigen, grundgelehrten Uhu. Man sagt, es gäbe einen Vogel, mit Namen Merops, der, wenn

er in die Luft steige, mit dem Schwanze voraus, den Kopf gegen die Erde gekehrt, fliege. Ist das wahr?

Ei nicht doch! antwortete der Uhu; das ist eine alberne Erdichtung des Menschen. Er mag selbst ein solcher Merops sein; weil er nur gar zu gern den Himmel er- 5 fliegen möchte, ohne die Erde auch nur einen Augenblick aus dem Gesichte zu verlieren.

25. Der Pelikan.

Für wohlgerathene Kinder können Eltern nicht zu viel thun. Aber wenn sich ein blöder Vater für einen ausge- 10 arteten Sohn das Blut vom Herzen zapft, dann wird Liebe zur Thorheit.

Ein frommer Pelikan, da er seine Jungen schmachten sah, ritzte sich mit scharfem Schnabel die Brust auf und erquickte sie mit seinem Blute. Ich bewundere deine Zärt- 15 lichkeit, rief ihm ein Adler zu, und bejammere deine Blindheit. Sieh doch, wie manchen nichtswürdigen Kuckuck du unter deinen Jungen mit ausgebrütet hast!

So war es auch wirklich; denn auch ihm hatte der kalte Kuckuck seine Eier untergeschoben. — Waren es un- 20 dankbare Kuckucke werth, daß ihr Leben so theuer erkauft wurde?

26. Der Löwe und der Tiger.

Der Löwe und der Hase, beide schlafen mit offenen Augen. Und so schlief jener, ermüdet von der gewaltigen 25 Jagd, einst vor dem Eingange seiner fürchterlichen Höhle.

Da sprang ein Tiger vorbei und lachte des leichten

Schlummers. Der nichtsfürchtende Löwe! rief er. Schläft er nicht mit offenen Augen, natürlich wie der Hase?

Wie der Hase? brüllte der aufspringende Löwe und
5 war dem Spötter an der Gurgel. Der Tiger wälzte sich in seinem Blute, und der beruhigte Sieger legte sich wieder, zu schlafen.

27. Der Stier und der Hirsch.

Ein schwerfälliger Stier und ein flüchtiger Hirsch
10 weideten auf einer Wiese zusammen.

Hirsch, sagte der Stier, wenn uns der Löwe anfallen sollte, so laß uns für einen Mann stehen; wir wollen ihn tapfer abweisen. — Das muthe mir nicht zu, erwiderte der Hirsch; denn warum sollte ich mich mit dem Löwen in ein
15 ungleiches Gefecht einlassen, da ich ihm sicherer entlaufen kann?

28. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. Habe Mitleiden mit mir, sagte der zitternde Esel; ich bin ein
20 armes krankes Thier; sieh nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe! —

Wahrhaftig, du dauerst mich, versetzte der Wolf. Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien. —

25 Kaum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerrissen.

29. Der Springer im Schach.

Zwei Knaben wollten Schach ziehen. Weil ihnen ein Springer fehlte, so machten sie einen überflüssigen Bauer durch ein Merkzeichen dazu.

Ei, riefen die andern Springer, woher, Herr Schritt 5 vor Schritt?

Die Knaben hörten die Spötterei und sprachen: Schweigt! Thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?

30. Äsopus und der Esel. 10

Der Esel sprach zu dem Äsopus: Wenn du wieder ein Geschichtchen von mir ausbringst, so laß mich etwas recht Vernünftiges und Sinnreiches sagen.

Dich etwas Sinnreiches! sagte Äsop; wie würde sich das schicken? Würde man nicht sprechen, du seist der 15 Sittenlehrer und ich der Esel?

Zweites Buch.

1. Die eherne Bildsäule.

Die eherne Bildsäule eines vortrefflichen Künstlers schmolz durch die Hitze einer wüthenden Feuersbrunst in
5 einen Klumpen. Dieser Klumpen kam einem andern Künstler in die Hände, und durch seine Geschicklichkeit verfertigte er eine neue Bildsäule daraus; von der ersteren in dem, was sie vorstellte, unterschieden, an Geschmack und Schönheit aber ihr gleich.

10 Der Neid sah es und knirschte. Endlich besann er sich auf einen armseligen Trost: „Der gute Mann würde dieses noch ganz erträgliche Stück auch nicht hervorgebracht haben, wenn ihm nicht die Materie der alten Bildsäule dabei zu Statten gekommen wäre."

15

2. Hercules.

Als Hercules in den Himmel aufgenommen ward, machte er seinen Gruß unter allen Göttern der Juno zuerst. Der ganze Himmel und Juno erstaunte darüber. Deiner Feindin, rief man ihm zu, begegnest du so vorzüg-
20 lich? Ja, ihr selbst, erwiderte Hercules. Nur ihre Ver-

folgungen sind es, die mir zu den Thaten Gelegenheit gegeben, womit ich den Himmel verdient habe.

Der Olymp billigte die Antwort des neuen Gottes und Juno ward versöhnt.

3. Der Knabe und die Schlange. 5

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange. Mein liebes Thierchen, sagte der Knabe, ich würde mich mit dir so gemein nicht machen, wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die boshaftesten, undankbarsten Geschöpfe! Ich habe es wohl gelesen, wie es einem armen 10 Landmann ging, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob, und sie in seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder, als sie ihren Wohlthäter biß; und der gute, freundliche Mann mußte sterben. 15

Ich erstaune, sagte die Schlange. Wie parteiisch eure Geschichtschreiber sein müssen! Die unsrigen erzählen diese Historie ganz anders. Dein freundlicher Mann glaubte, die Schlange sei wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu 20 sich, ihr zu Hause die schöne Haut abzustreifen. War das recht?

Ach, schweig nur! erwiderte der Knabe. Welcher Undankbare hätte sich nicht zu entschuldigen gewußt!

Recht, mein Sohn; fiel der Vater, der dieser Unter- 25 redung zugehört hatte, dem Knaben ins Wort. Aber gleichwohl, wenn du einmal von einem außerordentlichen Undanke hören solltest, so untersuche ja alle Umstände

genau, bevor du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandflecke brandmarken lässest. Wahre Wohlthäter haben selten Undankbare verpflichtet; ja, ich will zur Ehre der Menschheit hoffen, — niemals. Aber die Wohlthäter 5 mit kleinen, eigennützigen Absichten, die sind es werth, mein Sohn, daß sie Undank anstatt Erkenntlichkeit einwuchern.

4. Der Wolf auf dem Todbette.

Der Wolf lag in den letzten Zügen und schickte einen 10 prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben zurück. Ich bin freilich ein Sünder, sagte er; aber doch, hoffe ich, keiner von den größten. Ich habe Böses gethan; aber auch viel Gutes. Einsmals, erinnere ich mich, kam mir ein blöckendes Lamm, welches sich von der Heerde verirrt hatte, so nahe, 15 daß ich es gar leicht hätte würgen können; und ich that ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöttereien und Schmähungen eines Schafes mit der bewunderns-würdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon keine schützende Hunde zu fürchten hatte.

20 Und das alles kann ich dir bezeugen, fiel ihm Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, ins Wort. Denn ich erinnere mich noch gar wohl aller Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als du dich an dem Beine so jämmerlich würgtest, das dir der gutherzige Kranich hernach 25 aus dem Schlunde zog.

5. Der Stier und das Kalb.

Ein starker Stier zersplitterte mit seinen Hörnern, indem er sich durch die niedrige Stallthüre drängte, die

obere Pfoste. Sieh einmal, Hirte! schrie ein junges Kalb, solchen Schaden thu' ich dir nicht. Wie lieb wäre mir es, versetzte dieser, wenn du ihn thun könntest!

Die Sprache des Kalbes ist die Sprache der kleinen Philosophen. „Der böse Bayle! wie manche rechtschaffene Seele hat er mit seinen verwegenen Zweifeln geärgert!" — O ihr Herren, wie gern wollen wir uns ärgern lassen, wenn jeder von euch ein Bayle werden kann!

6. Die Pfauen und die Krähe.

Eine stolze Krähe schmückte sich mit den ausgefallenen Federn der farbigen Pfauen, und mischte sich kühn, als sie genug geschmückt zu sein glaubte, unter diese glänzenden Vögel der Juno. Sie ward erkannt, und schnell fielen die Pfauen mit scharfen Schnäbeln auf sie, ihr den betrügerischen Putz auszureißen.

Laßt nach! schrie sie endlich; ihr habt nun alle das Eurige wieder. Doch die Pfauen, welche einige von den eigenen glänzenden Schwingfedern der Krähe bemerkt hatten, versetzten: Schweig, armselige Närrin; auch diese können nicht dein sein! — und hackten weiter.

7. Der Löwe mit dem Esel.

Als des Äsopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine fürchterliche Stimme die Thiere sollte jagen helfen, nach dem Walde ging, rief ihm eine naseweise Krähe von dem Baume zu: Ein schöner Gesellschafter! Schämst du dich nicht, mit einem Esel zu gehen? — Wen ich brauchen

kann, versetzte der Löwe, dem kann ich ja wohl meine Seite gönnen.

So denken die Großen alle, wenn sie einen Niedrigen ihrer Gemeinschaft würdigen.

5 ## 8. Der Esel mit dem Löwen.

Als der Esel mit dem Löwen des Äsopus, der ihn statt seines Jägerhorns brauchte, nach dem Walde ging, begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft und rief ihm zu: Guten Tag, mein Bruder! — Unverschämter!
10 war die Antwort. —

Und warum das? fuhr jener Esel fort. Bist du deswegen, weil du mit einem Löwen gehst, besser als ich? mehr als ein Esel?

9. Die blinde Henne.

15 Eine blind gewordene Henne, die des Scharrens gewohnt war, hörte auch blind noch nicht auf, fleißig zu scharren. Was half es der arbeitsamen Närrin? Eine andere, sehende Henne, welche ihre zarten Füße schonte, wich nie von ihrer Seite und genoß, ohne zu scharren, die Frucht
20 des Scharrens. Denn so oft die blinde Henne ein Korn aufgescharrt hatte, fraß es die sehende weg.

Der fleißige Deutsche macht die Collectanea, die der witzige Franzose nutzt.

10. Die Esel.

25 Die Esel beklagten sich bei dem Zeus, daß die Menschen mit ihnen zu grausam umgingen. Unser starker Rücken,

sagten sie, trägt ihre Lasten, unter welchen sie und jedes schwächere Thier erliegen müßten. Und doch wollen sie uns durch unbarmherzige Schläge zu einer Geschwindigkeit nöthigen, die uns durch die Last unmöglich gemacht würde, wenn sie uns auch die Natur nicht versagt hätte. 5 Verbiete ihnen, Zeus, so unbillig zu sein, wenn sich die Menschen anders etwas Böses verbieten lassen. Wir wollen ihnen dienen, weil es scheint, daß du uns dazu erschaffen hast; allein geschlagen wollen wir ohne Ursache nicht sein.

Mein Geschöpf, antwortete Zeus ihrem Sprecher, die 10 Bitte ist nicht ungerecht; aber ich sehe keine Möglichkeit, die Menschen zu überzeugen, daß eure natürliche Langsamkeit keine Faulheit sei. Und so lange sie dieses glauben, werdet ihr geschlagen werden. — Doch ich sinne, euer Schicksal zu erleichtern. — Die Unempfindlichkeit soll von nun 15 an euer Theil sein; eure Haut soll sich gegen die Schläge verhärten und den Arm des Treibers ermüden.

Zeus, schrieen die Esel, du bist allezeit weise und gnädig! — Sie gingen erfreut von seinem Throne, als dem Throne der allgemeinen Liebe. 20

11. Das beschützte Lamm.

Hylax, aus dem Geschlechte der Wolfshunde, bewachte ein frommes Lamm. Ihn erblickte Lykodes, der gleichfalls an Haar, Schnauze und Ohren einem Wolfe ähnlicher war als einem Hunde, und fuhr auf ihn los. 25 Wolf, schrie er, was machst du mit diesem Lamme? —

Wolf selbst! versetzte Hylax. (Die Hunde verkannten

sich beide.) Geh! oder du sollst es erfahren, daß ich sein Beschützer bin!

Doch Lykodes will das Lamm dem Hylar mit Gewalt nehmen; Hylar will es mit Gewalt behaupten, und das
5 arme Lamm — treffliche Beschützer! — wird darüber zerrissen.

12. Jupiter und Apollo.

Jupiter und Apollo stritten, welcher von ihnen der beste Bogenschütze sei. Laß uns die Probe machen! sagte
10 Apollo. Er spannte seinen Bogen und schoß so mitten in das bemerkte Ziel, daß Jupiter keine Möglichkeit sah, ihn zu übertreffen. — Ich sehe, sprach er, daß du wirklich sehr wohl schießest. Ich werde Mühe haben, es besser zu machen. Doch will ich es ein andermal versuchen. — Er soll es
15 noch versuchen, der kluge Jupiter!

13. Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klotzes eine gefräßige Wasserschlange.

20 Willst du unser König sein, schrieen die Frösche, warum verschlingst du uns? — Darum, antwortete die Schlange, weil ihr um mich gebeten habt. —

Ich habe nicht um dich gebeten! rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — Nicht?
25 sagte die Wasserschlange. Desto schlimmer! So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.

14. Der Fuchs und die Larve.

Vor alten Zeiten fand ein Fuchs die hohle, einen weiten Mund aufreißende Larve eines Schauspielers. Welch ein Kopf! sagte der betrachtende Fuchs. Ohne Gehirn und mit einem offenen Munde! Sollte das nicht der Kopf eines Schwätzers gewesen sein?

Dieser Fuchs kannte euch, ihr ewigen Redner, ihr Strafgerichte des unschuldigsten unserer Sinne!

15. Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Katzen seines Nachbars hingeworfen hatte, in seinen Klauen fort.

Und eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, als sich ein Fuchs herbeischlich und ihm zurief: Sei mir gesegnet, Vogel des Jupiter! — Für wen siehst du mich an? fragte der Rabe. — Für wen ich dich ansehe? erwiderte der Fuchs. Bist du nicht der rüstige Adler, der täglich von der Rechten des Zeus auf diese Eiche herab kömmt, mich Armen zu speisen? Warum verstellst du dich? Sehe ich denn nicht in der siegreichen Klaue die erflehte Gabe, die mir dein Gott durch dich zu schicken noch fortfährt?

Der Rabe erstaunte, und freute sich innig, für einen Adler gehalten zu werden. Ich muß, dachte er, den Fuchs aus diesem Irrthume nicht bringen. — Großmüthig dumm ließ er ihm also seinen Raub herabfallen und flog stolz davon.

Der Fuchs fing das Fleisch lachend auf, und fraß es mit boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl; das Gift fing an zu wirken, und er verreckte.

5 Möchtet ihr euch nie etwas Andres als Gift erloben, verdammte Schmeichler!

16. Der Geizige.

Ich Unglücklicher! klagte ein Geizhals seinem Nachbar. Man hat mir den Schatz, den ich in meinem Garten ver-
10 graben hatte, diese Nacht entwendet und einen verdammten Stein an dessen Stelle gelegt.

Du würdest, antwortete ihm der Nachbar, deinen Schatz doch nicht genutzt haben. Bilde dir also ein, der Stein sei dein Schatz; und du bist nichts ärmer.

15 Wäre ich auch schon nichts ärmer, erwiderte der Geizhals; ist ein Andrer nicht um so viel reicher? Ein Andrer um so viel reicher! Ich möchte rasend werden.

17. Der Rabe.

Der Fuchs sah, daß der Rabe die Altäre der Götter
20 beraubte und von ihren Opfern mit lebte. Da dachte er bei sich selbst: Ich möchte wohl wissen, ob der Rabe Antheil an den Opfern hat, weil er ein prophetischer Vogel ist; oder ob man ihn für einen prophetischen Vogel hält, weil er frech genug ist, die Opfer mit den Göttern zu
25 theilen.

18. Zeus und das Schaf.

Das Schaf mußte von allen Thieren vieles leiden. Da trat es vor den Zeus und bat, sein Elend zu mindern.

Zeus schien willig und sprach zu dem Schafe: Ich sehe wohl, mein frommes Geschöpf, ich habe dich allzu wehrlos 5 erschaffen. Nun wähle, wie ich diesem Fehler am besten abhelfen soll. Soll ich deinen Mund mit schrecklichen Zähnen und deine Füße mit Krallen rüsten? —

O nein, sagte das Schaf; ich will nichts mit den reißenden Thieren gemein haben. 10

Oder, fuhr Zeus fort, soll ich Gift in deinen Speichel legen?

Ach! versetzte das Schaf; die giftigen Schlangen werden ja so sehr gehaßt. —

Nun, was soll ich denn? Ich will Hörner auf deine 15 Stirne pflanzen und Stärke deinem Nacken geben.

Auch nicht, gütiger Vater; ich könnte leicht so stößig werden als der Bock.

Und gleichwohl, sprach Zeus, mußt du selbst schaden können, wenn sich andere dir zu schaden hüten sollen. 20

Müßt' ich das! seufzte das Schaf. O, so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen, schaden zu können, erweckt, fürchte ich, die Lust, schaden zu wollen; und es ist besser, Unrecht leiden, als Unrecht thun.

Zeus segnete das fromme Schaf, und es vergaß von 25 Stund an, zu klagen.

19. Der Fuchs und der Tiger.

Deine Geschwindigkeit und Stärke, sagte ein Fuchs zu dem Tiger, möchte ich mir wohl wünschen.

Und sonst hätte ich nichts, was dir anstünde? fragte
5 der Tiger.

„Ich wüßte nichts!" — — Auch mein schönes Fell nicht? fuhr der Tiger fort. Es ist so vielfarbig als dein Gemüth, und das Äußere würde sich vortrefflich zu dem Innern schicken.

10 Eben darum, versetzte der Fuchs, danke ich recht sehr dafür. Ich muß das nicht scheinen, was ich bin. Aber wollten die Götter, daß ich meine Haare mit Federn vertauschen könnte!

20. Der Mann und der Hund.

15 Ein Mann ward von einem Hunde gebissen, gerieth darüber in Zorn und erschlug den Hund. Die Wunde schien gefährlich und der Arzt mußte zu Rathe gezogen werden.

Hier weiß ich kein besseres Mittel, sagte der Empiricus,
20 als daß man ein Stück Brod in die Wunde tauche und es dem Hunde zu fressen gebe. Hilft diese sympathetische Cur nicht, so — Hier zuckte der Arzt die Achsel.

Unglücklicher Jachzorn! rief der Mann; sie kann nicht helfen, denn ich habe den Hund erschlagen.

21. Die Traube.

Ich kenne einen Dichter, dem die schreiende Bewunderung seiner kleinen Nachahmer weit mehr geschadet hat, als die neidische Verachtung seiner Kunstrichter.

Sie ist ja doch sauer! sagte der Fuchs von der Traube, 5 nach der er lange genug vergebens gesprungen war. Das hörte ein Sperling und sprach: Sauer sollte diese Traube sein? Danach sieht sie mir doch nicht aus! Er flog hin und kostete und fand sie ungemein süß und rief hundert näschige Brüder herbei. Kostet doch! schrie er; kostet 10 doch! Diese treffliche Traube schalt der Fuchs sauer. — Sie kosteten alle, und in wenig Augenblicken ward die Traube so zugerichtet, daß nie ein Fuchs wieder danach sprang.

22. Der Fuchs. 15

Ein verfolgter Fuchs rettete sich auf eine Mauer. Um auf der andern Seite gut herab zu kommen, ergriff er einen nahen Dornstrauch. Er ließ sich auch glücklich daran nieder, nur daß ihn die Dornen schmerzlich verwundeten. Elende Helfer, rief der Fuchs, die nicht helfen 20 können, ohne zugleich zu schaden!

23. Das Schaf.

Als Jupiter das Fest seiner Vermählung feierte, und alle Thiere ihm Geschenke brachten, vermißte Juno das Schaf. 25

Wo bleibt das Schaf? fragte die Göttin. Warum versäumt das fromme Schaf, uns sein wohlmeinendes Geschenk zu bringen?

Und der Hund nahm das Wort und sprach: Zürne 5 nicht, Göttin! Ich habe das Schaf noch heute gesehen; es war sehr betrübt und jammerte laut.

Und warum jammerte das Schaf? fragte die schon gerührte Göttin.

Ich Ärmste! so sprach es. Ich habe jetzt weder Wolle, 10 noch Milch; was werde ich dem Jupiter schenken? Soll ich, ich allein, leer vor ihm erscheinen? Lieber will ich hingehen und den Hirten bitten, daß er mich ihm opfere!

Indem drang mit des Hirten Gebete der Rauch des geopferten Schafes, dem Jupiter ein süßer Geruch, durch 15 die Wolken. Und jetzt hätte Juno die erste Thräne geweint, wenn Thränen ein unsterbliches Auge benetzten.

24. Die Ziegen.

Die Ziegen baten den Zeus, auch ihnen Hörner zu geben; denn anfangs hatten die Ziegen keine Hörner.

20 Überlegt es wohl, was ihr bittet, sagte Zeus. Es ist mit dem Geschenke der Hörner ein anderes unzertrennlich verbunden, das euch so angenehm nicht sein möchte.

Doch die Ziegen beharrten auf ihrer Bitte, und Zeus sprach: So habt denn Hörner!

25 Und die Ziegen bekamen Hörner — und Bart! Denn anfangs hatten die Ziegen auch keinen Bart. O, wie schmerzte sie der häßliche Bart! Weit mehr, als sie die stolzen Hörner erfreuten!

25. Der wilde Apfelbaum.

In den hohlen Stamm eines wilden Apfelbaumes ließ sich ein Schwarm Bienen nieder. Sie füllten ihn mit den Schätzen ihres Honigs, und der Baum ward so stolz darauf, daß er alle andere Bäume gegen sich verachtete. 5

Da rief ihm ein Rosenstock zu: Elender Stolz auf geliehene Süßigkeiten! Ist deine Frucht darum weniger herbe? In diese treibe den Honig herauf, wenn du es vermagst; und dann erst wird der Mensch dich segnen!

26. Der Hirsch und der Fuchs. 10

Der Hirsch sprach zu dem Fuchse: Nun wehe uns armen schwächern Thieren! Der Löwe hat sich mit dem Wolfe verbunden.

Mit dem Wolfe? sagte der Fuchs. Das mag noch hingehen! Der Löwe brüllt; der Wolf heult; und so 15 werdet ihr euch noch oft bei Zeiten mit der Flucht retten können. Aber alsdann, alsdann möchte es um uns alle geschehen sein, wenn es dem gewaltigen Löwen einfallen sollte, sich mit dem schleichenden Luchse zu verbinden.

27. Der Dornstrauch. 20

Aber sage mir doch, fragte die Weide den Dornstrauch, warum du nach den Kleidern des vorbeigehenden Menschen so begierig bist? Was willst du damit? Was können sie dir helfen?

Nichts! sagte der Dornstrauch. Ich will sie ihm auch 25 nicht nehmen; ich will sie ihm nur zerreißen.

28. Minerva.

Laß sie doch, Freund, laß sie, die kleinen hämischen Neider deines wachsenden Ruhmes! Warum will dein Witz ihre der Vergessenheit bestimmte Namen verewigen?
5 In dem unsinnigen Kriege, welchen die Riesen wider die Götter führten, stellten die Riesen der Minerva einen schrecklichen Drachen entgegen. Minerva aber ergriff den Drachen und schleuderte ihn mit gewaltiger Hand an das Firmament. Da glänzt er noch; und was so oft großer
10 Thaten Belohnung war, ward des Drachen beneidenswürdige Strafe.

Drittes Buch.

1. Der Besitzer des Bogens.

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoß, und den er ungemein werth hielt. Einst aber, als er ihn aufmerksam 5 betrachtete, sprach er: Ein wenig zu plump bist du doch! Alle deine Zierde ist die Glätte. Schade! — Doch dem ist abzuhelfen! fiel ihm ein. Ich will hingehen, und den besten Künstler Bilder in den Bogen schnitzen lassen. — Er ging hin, und der Künstler schnitzte eine ganze Jagd 10 auf den Bogen; und was hätte sich besser auf einen Bogen geschickt, als eine Jagd?

Der Mann war voller Freuden. „Du verdienst diese Zierathen, mein lieber Bogen!" — Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen — zerbricht. 15

2. Die Nachtigall und die Lerche.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug weit über alle Fassung des größten Theiles ihrer Leser nehmen? Was sonst, als was die Nachtigall einst zu der Lerche sagte: Schwingst du dich, Freundin, nur darum so 20 hoch, um nicht gehört zu werden?

3. Der Geist des Salomo.

Ein ehrlicher Greis trug des Tages Last und Hitze, sein Feld mit eigner Hand zu pflügen und mit eigner Hand den reinen Samen in den lockern Schooß der willigen
5 Erde zu streuen.

Auf einmal stand unter dem breiten Schatten einer Linde eine göttliche Erscheinung vor ihm da! Der Greis stutzte.

Ich bin Salomo, sagte mit vertraulicher Stimme das
10 Phantom. Was machst du hier, Alter?

Wenn du Salomo bist, versetzte der Alte, wie kannst du fragen? Du schicktest mich in meiner Jugend zu der Ameise; ich sah ihren Wandel und lernte von ihr fleißig sein und sammeln. Was ich da lernte, das thue ich noch. —

15 Du hast deine Lection nur halb gelernt, versetzte der Geist. Geh noch einmal hin zur Ameise und lerne nun auch von ihr in dem Winter deiner Jahre ruhen und des Gesammelten genießen.

4. Das Geschenk der Feien.

20 Zu der Wiege eines jungen Prinzen, der in der Folge einer der größten Regenten seines Landes ward, traten zwei wohlthätige Feien.

Ich schenke diesem meinem Lieblinge, sagte die eine, den scharfsichtigen Blick des Adlers, dem in seinem weiten
25 Reiche auch die kleinste Mücke nicht entgeht.

Das Geschenk ist schön, unterbrach sie die zweite Feie. Der Prinz wird ein einsichtsvoller Monarch werden. Aber

der Adler besitzt nicht allein Scharfsichtigkeit, die kleinsten Mücken zu bemerken; er besitzt auch eine edle Verachtung, ihnen nicht nachzujagen. Und diese nehme der Prinz von mir zum Geschenk!

Ich danke dir, Schwester, für diese weise Einschränkung, 5 versetzte die erste Feie. Es ist wahr; Viele würden weit größere Könige gewesen sein, wenn sie sich weniger mit ihrem durchdringenden Verstande bis zu den kleinsten Angelegenheiten hätten erniedrigen wollen.

5. Das Schaf und die Schwalbe. 10

Eine Schwalbe flog auf ein Schaf, ihm ein wenig Wolle für ihr Nest auszurupfen. Das Schaf sprang unwillig hin und wieder. Wie bist du denn nur gegen mich so karg? sagte die Schwalbe. Dem Hirten erlaubst du, daß er dich deiner Wolle über und über entblößen darf; 15 und mir verweigerst du eine kleine Flocke. Woher kömmt das?

Das kömmt daher, antwortete das Schaf, weil du mir meine Wolle nicht mit eben so guter Art zu nehmen weißt, als der Hirte. 20

6. Der Rabe.

Der Rabe bemerkte, daß der Adler ganze dreißig Tage über seinen Eiern brütete. Und daher kömmt es ohne Zweifel, sprach er, daß die Jungen des Adlers so allsehend und stark werden. Gut! das will ich auch thun. 25

Und seitdem brütet der Rabe wirklich ganze dreißig Tage über seinen Eiern; aber noch hat er nichts als elende Raben ausgebrütet.

7. Der Rangstreit der Thiere,

in vier Fabeln.

(1)

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Thieren.
5 Ihn zu schlichten, sprach das Pferd, lasset uns den Menschen zu Rathe ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen und kann desto unparteiischer sein.

Aber hat er auch den Verstand dazu? ließ sich ein Maulwurf hören. Er braucht wirklich den allerfeinsten,
10 unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen.

Das war sehr weislich erinnert! sprach der Hamster.

Ja wohl! rief auch der Igel. Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt.

Schweigt ihr! befahl das Pferd. Wir wissen es schon:
15 Wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen.

8. (2)

Der Mensch ward Richter. — Noch ein Wort, rief ihm
20 der majestätische Löwe zu, bevor du den Ausspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Werth bestimmen?

Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel, antwortete der Mensch, in welchem ihr mir mehr oder
25 weniger nützlich seid. —

Vortrefflich! versetzte der beleidigte Löwe. Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehen kommen! Du

kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!

9. (3)

Der Mensch entfernte sich. — Nun, sprach der höhnische Maulwurf, — (und ihm stimmte der Hamster und der Igel wieder bei) — siehst du, Pferd? der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir.

Aber aus bessern Gründen, als ihr! sagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

10. (4)

Der Löwe fuhr weiter fort: Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmsten oder für den Geringsten; es gilt mir gleich viel. Genug, ich kenne mich! — Und so ging er aus der Versammlung.

Ihm folgte der weise Elephant, der kühne Tiger, der ernsthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz, alle, die ihren Werth fühlten oder zu fühlen glaubten.

Die sich am letzten wegbegaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren — der Affe und der Esel.

11. Der Bär und der Elephant.

Die unverständigen Menschen! sagte der Bär zu dem Elephanten. Was fordern sie nicht alles von uns bessern Thieren! Ich muß nach der Musik tanzen, ich, der ernsthafte Bär! Und sie wissen es doch nur allzu wohl, daß

sich solche Possen zu meinem ehrwürdigen Wesen nicht schicken; denn warum lachten sie sonst, wenn ich tanze?

Ich tanze auch nach der Musik, versetzte der gelehrige Elephant, und glaube eben so ernsthaft und ehrwürdig zu 5 sein, als du. Gleichwohl haben die Zuschauer nie über mich gelacht; freudige Bewunderung bloß war auf ihren Gesichtern zu lesen. Glaube mir also, Bär! die Menschen lachen nicht darüber, daß du tanzest, sondern darüber, daß du dich so albern dazu anschickst.

10 12. Der Strauß.

Das pfeilschnelle Rennthier sah den Strauß und sprach: Das Laufen des Straußes ist so außerordentlich eben nicht; aber ohne Zweifel fliegt er desto besser.

Ein andermal sah der Adler den Strauß und sprach: 15 Fliegen kann der Strauß nun wohl nicht; aber ich glaube, er muß gut laufen können.

13. 14. Die Wohlthaten,

in zwei Fabeln.

(1)

20 Hast du wohl einen größern Wohlthäter unter den Thieren, als uns? fragte die Biene den Menschen.

Ja wohl! erwiderte dieser.

„Und wen?"

„Das Schaf! Denn seine Wolle ist mir nothwendig 25 und dein Honig ist mir nur angenehm."

(2)

Und willst du noch einen Grund wissen, warum ich das Schaf für meinen größern Wohlthäter halte, als dich, Biene? Das Schaf schenkt mir seine Wolle ohne die geringste Schwierigkeit; aber wenn du mir deinen Honig 5 schenkst, muß ich mich noch immer vor deinem Stachel fürchten.

15. Die Eiche.

Der rasende Nordwind hatte seine Stärke in einer stürmischen Nacht an einer erhabenen Eiche bewiesen. 10 Nun lag sie gestreckt, und eine Menge niedriger Sträuche lagen unter ihr zerschmettert. Ein Fuchs, der seine Grube nicht weit davon hatte, sah sie des Morgens darauf. Was für ein Baum! rief er. Hätte ich doch nimmermehr gedacht, daß er so groß gewesen wäre! 15

16. Die Geschichte des alten Wolfs,

in sieben Fabeln.

(1)

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf einem 20 gütlichen Fuß zu leben. Er machte sich also auf, und kam zu dem Schäfer, dessen Horden seiner Höhle die nächsten waren.

Schäfer, sprach er, du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich 25 mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn

Hunger thut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger; mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin.

5 Wenn du satt bist? Das kann wohl sein, versetzte der Schäfer. Aber wann bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh deinen Weg!

17. (2)

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

10 Du weißt, Schäfer, war seine Anrede, daß ich dir das Jahr durch manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen.

15 Sechs Schafe? sprach der Schäfer. Das ist ja eine ganze Heerde! —

Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfen begnügen, sagte der Wolf.

„Du scherzest; fünf Schafe! Mehr als fünf Schafe
20 opfre ich kaum im ganzen Jahre dem Pan." —

Auch nicht viere? fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

„Drei? — Zwei? — —"

Nicht ein einziges; fiel endlich der Bescheid. Denn
25 es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann.

18. (3)

Aller guten Dinge sind drei, dachte der Wolf und kam zu einem dritten Schäfer.

Es geht mir recht nahe, sprach er, daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Thier ver- 5 schrieen bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie Unrecht man mir thut. Gieb mir jährlich ein Schaf, so soll deine Heerde in jenem Walde, den niemand unsicher macht als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf! Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, 10 könnte ich uneigennütziger handeln? — Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?

O über nichts! Aber wie alt bist du, guter Freund? sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt 15 genug, dir deine liebsten Lämmer zu würgen."

„Erzürne dich nicht, alter Isegrim. Es thut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kömmst. Deine ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennützigen, bloß um dich desto gemächlicher, mit 20 desto weniger Gefahr nähren zu können."

19. (4)

Der Wolf ward ärgerlich, faßte sich aber doch und ging auch zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Um- 25 stand zu Nutze.

Schäfer, sprach er, ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewig-

keit nicht wieder mit ihnen aussöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber anstatt deines verstorbenen Hundes in Dienste nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe
5 auch nur scheel ansehen sollen.

Du willst sie also, versetzte der Schäfer, gegen deine Brüder im Walde beschützen? —

„Was meine ich denn sonst? Freilich."

Das wäre nicht übel! Aber wenn ich dich nun in
10 meine Horden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu sein, das halten wir Menschen — —

Ich höre schon, sagte der Wolf, du fängst an zu mo-
15 ralisiren. Lebe wohl!

20. (5)

Wäre ich nicht so alt! knirschte der Wolf. Aber ich muß mich leider in die Zeit schicken. Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

20 Kennst du mich, Schäfer? fragte der Wolf.

Deinesgleichen wenigstens kenne ich, versetzte der Schäfer.

„Meinesgleichen? Daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner und aller Schäfer
25 Freundschaft wohl werth bin."

„Und wie sonderbar bist du denn?"

„Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich

bloß mit todten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bei deiner Herde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht —"

Spare der Worte, sagte der Schäfer. Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todte, wenn ich dein 5 Feind nicht sein sollte. Ein Thier, das mir schon todte Schafe frißt, lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für todt, und gesunde für krank ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung und geh!

21. (6) 10

Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen! dachte der Wolf und kam zu dem sechsten Schäfer.

Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz? fragte der Wolf.

Dein Pelz? sagte der Schäfer. Laß sehen! Er ist 15 schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben.

„Nun, so höre, Schäfer; ich bin alt, und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode, und ich vermache dir meinen Pelz." 20

Ei, sieh doch! sagte der Schäfer. Kömmst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, so gieb ihn mir gleich jetzt. — Hiermit griff der 25 Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

22. (7)

O die Unbarmherzigen! schrie der Wolf und gerieth in die äußerste Wuth. So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn sie wollen es 5 nicht besser!

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen.

Da sprach der Weiseste von ihnen: Wir thaten doch 10 wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Äußerste brachten und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen!

23. Die Maus.

Eine philosophische Maus pries die gütige Natur, daß 15 sie die Mäuse zu einem so vorzüglichen Gegenstande ihrer Erhaltung gemacht habe. Denn eine Hälfte von uns, sprach sie, erhielt von ihr Flügel, daß, wenn wir hier unten auch alle von den Katzen ausgerottet würden, sie doch mit leichter Mühe aus den Fledermäusen unser ausgerottetes 20 Geschlecht wieder herstellen könnte.

Die gute Maus wußte nicht, daß es auch geflügelte Katzen giebt. Und so beruht unser Stolz meistens auf unsrer Unwissenheit!

24. Die Schwalbe.

25 Glaubet mir, Freunde, die große Welt ist nicht für den Weisen, ist nicht für den Dichter! Man kennt da ihren

wahren Werth nicht, und ach! sie sind oft schwach genug, ihn mit einem nichtigen zu vertauschen.

In den ersten Zeiten war die Schwalbe ein ebenso tonreicher, melodischer Vogel, als die Nachtigall. Sie ward es aber bald müde, in den einsamen Büschen zu wohnen, 5 und da von niemand als dem fleißigen Landmanne und der unschuldigen Schäferin gehört und bewundert zu werden. Sie verließ ihre demüthigere Freundin und zog in die Stadt. — Was geschah? Weil man in der Stadt nicht Zeit hatte, ihr göttliches Lied zu hören, so verlernte sie es 10 nach und nach und lernte dafür — bauen.

25. Der Adler.

Man fragte den Adler: Warum erziehst du deine Jungen so hoch in der Luft?

Der Adler antwortete: Würden sie sich, erwachsen, so 15 nahe zur Sonne wagen, wenn ich sie tief an der Erde erzöge?

26. Der junge und der alte Hirsch.

Ein Hirsch, den die gütige Natur Jahrhunderte hatte leben lassen, sagte einst zu einem seiner Enkel: Ich kann 20 mich der Zeit noch sehr wohl erinnern, da der Mensch das donnernde Feuerrohr noch nicht erfunden hatte.

Welche glückliche Zeit muß das für unser Geschlecht gewesen sein! seufzte der Enkel.

Du schließest zu geschwind! sagte der alte Hirsch. 25 Die Zeit war anders, aber nicht besser. Der Mensch hatte da, anstatt des Feuerrohrs, Pfeile und Bogen; und wir waren eben so schlimm daran, als jetzt.

27. Der Pfau und der Hahn.

Einst sprach der Pfau zu der Henne: Sieh einmal, wie hochmüthig und trotzig dein Hahn einhertritt! Und doch sagen die Menschen nicht: der stolze Hahn, sondern 5 nur immer: der stolze Pfau.

Das macht, sagte die Henne, weil der Mensch einen gegründeten Stolz übersieht. Der Hahn ist auf seine Wachsamkeit, auf seine Mannheit stolz; aber worauf du? — Auf Farben und Federn.

10 28. Der Hirsch.

Die Natur hatte einen Hirsch von mehr als gewöhnlicher Größe gebildet, und an dem Halse hingen ihm lange Haare herab. Da dachte der Hirsch bei sich selbst: Du könntest dich ja wohl für ein Elend ansehen lassen. Und 15 was that der Eitele, ein Elend zu scheinen? Er hing den Kopf traurig zur Erde, und stellte sich, sehr oft das böse Wesen zu haben.

So glaubt nicht selten ein witziger Geck, daß man ihn für keinen schönen Geist halten werde, wenn er nicht über 20 Kopfweh und Hypochonder klage.

29. Der Adler und der Fuchs.

Sei auf deinen Flug nicht so stolz! sagte der Fuchs zu dem Adler. Du steigst doch nur deswegen so hoch in die Luft, um dich desto weiter nach einem Aase umsehen zu 25 können.

So kenne ich Männer, die tiefsinnige Weltweise geworden sind, nicht aus Liebe zur Wahrheit, sondern aus Begierde zu einem einträglichen Lehramte.

30. Der Schäfer und die Nachtigall.

Du zürnest, Liebling der Musen, über die laute Menge des parnassischen Geschmeißes? — O höre von mir, was einst die Nachtigall hören mußte.

Singe doch, liebe Nachtigall! rief ein Schäfer der 5 schweigenden Sängerin an einem lieblichen Frühlingsabende zu.

Ach! sagte die Nachtigall, die Frösche machen sich so laut, daß ich alle Lust zum Singen verliere. Hörst du sie nicht? 10

Ich höre sie freilich, versetzte der Schäfer. Aber nur dein Schweigen ist Schuld, daß ich sie höre.

Aus der "Vorrede" zu den "Abhandlungen über die Fabel."

Ich warf vor Jahr und Tag einen kritischen Blick auf
meine Schriften. Ich hatte ihrer lange genug vergessen,
5 um sie völlig als fremde Geburten betrachten zu können.
Ich fand, daß man noch lange nicht so viel Böses davon
gesagt habe, als man wohl sagen könnte, und beschloß, in
dem ersten Unwillen, sie ganz zu verwerfen.

Viel Überwindung hätte mich die Ausführung dieses
10 Entschlusses gewiß nicht gekostet. Ich hatte meine Schriften
nie der Mühe werth geachtet, sie gegen irgend jemanden
zu vertheidigen, so ein leichtes und gutes Spiel mir auch
oft der allzu elende Angriff dieser und jener würde gemacht
haben. Dazu kam noch das Gefühl, daß ich jetzt meine
15 jugendlichen Vergehungen durch bessere Dinge gut machen
und endlich wohl gar in Vergessenheit bringen könnte.

Doch indem fielen mir so viel freundschaftliche Leser
ein. — Soll ich selbst Gelegenheit geben, daß man ihnen
vorwerfen kann, ihren Beifall an etwas ganz Unwürdiges
20 verschwendet zu haben? Ihre nachsichtsvolle Aufmun-
terung erwartet von mir ein anderes Betragen. Sie er-
wartet und sie verdient, daß ich mich bestrebe, sie, wenig-
stens nach der Hand, Recht haben zu lassen; daß ich so

viel Gutes nunmehr wirklich in meine Schriften so glücklich hineinlege, daß sie es im voraus darin bemerkt zu haben scheinen können. — Und so nahm ich mir vor, was ich erst verwerfen wollte, lieber so viel als möglich zu verbessern. — Welche Arbeit! — 5

Ich hatte mich bei keiner Gattung von Gedichten länger verweilt, als bei der Fabel. Es gefiel mir auf diesem gemeinschaftlichen Raine der Poesie und Moral. Ich hatte die alten und neuen Fabulisten so ziemlich alle, und die besten von ihnen mehr als einmal gelesen. Ich 10 hatte über die Theorie der Fabel nachgedacht. Ich hatte mich oft gewundert, daß die gerade auf die Wahrheit führende Bahn des Äsopus von den Neuern, für die blumenreichern Abwege der schwatzhaften Gabe zu erzählen, so sehr verlassen werde. Ich hatte eine Menge Versuche 15 in der einfältigen Art des alten Phrygiers gemacht. — Kurz, ich glaubte mich in diesem Fache so reich, daß ich fürs erste meinen Fabeln mit leichter Mühe eine neue Gestalt geben könnte.

Ich griff zum Werke. — Wie sehr ich mich aber wegen 20 der leichten Mühe geirrt hatte, das weiß ich selbst am besten. Anmerkungen, die man während dem Studiren macht, und nur aus Mißtrauen in sein Gedächtniß auf das Papier wirft; Gedanken, die man sich nur zu haben begnügt, ohne ihnen durch den Ausdruck die nöthige Präcision 25 zu geben; Versuchen, die man nur zu seiner Übung wagt, — — fehlt noch sehr viel zu einem Buche. Was nun endlich für eines daraus geworden, — hier ist es!

Man wird nicht mehr als sechs von meinen alten Fabeln darin finden; die sechs prosaischen nämlich, die 30

mir der Erhaltung am wenigsten unwerth schienen. Die übrigen, gereimten mögen auf eine andere Stelle warten. Wenn es nicht gar zu sonderbar gelassen hätte, so würde ich sie in Prosa aufgelöst haben.

5 Ohne übrigens eigentlich den Gesichtspunkt, aus welchem ich am liebsten betrachtet zu sein wünschte, vorzuschreiben, ersuche ich blos meinen Leser, die Fabeln nicht ohne die Abhandlungen zu beurtheilen. Denn ob ich gleich weder diese jenen, noch jene diesen zum Besten ge-10 schrieben habe, so entlehnen doch beide, als Dinge, die zu einer Zeit in einem Kopfe entsprungen, allzu viel von einander, als daß sie einzeln und abgesondert noch eben dieselben bleiben könnten. Sollte er auch schon dabei entdecken, daß meine Regeln mit meiner Ausübung nicht 15 allezeit übereinstimmen: was ist es mehr? Er weiß von selbst, daß das Genie seinen Eigensinn hat; daß es den Regeln selten mit Vorsatz folgt; und daß diese seine wollüstigen Auswüchse zwar beschneiden, aber nicht hemmen sollen. Er prüfe also in den Fabeln seinen 20 Geschmack und in den Abhandlungen meine Gründe. —

Aus den "Abhandlungen."

I.

Von dem Wesen der Fabel.

Jede Erdichtung, womit der Poet eine gewisse Absicht verbindet, heißt seine Fabel. So heißt die Erdichtung, 5 welche er durch die Epopöe, durch das Drama herrschen läßt, die Fabel seiner Epopöe, die Fabel seines Dramas.

Von diesen Fabeln ist hier die Rede nicht. Mein Gegenstand ist die sogenannte Äsopische Fabel. Auch diese ist eine Erdichtung; eine Erdichtung, die auf einen 10 gewissen Zweck abzielt.

Man erlaube mir, gleich anfangs einen Sprung in die Mitte meiner Materie zu thun, um eine Anmerkung daraus herzuholen, auf die sich eine gewisse Eintheilung der Äsopischen Fabel gründet, deren ich in der Folge zu 15 oft gedenken werde, und die mir so bekannt nicht scheint, daß ich sie auf gut Glück bei meinen Lesern voraussetzen dürfte.

Äsopus machte die meisten seiner Fabeln bei wirklichen Vorfällen. Seine Nachfolger haben sich dergleichen Vor- 20

fälle meistens erdichtet, oder auch wohl an ganz und gar keinen Vorfall, sondern blos an diese oder jene allgemeine Wahrheit bei Verfertigung der ihrigen gedacht. Diese begnügten sich folglich, die allgemeine Wahrheit durch die
5 erdichtete Geschichte ihrer Fabel erläutert zu haben, wenn jener noch über dieses die Ähnlichkeit seiner erdichteten Geschichte mit dem gegenwärtigen wirklichen Vorfalle faßlich machen und zeigen mußte, daß aus beiden, sowohl aus der erdichteten Geschichte als dem wirklichen Vorfalle,
10 sich ebendieselbe Wahrheit bereits ergebe oder gewiß ergeben werde.

Und hieraus entspringt die Eintheilung in einfache und zusammengesetzte Fabeln.

Einfach ist die Fabel, wenn ich aus der erdichteten
15 Begebenheit derselben blos irgend eine allgemeine Wahrheit folgern lasse. — „Man machte der Löwin den Vorwurf, daß sie nur ein Junges zur Welt brächte. Ja, sprach sie, nur eines; aber einen Löwen." — Die Wahrheit, welche in dieser Fabel liegt, ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν
20 πλήθει, ἀλλ' ἀρετῇ, leuchtet sogleich in die Augen, und die Fabel ist einfach, wenn ich es bei dem Ausdrucke dieses allgemeinen Satzes bewenden lasse.

Zusammengesetzt hingegen ist die Fabel, wenn die Wahrheit, die sie uns anschauend zu erkennen giebt, auf
25 einen wirklich geschehenen oder doch als wirklich geschehen angenommenen Fall weiter angewendet wird. — „Ich mache, sprach ein höhnischer Reimer zu dem Dichter, in einem Jahre sieben Trauerspiele; aber du? In sieben Jahren eines! Recht; nur eines! versetzte der Dichter,
30 aber eine Athalie!" — Man mache dieses zur Anwendung

der vorigen Fabel, und die Fabel wird zusammengesetzt. Denn sie besteht nunmehr gleichsam aus zwei Fabeln, aus zwei einzelnen Fällen, in welchen beiden ich die Wahrheit ebendesselben Lehrsatzes bestätigt finde.

Diese Eintheilung aber — kaum brauche ich es zu 5 erinnern — beruht nicht auf einer wesentlichen Verschiedenheit der Fabeln selbst, sondern blos auf der verschiedenen Bearbeitung derselben. Und aus dem Exempel schon hat man es ersehen, daß ebendieselbe Fabel bald einfach, bald zusammengesetzt sein kann. 10

Diese Eintheilung also, von welcher die Lehrbücher der Dichtkunst ein tiefes Stillschweigen beobachten, ungeachtet ihres mannichfaltigen Nutzens in der richtigern Bestimmung verschiedener Regeln: diese Eintheilung, sage ich, vorausgesetzt, will ich mich auf den Weg machen. Es ist 15 kein unbetretener Weg. Ich sehe eine Menge Fußstapfen vor mir, die ich zum Theil untersuchen muß, wenn ich überall sichere Tritte zu thun gedenke. Und in dieser Absicht will ich sogleich die vornehmsten Erklärungen prüfen, welche meine Vorgänger von der Fabel gegeben haben.... 20

Ich fasse daher alles zusammen und sage: „Wenn wir einen allgemeinen moralischen Satz auf einen besondern Fall zurückführen, diesem besondern Falle die Wirklichkeit ertheilen, und eine Geschichte daraus dichten, in welcher man den allgemeinen Satz anschauend erkennt: 25 so heißt diese Erdichtung eine Fabel."

II.

Von dem Gebrauche der Thiere in der Fabel.

Der größte Theil der Fabeln hat Thiere, und wohl noch geringere Geschöpfe, zu handelnden Personen. — Was ist hiervon zu halten? Ist es eine wesentliche Eigenschaft der Fabel, daß die Thiere darin zu moralischen Wesen erhoben werden? Ist es ein Handgriff, der dem Dichter die Erreichung seiner Absicht verkürzt und erleichtert? Ist es ein Gebrauch, der eigentlich keinen ernstlichen Nutzen hat, den man aber zu Ehren des ersten Erfinders beibehält, weil er wenigstens schnakisch ist — quod risum movet? Oder was ist es?

Ich komme sogleich auf die wahre Ursache, — die ich wenigstens für die wahre halte, — warum der Fabulist die Thiere oft zu seiner Absicht bequemer findet, als die Menschen. — Ich setze sie in die allgemein bekannte Bestandheit der Charaktere. — Gesetzt auch, es wäre noch so leicht, in der Geschichte ein Exempel zu finden, in welchem sich diese oder jene moralische Wahrheit anschauend erkennen ließe. Wird sie sich deswegen von jedem ohne Ausnahme darin erkennen lassen? Auch von dem, der mit den Charakteren der dabei interessirten Personen nicht vertraut ist? Unmöglich! Und wie viel Personen sind wohl in der Geschichte so allgemein bekannt, daß man sie nur nennen dürfte, um sogleich bei einem jeden den Begriff von der ihnen zukommenden Denkungsart und andern Eigenschaften zu erwecken? Die umständliche Charakterisirung daher zu vermeiden, bei welcher es doch

noch immer zweifelhaft ist, ob sie bei allen die nämlichen Ideen hervorbringt, war man gezwungen, sich lieber in die kleine Sphäre derjenigen Wesen einzuschränken, von denen man es zuverlässig weiß, daß auch bei den Unwissendsten ihren Benennungen diese und keine andere Idee entspricht. 5
Und weil von diesen Wesen die wenigsten ihrer Natur nach geschickt waren, die Rollen freier Wesen über sich zu nehmen, so erweiterte man lieber die Schranken ihrer Natur, und machte sie unter gewissen wahrscheinlichen Voraussetzungen dazu geschickt. 10

Man hört: Britannicus und Nero. Wie viele wissen, was sie hören? Wer war dieser? Wer jener? In welchem Verhältnisse stehen sie gegen einander? — Aber man hört: der Wolf und das Lamm; sogleich weiß jeder, was er hört, und weiß, wie sich das Eine zu 15 dem Andern verhält. Diese Wörter, welche stracks ihre gewissen Bilder in uns erwecken, befördern die anschauende Erkenntniß, die durch jene Namen, bei welchem auch die, denen sie nicht unbekannt sind, gewiß nicht alle vollkommen ebendasselbe denken, verhindert wird. Wenn daher der 20 Fabulist keine vernünftigen Individuen auftreiben kann, die sich durch ihre bloße Benennungen in unsere Einbildungskraft schildern, so ist es ihm erlaubt und er hat Fug und Recht, dergleichen unter den Thieren oder unter noch geringeren Geschöpfen zu suchen. Man setze in der 25 Fabel von dem Wolfe und dem Lamme anstatt des Wolfes den Nero, anstatt des Lammes den Britannicus, und die Fabel hat auf einmal alles verloren, was sie zu einer Fabel für das ganze menschliche Geschlecht macht. Aber man setze anstatt des Lammes und des Wolfes den Riesen 30

und den Zwerg, und sie verliert schon weniger; denn auch der Riese und der Zwerg sind Individuen, deren Charakter ohne weitere Hinzuthuung ziemlich aus der Benennung erhellt.

5 Da also die allgemein bekannten und unveränderlichen Charaktere der Thiere die eigentliche Ursache sind, warum sie der Fabulist zu moralischen Wesen erhebt, so kömmt mir es sehr sonderbar vor, wenn man es einem zum besondern Ruhme machen will, „daß der Schwan in seinen Fabeln 10 nicht singe, noch der Pelican sein Blut für seine Jungen vergieße." — Als ob man in den Fabelbüchern die Naturgeschichte studiren sollte! Wenn dergleichen Eigenschaften allgemein bekannt sind, so sind sie werth, gebraucht zu werden, der Naturalist mag sie bekräftigen oder nicht. 15 Und derjenige, der sie uns, es sei durch seine Exempel oder durch seine Lehre, aus den Händen spielen will, der nenne uns erst andere Individuen, von denen es bekannt ist, daß ihnen die nämlichen Eigenschaften in der That zukommen.

20 Je tiefer wir auf der Leiter der Wesen herabsteigen, desto seltener kommen uns dergleichen allgemein bekannte Charaktere vor. Dieses ist denn auch die Ursache, warum sich der Fabulist so selten in dem Pflanzenreiche, noch seltener in dem Steinreiche, und am allerseltensten vielleicht 25 unter den Werken der Kunst finden läßt. Denn daß es deßwegen geschehen sollte, weil es stufenweise immer unwahrscheinlicher werde, daß diese geringern Werke der Natur und Kunst empfinden, denken und sprechen könnten, will mir nicht ein. Die Fabel von dem ehernen und dem 30 irdenen Topfe ist nicht um ein Haar schlechter oder un-

wahrscheinlicher als die beste Fabel, z. E. von einem Affen, so nahe auch dieser dem Menschen verwandt ist und so unendlich weit jene von ihm abstehen.

Indem ich aber die Charaktere der Thiere zur eigentlichen Ursache ihres vorzüglichen Gebrauchs in der Fabel 5 mache, will ich nicht sagen, daß die Thiere dem Fabulisten sonst zu weiter gar nichts nützten. Ich weiß es sehr wohl, daß sie unter anderm in der zusammengesetzten Fabel das Vergnügen der Vergleichung um ein Großes vermehren, welches alsdann kaum merklich ist, wenn sowohl der wahre 10 als der erdichtete einzelne Fall beide aus handelnden Personen von einerlei Art, aus Menschen, bestehen. Da aber dieser Nutzen, wie gesagt, nur in der zusammengesetzten Fabel stattfindet, so kann er die Ursache nicht sein, warum die Thiere auch in der einfachen Fabel, und also in 15 der Fabel überhaupt, dem Dichter sich gemeiniglich mehr empfehlen als die Menschen.

Ja, ich will es wagen, den Thieren und andern geringern Geschöpfen in der Fabel noch einen Nutzen zuzuschreiben, auf welchen ich vielleicht durch Schlüsse nie 20 gekommen wäre, wenn mich nicht mein Gefühl darauf gebracht hätte. Die Fabel hat unsere klare und lebendige Erkenntniß eines moralischen Satzes zur Absicht. Nichts verdunkelt unsere Erkenntniß mehr als die Leidenschaften. Folglich muß der Fabulist die Erregung der Leidenschaften 25 so viel als möglich vermeiden. Wie kann er aber anders z. E. die Erregung des Mitleids vermeiden, als wenn er die Gegenstände desselben unvollkommener macht und anstatt der Menschen Thiere oder noch geringere Geschöpfe annimmt? 30

III.

Von dem Vortrage der Fabeln.

Wenn ich mir einer moralischen Wahrheit durch die Fabel bewußt werden soll, so muß ich die Fabel auf ein-
5 mal übersehen können, und um sie auf einmal übersehen zu können, muß sie so kurz sein als möglich. Alle Zierathen aber sind dieser Kürze entgegen, denn ohne sie würde sie noch kürzer sein können: folglich streiten alle Zierathen, insofern sie leere Verlängerungen sind, mit der
10 Absicht der Fabel.

Ich habe die erhabene Absicht, die Welt mit meinen Fabeln zu belustigen, leider nicht gehabt; ich hatte mein Augenmerk nur immer auf diese oder jene Sittenlehre, die ich, meistens zu meiner eigenen Erbauung, gern in be-
15 sondern Fällen übersehen wollte; und zu diesem Gebrauche glaubte ich meine Erdichtungen nicht kurz, nicht trocken genug aufschreiben zu können. Wenn ich aber jetzt die Welt gleich nicht belustige, so könnte sie doch mit der Zeit vielleicht durch mich belustigt werden. Man erzählt ja die
20 neuen Fabeln des Abstemius ebensowohl als die alten Fabeln des Äsopus in Versen: wer weiß, was meinen Fabeln aufbehalten ist, und ob man auch sie nicht einmal mit aller möglichen Lustigkeit erzählt, wenn sie sich anders durch ihren innern Werth eine Zeit lang in dem Andenken
25 der Welt erhalten? In dieser Betrachtung also bitte ich für jetzo mit meiner Prosa —

Aber ich bilde mir ein, daß man mich meine Bitte nicht einmal aussagen läßt. Wenn ich mit der allzu

muntern und leicht auf Umwege führenden Erzählungsart des la Fontaine nicht zufrieden war, mußte ich darum auf das andere Extrem verfallen? Warum wandte ich mich nicht auf die Mittelstraße des Phädrus, und erzählte in der zierlichen Kürze des Römers, aber doch in Versen? Denn 5 prosaische Fabeln, wer wird die lesen wollen? — Diesen Vorwurf werde ich unfehlbar zu hören bekommen. Was will ich im Voraus darauf antworten? Zweierlei. Erstlich, was man mir am leichtesten glauben wird: ich fühlte mich zu unfähig, jene zierliche Kürze in Versen zu erreichen. 10 La Fontaine, der eben das bei sich fühlte, schob die Schuld auf seine Sprache. Ich habe von der meinigen eine zu gute Meinung und glaube überhaupt, daß ein Genie seiner angeborenen Sprache, sie mag sein, welche es will, eine Form ertheilen kann, welche er will. Für ein Genie 15 sind die Sprachen alle von einer Natur, und die Schuld ist also einzig und allein meine. Ich habe die Versification nie so in meiner Gewalt gehabt, daß ich auf keine Weise besorgen dürfen, das Sylbenmaß und der Reim werde hier und da den Meister über mich spielen. Geschähe das, so 20 wäre es ja um die Kürze gethan und vielleicht noch um mehr wesentliche Eigenschaften der guten Fabel. Denn zweitens — ich muß es nur gestehen, ich bin mit dem Phädrus nicht so recht zufrieden....

IV.

Von einem besondern Nutzen der Fabeln in den Schulen.

— Man würde den Schüler die Fabeln anfangs müssen
5 mehr finden, als erfinden lassen; und die allmählichen
Stufen von diesem Finden zum Erfinden, die sind es
eigentlich, was ich durch verschiedene Versuche meines
zweiten Buchs habe zeigen wollen. Ein gewisser Kunst-
richter sagt: „Man darf nur im Holz und im Felde, inson-
10 derheit aber auf der Jagd, auf alles Betragen der zahmen
und der wilden Thiere aufmerksam sein, und so oft etwas
Sonderbares und Merkwürdiges zum Vorschein kömmt,
sich selber in den Gedanken fragen, ob es nicht eine Ähn-
lichkeit mit einem gewissen Charakter der menschlichen
15 Sitten habe, und in diesem Falle in eine symbolische
Fabel ausgebildet werden könne." Die Mühe, mit seinem
Schüler auf die Jagd zu gehen, kann sich der Lehrer er-
sparen, wenn er in die alten Fabeln selbst eine Art von
Jagd zu legen weiß, indem er die Geschichte derselben bald
20 eher abbricht, bald weiter fortführt, bald diesen oder jenen
Umstand derselben so verändert, daß sich eine andere Moral
darin erkennen läßt.

Z. E. Die bekannte Fabel von dem Löwen und Esel
fängt sich an: *Λέων καὶ ὄνος, κοινωνίαν θέμενοι,*
25 *ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν* — Hier bleibt der Lehrer stehen.
Der Esel in Gesellschaft des Löwen? Wie stolz wird
der Esel auf diese Gesellschaft gewesen sein! (Man sehe

die achte Fabel meines zweiten Buchs.) Der Löwe in Gesellschaft des Esels? Und hatte sich denn der Löwe dieser Gesellschaft nicht zu schämen? (Man sehe die siebente.) Und so sind zwei Fabeln entstanden, indem man mit der Geschichte der alten Fabel einen kleinen Ausweg 5 genommen, der auch zu einem Ziele, aber zu einem andern Ziele führt als Äsopus sich dabei gesteckt hatte.

Oder man verfolgt die Geschichte einen Schritt weiter: Die Fabel von der Krähe, die sich mit den ausgefallenen Federn anderer Vögel geschmückt hatte, schließt sich: *καὶ ὁ* 10 *κολοιὸς ἦν πάλιν κολοιός.* Vielleicht war sie nun auch etwas Schlechteres, als sie vorher gewesen war. Vielleicht hatte man ihr auch ihre eigenen glänzenden Schwingfedern mit ausgerissen, weil man sie gleichfalls für fremde Federn gehalten? So geht es dem Plagiarius. Man 15 ertappt ihn hier, man ertappt ihn da, und endlich glaubt man, daß er auch das, was wirklich sein eigen ist, gestohlen habe. (S. die sechste Fabel meines zweiten Buchs.)

Oder man verändert einzelne Umstände in der Fabel. Wie, wenn das Stück Fleisch, welches der Fuchs dem 20 Raben aus dem Schnabel schmeichelte, vergiftet gewesen wäre? (S. die fünfzehnte.) Wie, wenn der Mann die erfrorene Schlange nicht aus Barmherzigkeit, sondern aus Begierde, ihre schöne Haut zu haben, aufgehoben und in den Busen gesteckt hätte? Hätte sich der Mann auch 25 alsdann noch über den Undank der Schlange beklagen können? (S. die dritte Fabel.)

Oder man nimmt auch den merkwürdigsten Umstand aus der Fabel heraus und baut auf denselben eine ganz neue Fabel. Dem Wolfe ist ein Bein in dem Schlunde 30

stecken geblieben. In der kurzen Zeit, da er sich daran würgte, hatten die Schafe also vor ihm Friede. Aber dürfte sich der Wolf die gezwungene Enthaltung als eine gute That anrechnen? (S. die vierte Fabel.) Hercules 5 wird in den Himmel aufgenommen und unterläßt, dem Plutus seine Verehrung zu bezeigen. Sollte er sie wohl auch seiner Todfeindin, der Juno, zu bezeigen unterlassen haben? Oder würde es dem Hercules anständiger gewesen sein, ihr für ihre Verfolgungen zu danken? (S. die zweite 10 Fabel.)

Oder man sucht eine edlere Moral in die Fabel zu legen; denn es gibt unter den griechischen Fabeln verschiedene, die eine sehr nichtswürdige haben.

— Ich breche ab! Denn ich kann mich unmöglich 15 zwingen, einen Commentar über meine eigenen Versuche zu schreiben.

Gellert's "Fabeln und Erzählungen."

(Auswahl.)

1. Die Nachtigall und die Lerche.

Die Nachtigall sang einst mit vieler Kunst;
Ihr Lied erwarb der ganzen Gegend Gunst,
Die Blätter in den Gipfeln schwiegen
Und fühlten ein geheim Vergnügen.
Der Vögel Chor vergaß der Ruh' 5
Und hörte Philomelen zu.
Aurora selbst verzog am Horizonte,
Weil sie die Sängerin nicht gnug bewundern konnte.
Denn auch die Götter rührt der Schall
Der angenehmen Nachtigall, 10
Und ihr, der Göttin, ihr zu Ehren
Ließ Philomele sich noch zweimal schöner hören.
Sie schweigt darauf. Die Lerche naht sich ihr
Und spricht: Du singst viel reizender, als wir,
Dir wird mit Recht der Vorzug zugesprochen; 15
Doch eins gefällt uns nicht an dir:
Du singst das ganze Jahr nicht mehr als wenig Wochen.

Doch Philomele lacht und spricht:
Dein bittrer Vorwurf kränkt mich nicht
Und wird mir ewig Ehre bringen.
Ich singe kurze Zeit. Warum? Um schön zu singen.
5 Ich folg' im Singen der Natur:
So lange sie gebeut, so lange sing' ich nur;
Sobald sie nicht gebeut, so hör' ich auf zu singen;
Denn die Natur läßt sich nicht zwingen.

O Dichter, denkt an Philomelen,
10 Singt nicht, so lang ihr singen wollt.
Natur und Geist, die euch beseelen,
Sind euch nur wenig Jahre hold.
Soll euer Witz die Welt entzücken,
So singt, so lang ihr feurig seid,
15 Und öffnet euch mit Meisterstücken
Den Eingang in die Ewigkeit.
Singt geistreich der Natur zu Ehren;
Und scheint euch die nicht mehr geneigt,
So eilt, um rühmlich aufzuhören,
20 Eh' ihr zu spät mit Schande schweigt.
Wer, sprecht ihr, will den Dichter zwingen?
Er bindet sich an keine Zeit.
So fahrt denn fort, noch alt zu singen,
Und singt euch um die Ewigkeit.

2. Der Zeisig.

25 Ein Zeisig war's und eine Nachtigall,
Die einst zu gleicher Zeit vor Damon's Fenster hingen.

Die Nachtigall fing an, ihr göttlich Lied zu singen,
Und Damon's kleinem Sohn gefiel der süße Schall.
„Ach, welcher singt von beiden doch so schön?
Den Vogel möcht' ich wirklich sehn!"
Der Vater macht ihm diese Freude, 5
Er nimmt die Vögel gleich herein.
Hier, spricht er, sind sie alle beide;
Doch welcher wird der schöne Sänger sein?
Getraust du dich, mir das zu sagen?
Der Sohn läßt sich nicht zweimal fragen, 10
Schnell weist er auf den Zeisig hin;
Der, spricht er, muß es sein, so wahr ich ehrlich bin.
Wie schön und gelb ist sein Gefieder!
Drum singt er auch so schöne Lieder;
Dem andern sieht man's gleich an seinen Federn an, 15
Daß er nichts Kluges singen kann.

Sagt, ob man im gemeinen Leben
Nicht oft wie dieser Knabe schließt?
Wem Farb' und Kleid ein Ansehn geben,
Der hat Verstand, so dumm er ist. 20
Star kömmt, und kaum ist Star erschienen,
So hält man ihn auch schon für klug.
Warum? Seht nur auf seine Mienen,
Wie vortheilhaft ist jeder Zug!
Ein Andrer hat zwar viel Geschicke, 25
Doch weil die Miene nichts verspricht,
So schließt man bei dem ersten Blicke,
Aus dem Gesicht, aus der Perücke,
Daß ihm Verstand und Witz gebricht.

3. Der Tanzbär.

Ein Bär, der lange Zeit sein Brod ertanzen müssen,
Entrann und wählte sich den ersten Aufenthalt.
Die Bären grüßten ihn mit brüderlichen Küssen
Und brummten freudig durch den Wald,
5 Und wo ein Bär den andern sah,
So hieß es: Petz ist wieder da!
Der Bär erzählte drauf, was er in fremden Landen
Für Abenteuer ausgestanden,
Was er gesehn, gehört, gethan!
10 Und fing, da er vom Tanzen red'te,
Als ging' er noch an seiner Kette,
Auf polnisch schön zu tanzen an.
Die Brüder, die ihn tanzen sahn,
Bewunderten die Wendung seiner Glieder,
15 Und gleich versuchten es die Brüder;
Allein anstatt wie er zu gehn,
So konnten sie kaum aufrecht stehn,
Und mancher fiel die Länge lang darnieder.
Um desto mehr ließ sich der Tänzer sehn;
20 Doch seine Kunst verdroß den ganzen Haufen.
Fort, schrieen alle, fort mit dir!
Du Narr willst klüger sein, als wir?
Man zwang den Petz, davon zu laufen.

Sei nicht geschickt, man wird dich wenig hassen,
25 Weil dir dann jeder ähnlich ist;
Doch je geschickter du vor vielen andern bist,
Je mehr nimm dich in Acht, dich prahlend sehn zu lassen

Wahr ist's, man wird auf kurze Zeit
Von deinen Künsten rühmlich sprechen;
Doch traue nicht, bald folgt der Neid
Und macht aus der Geschicklichkeit
Ein unvergebliches Verbrechen. 5

4. Die Geschichte von dem Hute.

Das erste Buch.

Der Erste, der mit kluger Hand
Der Männer Schmuck, den Hut, erfand,
Trug seinen Hut unaufgeschlagen,
Die Krempen hingen flach herab;
Und dennoch wußt' er ihn zu tragen, 10
Daß ihm der Hut ein Ansehn gab.
Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den runden Hut dem nächsten Erben.
Der Erbe weiß den runden Hut
Nicht recht gemächlich anzugreifen; 15
Er sinnt, und wagt es kurz und gut,
Er wagt's, zwo Krempen aufzusteifen.
Drauf läßt er sich dem Volke sehn;
Das Volk bleibt vor Verwundrung stehn
Und schreit: Nun läßt der Hut erst schön! 20
Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den aufgesteiften Hut dem Erben.
Der Erbe nimmt den Hut und schmält.
Ich, spricht er, sehe wohl, was fehlt.
Er setzt darauf mit weisem Muthe 25
Die dritte Krempe zu dem Hute.

O, rief das Volk, der hat Verstand!
Seht, was ein Sterblicher erfand!
Er, er erhöht sein Vaterland!
Er starb und ließ bei seinem Sterben
5 Den dreifach spitzen Hut dem Erben.
Der Hut war freilich nicht mehr rein;
Doch sagt, wie konnt' es anders sein?
Er ging schon durch die vierten Hände.
Der Erbe färbt ihn schwarz, damit er was erfände.
10 Beglückter Einfall! rief die Stadt,
So weit sah keiner noch, als der gesehen hat.
Ein weißer Hut ließ lächerlich,
Schwarz, Brüder, schwarz! so schickt es sich.
Er starb und ließ bei seinem Sterben
15 Den schwarzen Hut dem nächsten Erben.
Der Erbe trägt ihn in sein Haus
Und sieht, er ist sehr abgetragen;
Er sinnt, und sinnt das Kunststück aus,
Ihn über einen Stock zu schlagen.
20 Durch heiße Bürsten wird er rein;
Er faßt ihn gar mit Schnüren ein.
Nun geht er aus, und alle schreien:
Was sehn wir? Sind es Zaubereien?
Ein neuer Hut! O glücklich Land,
25 Wo Wahn und Finsterniß verschwinden!
Mehr kann kein Sterblicher erfinden,
Als dieser große Geist erfand.
Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den umgewandten Hut dem Erben.
30 Erfindung macht den Künstler groß

Und bei der Nachwelt unvergessen;
Der Erbe reißt die Schnüre los,
Umzieht den Hut mit goldnen Tressen,
Verherrlicht ihn durch einen Knopf
Und drückt ihn seitwärts auf den Kopf. 5
Ihn sieht das Volk und taumelt vor Vergnügen.
Nun ist die Kunst erst hoch gestiegen!
Ihm, schrie es, ihm allein ist Geist und Witz verliehn!
Nichts sind die andern gegen ihn!
Er starb und ließ bei seinem Sterben 10
Den eingefaßten Hut dem Erben,
Und jedesmal ward die erfund'ne Tracht
Im ganzen Lande nachgemacht.

Ende des ersten Buchs.

Was mit dem Hute sich noch ferner zugetragen,
Will ich im zweiten Buche sagen. 15
Der Erbe ließ ihm nie die vorige Gestalt:
Das Außenwerk ward neu, er selbst, der Hut, blieb alt;
Und, daß ich's kurz zusammen zieh',
Es ging dem Hute fast wie der Philosophie.

5. Der Greis.

Von einem Greise will ich singen, 20
Der neunzig Jahr' die Welt gesehn;
Und wird mir jetzt kein Lied gelingen,
So wird es ewig nicht geschehn.
Von einem Greise will ich dichten
Und melden, was durch ihn geschah, 25

Und singen, was ich in Geschichten
Von ihm, von diesem Greise, sah.
Singt, Dichter, mit entbranntem Triebe,
Singt euch berühmt an Lieb' und Wein!
5 Ich lass' euch allen Wein und Liebe;
Der Greis nur soll mein Loblied sein.
Singt von Beschützern ganzer Staaten,
Verewigt euch und ihre Müh'!
Ich singe nicht von Heldenthaten;
10 Der Greis sei meine Poesie.
O Ruhm, dring' in der Nachwelt Ohren,
Du Ruhm, den sich mein Greis erwarb!
Hört, Zeiten, hört's! Er ward geboren,
Er lebte, nahm ein Weib und starb.

6. Der Kuckuk.

15 Der Kuckuk sprach mit einem Staar,
Der aus der Stadt entflohen war.
Was spricht man, fing er an zu schreien,
Was spricht man in der Stadt von unsern Melodeien?
Was spricht man von der Nachtigall?
20 „Die ganze Stadt lobt ihre Lieder."
Und von der Lerche? rief er wieder.
„Die halbe Stadt lobt ihrer Stimme Schall."
Und von der Amsel? fuhr er fort.
„Auch diese lobt man hier und dort."
25 Ich muß dich doch noch etwas fragen:
Was, rief er, spricht man denn von mir?

Das, sprach der Staar, das weiß ich nicht zu sagen;
Denn keine Seele red't von dir.
So will ich, fuhr er fort, mich an dem Undank rächen
Und ewig von mir selber sprechen.

7. Der Blinde und der Lahme.

Von ungefähr muß einen Blinden 5
Ein Lahmer auf der Straße finden,
Und jener hofft schon freudenvoll,
Daß ihn der Andre leiten soll.
Dir, spricht der Lahme, beizustehen?
Ich armer Mann kann selbst nicht gehen; 10
Doch scheint's, daß du zu einer Last
Noch sehr gesunde Schultern hast.
Entschließe dich, mich fortzutragen,
So will ich dir die Stege sagen:
So wird dein starker Fuß mein Bein, 15
Mein helles Auge deines sein.
Der Lahme hängt mit seinen Krücken
Sich auf des Blinden breiten Rücken.
Vereint wirkt also dieses Paar,
Was einzeln keinem möglich war. 20

Du hast das nicht, was andre haben,
Und andern mangeln deine Gaben;
Aus dieser Unvollkommenheit
Entspringet die Geselligkeit.
Wenn jenem nicht die Gabe fehlte, 25
Die die Natur für mich erwählte,

So würd' er nur für sich allein
Und nicht für mich bekümmert sein.
Beschwer' die Götter nicht mit Klagen!
Der Vortheil, den sie dir versagen
5 Und jenem schenken, wird gemein,
Wir dürfen nur gesellig sein.

8. Der Reisende.

Ein Wandrer bat den Gott der Götter,
Den Zeus, bei ungestümem Wetter
Um stille Luft und Sonnenschein.
10 Umsonst! Zeus läßt sich nicht bewegen;
Der Himmel stürmt mit Wind und Regen,
Denn stürmisch sollt' es heute sein.
Der Wandrer setzt mit bittrer Klage,
Daß Zeus mit Fleiß die Menschen plage,
15 Die saure Reise mühsam fort.
So oft ein neuer Sturmwind wüthet
Und schnell ihm still zu stehn gebietet,
So oft ertönt ein Lästerwort.
Ein naher Wald soll ihn beschirmen;
20 Er eilt, dem Regen und den Stürmen
In diesem Holze zu entgehn.
Doch eh' der Wald ihn aufgenommen,
So sieht er einen Räuber kommen
Und bleibt vor Furcht im Regen stehn.
25 Der Räuber greift nach seinem Bogen,
Den schon die Nässe schlaff gezogen;

Er zielt und faßt den Pilger wohl.
Doch Wind und Regen sind zuwider;
Der Pfeil fällt matt vor dem darnieder,
Dem er das Herz durchbohren soll.
O Thor! läßt Zeus sich zornig hören, 5
Wird dich der nahe Pfeil nun lehren,
Ob ich dem Sturm zu viel erlaubt?
Hätt' ich dir Sonnenschein gegeben,
So hätte dir der Pfeil das Leben,
Das dir der Sturm erhielt, geraubt. 10

9. Der gütige Besuch.

Ein off'ner Kopf, ein muntrer Geist,
Kurz, einer von den feinen Leuten,
Die ihr Beruf zu Neuigkeiten
Nie denken, ewig reden heißt,
Die mit Gewalt es haben wollen, 15
Daß Kluge närrisch werden sollen, —
Ein solcher Schwätzer trat herein,
Dem Dichter den Besuch zu geben.
O, rief er, welch ein traurig Leben!
Wie? schlafen Sie denn nicht bei Ihren Büchern ein? 20
So sind Sie denn so ganz allein
Und müssen gar vor langer Weile lesen?
Ich dacht' es wohl, drum kam ich so geschwind.
Ich bin, sprach der Poet, noch nie allein gewesen,
Als seit der Zeit, da Sie zugegen sind. 25

10. Der grüne Esel.

Wie oft weiß nicht ein Narr durch thöricht Unternehmen
Viel tausend Thoren zu beschämen!
Neran, ein kluger Narr, färbt einen Esel grün,
Am Leibe grün, roth an den Beinen,
5 Fängt an, mit ihm die Gassen durchzuziehn;
Er zieht, und Jung und Alt erscheinen.
Welch Wunder! rief die ganze Stadt,
Ein Esel, zeisiggrün, der rothe Füße hat;
Das muß die Chronik einst den Enkeln noch erzählen,
10 Was es zu unsrer Zeit für Wunderdinge gab!
Die Gassen wimmelten von Millionen Seelen,
Man hebt die Fenster aus, man deckt die Dächer ab;
Denn alles will den grünen Esel sehn,
Und alle konnten doch nicht mit dem Esel gehn.
15 Man lief die beiden ersten Tage
Dem Esel mit Bewundrung nach.
Der Kranke selbst vergaß der Krankheit Plage,
Wenn man vom grünen Esel sprach.
Die Kinder in den Schlaf zu bringen,
20 Sang keine Wärterin mehr von dem schwarzen Schaf;
Vom grünen Esel hört man singen,
Und so geräth das Kind in Schlaf.
Drei Tage waren kaum vergangen,
So war es um den Werth des armen Thiers geschehn;
25 Das Volk bezeigte kein Verlangen,
Den grünen Esel mehr zu sehn;

Und so bewundernswerth er anfangs allen schien,
So dacht' jetzt doch kein Mensch mit einer Sylb' an ihn.

Ein Ding mag noch so närrisch sein,
Es sei nur neu, so nimmt's den Pöbel ein:
Er sieht, und er erstaunt; kein Kluger darf ihm wehren. 5
Drauf kömmt die Zeit und denkt an ihre Pflicht;
Denn sie versteht die Kunst, die Narren zu bekehren,
Sie mögen wollen oder nicht.

11. Der Maler.

Ein kluger Maler in Athen,
Der minder, weil man ihn bezahlte, 10
Als weil er Ehre suchte, malte,
Ließ einen Kenner einst den Mars im Bilde sehn
Und bat sich seine Meinung aus.
Der Kenner sagt' ihm frei heraus,
Daß ihm das Bild nicht ganz gefallen wollte, 15
Und daß es, um recht schön zu sein,
Weit minder Kunst verrathen sollte.
Der Maler wandte vieles ein;
Der Kenner stritt mit ihm aus Gründen
Und konnt' ihn doch nicht überwinden. 20
Gleich trat ein junger Geck herein
Und nahm das Bild in Augenschein.
O, rief er bei dem ersten Blicke,
Ihr Götter, welch ein Meisterstücke!
Ach welcher Fuß! O wie geschickt 25
Sind nicht die Nägel ausgedrückt!

Mars lebt durchaus in diesem Bilde.
Wie viele Kunst, wie viele Pracht
Ist in dem Helm und in dem Schilde
Und in der Rüstung angebracht!
5 Der Maler ward beschämt, gerühret
Und sah den Kenner kläglich an.
Nun, sprach er, bin ich überführet!
Ihr habt mir nicht zu viel gethan.
Der junge Geck war kaum hinaus,
10 So strich er seinen Kriegsgott aus.

Wenn deine Schrift dem Kenner nicht gefällt,
So ist es schon ein böses Zeichen;
Doch wenn sie gar des Narren Lob erhält,
So ist es Zeit, sie auszustreichen.

12. Der Affe.

15 Ein Affe sah ein Paar geschickte Knaben
Im Bret einmal die Dame ziehn
Und sah auf jeden Platz, den sie dem Steine gaben,
Mit einer Achtsamkeit, die stolz zu sagen schien,
Als könnt' er selbst die Dame ziehn.
20 Er legte bald sein Mißvergnügen,
Bald seinen Beifall an den Tag;
Er schüttelte den Kopf jetzt bei des Einen Zügen
Und billigte darauf des Andern seinen Schlag.
Der Eine, der gern siegen wollte,
25 Sann einmal lange nach, um recht geschickt zu ziehn!
Der Affe stieß darauf an ihn
Und nickte, daß er machen sollte.

Doch welchen Stein soll ich denn ziehn,
Wenn du's so gut verstehst? sprach der erzürnte Knabe.
Den, jenen, oder diesen da,
Auf welchem ich den Finger habe?
Der Affe lächelte, daß er sich fragen sah, 5
Und sprach zu jedem Stein mit einem Nicken: Ja.

Um deren Weisheit zu ergründen,
Die thun, als ob sie das, was du verstehst, verstünden,
So frage sie um Rath. Sind sie mit ihrem Ja
Bei deinen Fragen hurtig da, 10
So kannst du mathematisch schließen,
Daß sie nicht das Geringste wissen.

13. Der Bauer und sein Sohn.

Ein guter dummer Bauerknabe,
Den Junker Hans einst mit auf Reisen nahm,
Und der, trotz seinem Herrn, mit einer guten Gabe, 15
Recht dreist zu lügen, wieder kam,
Ging kurz nach der vollbrachten Reise
Mit seinem Vater über Land.
Fritz, der im Gehn recht Zeit zum Lügen fand,
Log auf die unverschämtste Weise. 20
Zu seinem Unglück kam ein großer Hund gerannt.
Ja, Vater, rief der unverschämte Knabe,
Ihr mögt mir's glauben oder nicht,
So sag' ich's Euch und jedem in's Gesicht,
Daß ich einst einen Hund bei — Haag gesehen habe, 25
Hart an dem Weg, wo man nach Frankreich fährt,

Der — ja, ich bin nicht ehrenwerth,
Wenn er nicht größer war, als euer größtes Pferd.
Das, sprach der Vater, nimmt mich Wunder;
Wiewohl ein jeder Ort läßt Wunderdinge sehn.
5 Wir zum Exempel gehn jetzunder,
Und werden keine Stunde gehn,
So wirst du eine Brücke sehn,
(Wir müssen selbst darüber gehn,)
Die hat dir manchen schon betrogen;
10 (Denn überhaupt soll's dort nicht gar zu richtig sein,)
Auf dieser Brücke liegt ein Stein,
An den stößt man, wenn man denselben Tag gelogen,
Und fällt und bricht sogleich das Bein.
Der Bub' erschrak, sobald er dies vernommen.
15 Ach, sprach er, lauft doch nicht so sehr!
Doch wieder auf den Hund zu kommen,
Wie groß sagt' ich, daß er gewesen wär'?
Wie euer großes Pferd? Dazu will viel gehören.
Der Hund, jetzt fällt mir's ein, war erst ein halbes Jahr;
20 Allein, das wollt' ich wohl beschwören,
Daß er so groß als mancher Ochse war.
Sie gingen noch ein gutes Stücke;
Doch Fritzen schlug das Herz. Wie konnt' es anders sein?
Denn niemand bricht doch gern ein Bein.
25 Er sah nunmehr die richterische Brücke
Und fühlte schon den Beinbruch halb.
Ja, Vater, fing er an, der Hund, von dem ich red'te,
War groß, und wenn ich ihn auch was vergrößert hätte,
So war er doch viel größer als ein Kalb.

Die Brücke kömmt. Fritz! Fritz! wie wird dir's gehen!
Der Vater geht voran! doch Fritz hält ihn geschwind.
Ach Vater, spricht er, seid kein Kind
Und glaubt, daß ich dergleichen Hund gesehen:
Denn kurz und gut, eh' wir darüber gehen, 5
Der Hund war nur so groß wie alle Hunde sind.

Du mußt es nicht gleich übel nehmen,
Wenn hie und da ein Geck zu lügen sich erkühnt.
Lüg' auch, und mehr als er, und such' ihn zu beschämen,
So machst du dich um ihn und um die Welt verdient. 10

14. Till.

Der Narr, dem oft weit minder Witz gefehlt,
Als vielen, die ihn gern belachen,
Und der vielleicht, um andre klug zu machen,
Das Amt des Albernen gewählt:
Wer kennt nicht Till's berühmten Namen? 15
Till Eulenspiegel zog einmal
Mit andern über Berg und Thal.
So oft als sie zu einem Berge kamen,
Ging Till an seinem Wanderstab
Den Berg ganz sacht und ganz betrübt hinab; 20
Allein wenn sie berganwärts stiegen,
War Eulenspiegel voll Vergnügen.
Warum, fing einer an, gehst du bergan so froh?
Bergunter so betrübt? Ich bin, sprach Till, nun so.
Wenn ich den Berg hinunter gehe, 25
So denk' ich Narr schon an die Höhe,
Die folgen wird, und da vergeht mir denn der Scherz;

Allein wenn ich berganwärts gehe,
So denk' ich an das Thal, das folgt, und fass' ein Herz.

Willst du dich in dem Glück nicht ausgelassen freu'n,
Im Unglück nicht unmäßig kränken:
5 So lern' so klug wie Eulenspiegel sein,
Im Unglück gern an's Glück, im Glück an's Unglück
denken.

15. Die Gutthat.

Wie rühmlich ist's, von seinen Schätzen
Ein Pfleger der Bedrängten sein
Und lieber minder sich ergötzen,
10 Als arme Brüder nicht erfreun!
Beaten fiel heut ein Vermögen
Von Tonnen Golds durch Erbschaft zu.
Nun, sprach sie, hab' ich einen Segen,
Von dem ich Armen Gutes thu'.
15 Sie sprach's. Gleich schlich zu seinem Glücke
Ein siecher Alter vor ihr Haus
Und bat, gekrümmt auf seiner Krücke,
Sich eine kleine Wohlthat aus.
Sie ward durchdrungen von Erbarmen
20 Und fühlte recht des Armen Noth.
Sie weinte, ging und gab dem Armen
Ein großes Stück verschimmelt Brod.

16. Der Jüngling.

Ein Jüngling, welcher viel von einer Stadt gehört,
In der der Segen wohnen sollte,

Entschloß sich, daß er da sich niederlassen wollte.
Dort, sprach er oft, sei dir dein Glück beschert!
Er nahm die Reise vor und sah schon mit Vergnügen
Die liebe Stadt auf einem Berge liegen.
Gottlob, fing unser Jüngling an, 5
Daß ich die Stadt schon sehen kann.
Allein der Berg ist steil; o, wär' er schon erstiegen!
  Ein fruchtbar Thal stieß an des Berges Fuß.
Die größte Menge schöner Früchte
Fiel unserm Jüngling in's Gesichte. 10
O, dacht' er, weil ich doch sehr lange steigen muß,
So will ich, meinen Durst zu stillen,
Den Reisesack mit solchen Früchten füllen.
Er aß und fand die Frucht vortrefflich vom Geschmack
Und füllte seinen Reisesack. 15
  Er stieg den Berg hinan und fiel den Augenblick
Beladen in das Thal zurück.
O Freund! rief einer von den Höhen,
Der Weg zu uns ist nicht so leicht zu gehen.
Der Berg ist steil, und mühsam jeder Schritt; 20
Und du nimmst dir noch eine Bürde mit?
Vergiß das Obst, das du zu dir genommen,
Sonst wirst du nicht auf diesen Gipfel kommen.
Steig' leer, und steig' beherzt, und gieb dir alle Müh';
Denn unser Glück verdienet sie. 25
  Er stieg und sah empor, wie weit er steigen müßte.
Ach, Himmel! ach, es war noch weit.
Er ruht' und aß zu gleicher Zeit
Von seiner Frucht, damit er sich die Müh' versüßte.
Er sah bald in das Thal und bald den Berg hinan; 30

Hier traf er Schwierigkeit und dort Vergnügen an.
Er sinnt. Ja ja, er mag es überlegen.
Steig', sagt' ihm sein Verstand, bemüh' dich um dein Glück!
Nein, sprach sein Herz, kehr' in das Thal zurück;
5 Du steigst sonst über dein Vermögen.
Ruh' etwas aus, und iß dich satt,
Und warte, bis dein Fuß die rechten Kräfte hat!
Dies that er auch. Er pflegte sich im Thale,
Entschloß sich oft zu gehn und schien sich stets zu matt.
10 Das erste Hinderniß galt auch die andern Male;
Kurz, er vergaß sein Glück und kam nie in die Stadt.

Dem Jüngling gleichen viele Christen.
Sie wagen auf der Bahn der Tugend einen Schritt
Und sehn darauf nach ihren Lüsten
15 Und nehmen ihre Lüste mit.
Beschwert mit diesen Hindernissen,
Weicht bald ihr träger Geist zurück,
Und, auf ein sinnlich Glück beflissen,
Vergessen sie die Müh' um ein unendlich Glück.

17. Das Pferd und der Esel.

20 Ein Pferd, dem Geist und Muth recht aus den Augen sahn,
Ging, stolz auf sich und seinen Mann,
Und stieß (wie leicht ist nicht ein falscher Schritt gethan!)
Vor großem Feuer einmal an.
Ein träger Esel sah's und lachte:
25 Wer, sprach er, würd' es mir verzeihn,
Wenn ich dergleichen Fehler machte?
Ich geh' den ganzen Tag und stoß' an keinen Stein.

Schweig', rief das Pferd, du bist zu meinem Unbedachte,
Zu meinen Fehlern viel zu klein.

18. Der junge Gelehrte.

Ein junger Mensch, der viel studirte
Und, wie die Eltern ganz wohl sahn,
Was Großes schon im Schilde führte, 5
Sprach einen Greis um solche Schriften an,
Die stark und sinnreich denken lehrten,
Mit einem Wort, die zum Geschmack gehörten.
Der Alte war von Herzen froh
Und lobt' ihm den Homer, den Plato, Cicero 10
Und hundert mehr aus alt und neuer Zeit,
Die mit den heil'gen Lorbeerkränzen
Der Dichtkunst und Wohlredenheit,
Umleuchtet von der Ewigkeit,
Den Jünglingen entgegen glänzen. 15
O, hub der junge Mensch mit stolzem Lächeln an,
Ich habe sie fast alle durchgelesen;
Allein — Nun gut, sprach der gelehrte Mann,
Sind sie nach Seinem Sinn gewesen,
So muß Er sie noch zweimal lesen; 20
Doch sind sie Ihm nicht gut genug gewesen,
So sag' Er's ja den Klugen nicht;
Denn sonst errathen sie, woran es Ihm gebricht,
Und heißen Ihn die Zeitung lesen.

19. Emil.

Emil, der seit geraumer Zeit, 25
Den Klugen wohl bekannt, bei seinen Büchern lebte

Und mehr nach der Geschicklichkeit
Zu einem Amt, als nach dem Amte strebte,
Ward einst von einem Freund gefragt,
Warum er denn kein Amt noch hätte,
5 Da doch die ganze Stadt so rühmlich von ihm red'te,
Und mancher sich vor ihm schon in ein Amt gewagt,
Der nicht den zehnten Theil von seinen Gaben hätte?
Ich, sprach Emil, will lieber, daß man fragt,
Warum man mich doch ohn' ein Amt läßt leben,
10 Als daß man fragt, warum man mir ein Amt gegeben.

20. Der Jüngling und der Greis.

Wie fang' ich's an, um mich empor zu schwingen?
Fragt' einst ein Jüngling einen Greis.
Der Mittel, fing er an, um es recht hoch zu bringen,
Sind zwei bis drei, so viel ich weiß.
15 Seid tapfer! Mancher ist gestiegen,
Weil er entschlossen in Gefahr,
Ein Feind von Ruh' und von Vergnügen
Und durstig nach der Ehre war.
Seid weise, Sohn. Den Niedrigsten auf Erden
20 Ist's oft durch Witz und durch Verstand geglückt,
Am Hofe groß, groß in der Stadt zu werden;
Zu beidem macht man sich durch Zeit und Fleiß geschickt.
Dies sind die Mittel großer Seelen.
„Doch sie sind schwer. Ich will's Ihm nicht verhehlen,
25 Ich habe leichtere gehofft."
Gut, sprach der Greis, wollt Ihr ein leicht'res wählen,
So seid ein Narr; auch Narren steigen oft.

INDEX.

A. Lessings „Fabeln" und „Abhandlungen über die Fabel". (Auswahl.)

I. Fabeln.

Erstes Buch.

Zweites Buch.

Drittes Buch.

II. Abhandlungen.

B. Gellert's „Fabeln und Erzählungen." (Auswahl.)

RULES FOR ETYMOLOGICAL COMPARISON.

1. LOOK to the spelling of a word; the modern pronunciation is often misleading.

Note a. In comparing German words it must be borne in mind, that an h often has no etymological reason, but only stands to indicate the length of a vowel (zahm, nahm—but kam, Scham). For the same purpose occasionally a vowel is doubled (Saal, Moos—but Qual, los—Zahl, Hohn). On the other hand, in order to indicate that a vowel is short, often the following consonant is doubled (gekommen, Schatten).

Note b. Though the pronunciation differs, the English sounds in man, father, make, small; good, flood, door; rough, through, though, etc. belong historically together.

2. The modern meaning very often does not quite correspond in the two languages. There is often in the one language a restriction or special application of the old meaning which has been kept in the other of the two compared languages, for instance Knecht and knight, etc.

The reason why certain sounds in English correspond to certain sounds in German (and not only in German, but in every other Teutonic language, viz. Dutch, Danish, Swedish, Norse, Icelandic) is, that in the original Teutonic language, of which all the above-mentioned are only later dialectic forms, there existed the original sounds to which all the various modern sounds and spellings can historically be traced back. Hence it is clear that a scientific etymology can only spring from a thorough knowledge of all the various

dialects in their different states of development, and besides the Teutonic languages their sister-languages of the great Aryan family must also be taken into consideration. In the following pages, however, only a few of the most important and obvious correspondences will be noticed as mere facts, their etymological reason cannot be explained here. Those words which exactly correspond in form and meaning (ſtill—still, etc.) have on the whole been avoided as they will at once be understood. Wherever it was possible the names of the animals which occur in Lessing's fables have been used for examples. In the selection of these the aim has also been to exhibit the difference of orthography in German and of pronunciation in English. A few hints regarding the pronunciation of certain German sounds have occasionally been inserted; a complete theory could of course not be given here. The standard 'common German speech' may (with Vietor) be described as 'High German word-forms pronounced with Low-German speech-sounds'. (Germ. Pronunc., page 5). Wherever words, though etymologically the same, are no longer of the same meaning, an asterisk has been put before the English word (for instance Vieh—*fee, Knecht—*knight, etc.); they have often been selected on purpose, as in most cases they are of special interest. The abbreviation ⇀ means: 'answers to'.

VOWELS.

§ 1. German short a.

(*a*) ⇀ *English a.*

Lamm, lamb; Mann, man; Kalb, calf; ſcharf, sharp; Salz, salt; warm, warm; Affe, ape; machte, made.

(*b*) ⇀ *English o* (especially before *l* and *n*).

alt, old; falten, fold; lang, long; Drang, *throng; ab, *of.

In a few cases *English o or oo* ⇀ *German* an.

ſanft, soft; ander, other; Gans, goose.

Mark: Macht, might; Nacht, night; acht, eight; brachte, brought; dachte, thought; lachte, laughed.

§ 2. German long a (a, aa, ah).

(*a*) ¬*English a.*

Schwan, swan; Rabe, raven; Hase, hare; Staar, star-ling; zahm, tame; Thal, dale; Vater, father; Waare, ware; gewahr, aware.

(*b*) -ag-¬*English -ai-, -ay* (at the end of a word); see under g, § 30, *b* and *c*.

Hagel, hail; Nagel, nail; Tag, day; schlagen, *slay.

(*c*) ¬*English ee*, occasionally *e.*

Schaf, sheep; Saat, seed; That, deed; waren, were; da:r, there.

§ 3. German short ä.

(*a*) Being the modification of German short a¬*English a, or o* (cf. § 1).

Gärten, gardens; länger, longer.

(*b*) In a very few cases¬*English e.*

Männer, men; älter, elder (but also older).

§ 4. German long ä (ä, äh).

(*a*) Being the modification of long a¬*Engl. a, ai, ay, e* (cf. § 2).

Väter, fathers; Nägel, nails; schlägt, *slays; wäre, were.

(*b*) In a few words only it¬*English ow.*

Krähe, crow; mähen, mow; säen, sow.

§ 5. German short e.

(*a*) *Mostly*¬*English e.*

Henne, hen; Ecke, edge; helfen, help; selten, seldom.

(*b*) ¬*English a* (mostly before *r*).

Lerche, lark; sterben, *starve; Stern, star; Wespe, wasp.

(*c*) ¬*English ea* (mostly before *r*).

Herz, heart; Erde, earth; lernen, learn; essen, eat.

(*d*) ¬*English i.*

keck, *quick; denken, think; sechs, six; Knecht, *knight; recht, right; fechten, fight; schlecht (and schlicht), *slight.

§ 6. German long e (e, ee, eh).

(*a*) ⌐*English e.*

eben, even; Beet, bed; Heerde, herd.

(*b*) *Mostly*⌐*English ea.*

heben, heave; ſcheeren, shear; ſtehlen, steal; zehren, *tear; Heerd, hearth.

(*c*) ⌐*English i.*

geben, give; Leber, liver; Leben, life.

(*d*) -eg-⌐*English -ai-, -ay* (at the end of words); see under g, § 30, *b* and *c*.

Regen, rain; Segel, sail; legen, lay; Weg, way.

§ 7. German short i.

(*a*) *Mostly*⌐*English i.*

Fink, finch; Tiſch, *dish; Schiff, ship; Zimmer, *timber; Wind, wind; winden, wind; Kind, child; klimmen, climb.

§ 8. German long i (i, ih, ie, the latter in good modern German never to be pronounced i-e).

(*a*) *Mostly*⌐*English ee.*

Biene, bee; dir, thee; Thier, *deer; Vieh, *fee.

(*b*) ⌐*English e.*

mir, me; hier, here; ſieben, seven.

(*c*) ⌐*English ie.*

Dieb, thief; Sieb, sieve; (lieb, lief).

Mark: vier, four; kieſen, choose; ſchmieren, smear; lieben, love; getrieben, driven.

§ 9. German short o.

(*a*) *Mostly*⌐*English o.*

Roß, horse; fort, forth; Dorn, thorn; morgen, to-morrow; kommen, come; Volk, folk; Wolf, wolf.

(*b*) ⌐*English u.*

Sonne, sun; Tonne, tun; Donner, thunder; geſponnen, spun.

Mark: doch, *though; focht, fought; ver-mochte, might.

§ **10.** German long o (o, oo, oh).

(*a*) ⇁*English o.*

hohl, *hole, hollow; Loos, lot; Moos, moss; geboren, born.

(*b*) ⇁*English oa.*

Fohlen, foal; Kohle, coal; Floß, float; Boot, boat.

(*c*) ⇁*English ea.*

groß, great; Strom, stream; Ostern, Easter; Tod, death.

(*d*) ⇁*English e* (rarely).

roth, red; wohl, well; -los, -less (herzlos, heartless).

§ **11.** German short ö.

(*a*) Mostly modern modification of short *o*, *English o* (§ 9, *a*).

Wölfe, wolves; Völker, *folks; kömmt, comes.

(*b*) ⇁*English e* (O.H.G. and M.H.G. still *e*).

Hölle, hell; zwölf, twelve.

§ **12.** German long ö (ö, öh).

(*a*) Modification of long *o*, *English o*, *oa*, *ea*, *e* (§ 10).

Höhlen, holes; Böote, boats; Ströme, streams; röther, redder.

(*b*) ⇁*English ea* (O.H.G. and M.H.G. still *e*).

schwören, swear.

§ **13.** German short u.

(*a*) ⇁*English u.*

Busch, bush; mußt, must; Hunger, hunger.

(*b*) ⇁*English ou* (Teut. *ŭ*) (before *nd*).

Hund, hound; Grund, ground; gewunden, wound.

(*c*) ⇁*English o.*

Fuchs, fox; Wurm, worm; Zunge, tongue.

§ **14.** German long u (u, uh).

(*a*) ⇁*English oo*, *o* (at the end of a word).

Fuß, foot; Pfuhl, *pool; Flur, floor; Blut, blood; zu, too, to; thun, do.

(*b*) ⌐*English ee.*

Buche, beech; bluten, bleed; suchen, seek.

Mark: Kuh, cow; nu-n, now; Schuh, shoe.

§ 15. GERMAN SHORT ü.

It is the modification of short u, but it is also occasionally found instead of short i (Hülfe, gültig, Sündfluth).

(*a*) *Generally* ⌐*English i.*

dünn, thin; Mücke, midge; Gürtel, girdle; flüchtig, flighty.

(*b*) ⌐*English u.*

Bündel, bundle; Bürde, burthen; fürder, further.

§ 16. GERMAN LONG ü (ü, üh).

It is generally the modification of long u, and

(*a*) ⌐*English ee* (cf. § 14, *b*).

Füße, feet; hüten, heed; grün, green; fühlen, feel.

(*b*) ⌐*English i.*

kühl, *chill; Mühle, mill; Pfühl, pillow.

(*c*) ⌐*English oo* (more rarely).

kühl, cool; Küfer, cooper.

(*d*) ⌐*English ow* (only in a few cases).

glühen, glow; blühen, *blow; Düne, down.

§ 17. GERMAN au (Teut. *au* and *û*).

(*a*) ⌐*English ea* (Teut. *au*, O.H.G. *ou*, O.E. *êa*).

Traum, dream; Laub, leaf; taub, deaf; Haupt, head.

(*b*) ⌐*English ou, ow* (Teut. *û*, O.H.G. *û*, O.E. *û*).

Maus, mouse; aus, out; rauh, rough; Schauer, shower; Zaun, *town.

Mark: G-laube, be-lief; g-lauben, be-lieve; Braut, *bride.

§ 18. GERMAN äu (modification of au).

(*a*) ⌐*English ea* (cf. § 17, *a*).

Träume, dreams.

(*b*) ¬*English ou*, *ow* (cf. § 17, *b*).
Zäune, *towns.

(*c*) ¬*English i* (rarely).
Mäuse, mice.

§ **19.** GERMAN ei (occasionally also written *ai*); (Teut. *ai* and *î*).

(*a*) ¬*English o* (Teut. *ai*, O.H.G. *ei*, O.E. *â*).
Heim, home; Zeichen, token; heiß, hot; ein, one; zwei, two.

(*b*) ¬*English oa* (Teut. *ai*, O.H.G. *ei*, O.E. *â*).
Geiß, goat; breit, broad; Laib, loaf; Leitstern, load-star.

(*c*) ¬*English ea* (Teut. *ai*, O.H.G. *ei*, O.E. *â*, mostly *ǣ*).
Theil, deal; Heide, heath; leiten, lead; klein, *clean.

(*d*) ¬*English i* (Teut. *î*, O.H.G. *î*, O.E. *î*).
Schwein, swine; Leib, *life; gleiten, glide; weiß, white.

§ **20.** GERMAN eu.

For this sound it is impossible to give general correspondences in English.

CONSONANTS.

I. LINGUAL OR DENTAL SERIES.

§ **21.** GERMAN t, th (rarely dt).

(*a*) At *the beginning of a word* German t (or th, which is also pronounced *t* in every case and etymologically, in words of Teutonic origin, is of the same value as *t*)¬English *d*. Grimm's law holds good in this case. Occasionally only German *tr* (=Teut. *tr*)¬English *tr*.

Taube, dove; Tod, death; Thier, *deer; theuer, dear; Traum, dream; treiben, drive; treu, true; treten, tread.

(*b*) In *the middle of a word* a single German t ⌐ English *d*, rarely to *dd*; tt to *dd* or *d*, rarely to *tt* (if *-tter* ⌐ Teut. *tr*); ſt ⌐ *st* (see under ſ, § 23, *b*).

reiten, ride; hüten, heed; Garten, garden; Schulter, shoulder; betreten, trodden; gebeten, bidden; mittel, middle; Blatter, bladder; geritten, ridden; Schatten, shade; Futter, food; bitter, bitter; Schweſter, sister.

Mark: Vater, father; Mutter, mother; Wetter, weather.

(*c*) At *the end of a word* German t, tt, th ⌐ English *d*, but ſt to *st* (§ 23, *c*); for cht see § 34; for ft see § 40, *b*.

gut, good; Bart, beard; -falt, -fold; Muth, mood; roth, red; Bett, bed; Gott, god; Bruſt, breast.

Mark: Geburt, birth; fort, forth.

§ **22.** German d.

(*a*) When *initial*, German d ⌐ English *th*, according to Grimm's law. Words like Diamant, diamond; Divan, divan, etc., are later loan-words.

Dorn, thorn; Droſſel, throstle; du, thou; drei, three.

(*b*) In *the middle of a word* also d ⌐ English *th*, but German nd ⌐ English *nd*.

Bruder, brother; Heide, heath; hundert, hundred; Ende, end.

(*c*) When *final*, German d ⌐ English *th*, but after *n* a *d* is found in either language. In a few cases also ld ⌐ *ld* (but cf. § 21, *b* and *c*). The pronunciation of German final d is mostly t (cf. b, § 39, *c*).

Eid, oath; Tod, death; Nord, north; und, and; Hund, hound; mild, mild; Feld, field.

§ **23.** German ſ (s, ſſ, ß, ſp, ſt, ſch, etc.).

(*a*) At *the beginning of a word* German ſ ⌐ English *s*. Before a vowel it has the soft pronunciation like the English *z*. ſch ⌐ *sh*, ſchl ⌐ *sl*, ſchm ⌐ *sm*, ſchn ⌐ *sn*, ſchw ⌐ *sw*. But ſp ⌐ *sp*, ſt ⌐ *st* (the better pronunciation of these two sounds being, however, likewise, ſchp-, ſcht-, not (as in Hanover) ſp-, ſt-).

(The older German forms of the words have in every case, like the English, ſl, ſm, ſn, ſw, ſp, ſt. To ſch, English *sh*, answers originally *sc* or *sk*, which has been preserved in a few English words).

ſ: ſuchen, seek; Segel, sail; Seiſe, soap; ſechs, six.
ſch: Schaf, sheep; ſcharf, sharp; Schuh, shoe; ſchelten, scold.
ſchl: Schlaf, sleep; ſchlicht, *slight.
ſchm: Schmied, smith; ſchmal, *small.
ſchn: Schnecke, snail; Schnee, snow.
ſchw: Schwan, swan; Schwalbe, swallow; Schwein, swine.
ſp: Sperling, sparrow; Spaten, spade.
ſt: Storch, stork; Staar, star-ling; Fuß-ſtapfe, foot-step.

(*b*) In *the middle of a word* German ſ ¬ English *s*, ſch ¬ *sh*, ſſ ¬ *ss*, ß (often also ſſ, especially in Latin type) ¬ *tt* or *t*, ſp ¬ *sp*, etc. ſ between vowels has the soft pronunciation.

ſ: Beſen, besom; Naſe, nose.
ſch: Büſchel, *bushel; Eſche, ash; h-eiſchen, *ask; Flaſche, flask.
ſp: Weſpe, wasp; Eſpe, asp(en).
ſt: Weſten, west; Diſtel, thistle.
ſſ: miſſen, miss; küſſen, kiss.
ß, ſſ: beißen, bite; beſſer, better; Biſſen, bit.
Mark: Haſe, hare; Eiſen, iron.

(*c*) At *the end of a word*, as under *b*.

s: Haus, house; Maus, mouse; Gras, grass.
ſch: Fiſch, fish; Fleiſch, flesh; friſch, fresh.
ß, s: Fuß, foot; daß, that; das, that; was, what.

§ 24. German z.

z is always to be pronounced *ts*, not *ds*, as one often hears. This mixed sound answers (instead of a *th*, according to Grimm's law) always to English *t*.

(*a*) At *the beginning of a word.*

Zeichen, token; zehn, ten; zeigen, *teach.

(*b*) In *the middle of a word.*

Weizen, wheat; heizen, heat.

(*c*) At *the end of a word.*

Salz, salt; Lenz, lent; Herz, heart.

§ 25. German tz.

Like z a German tz⌐English *t.*

(*a*) In *the middle of a word.*

Katze, cat; sitzen, sit; Pfütze, *pit.

(*b*) At *the end of a word.*

Witz, wit; Schlitz, slit; Netz, net.

§ 26. German r.

The pronunciation of the German and the English *r* is generally not the same, the German r being guttural in most parts of the country before or after a vowel, only in some parts of Germany r preceding a vowel has the lingual pronunciation. The German r must always be pronounced distinctly. Etymologically both are of the same value.

(*a*) At *the beginning of a word* German r generally ⌐English *r*, but in a few cases⌐English *wr* (*wr* in these cases represents the original sound, w was early dropped in German, and in English *w* is now only graphic). The old combination *hr* (hring, etc.), was simplified in either language to *r*, but English horse⌐German Roß (O. H. G. hros) has preserved the *h* on account of the metathesis of the *r*.

Rabe, raven; Regen, rain; roth, red; rathen, *read; Runzel, wrinkle; reißen, *write.

(*b*) In *the middle of a word* German r⌐English *r*; -rg-⌐*-rr-*.

fahren, fare; Bart, beard; Zähre, tear; geboren, born; geschworen, sworn; morgen, to-morrow.

Occasionally *r* changes its place before or after a vowel, either in German or in English (cf. under *a*).

wirken, work; wirkte, wrought; brennen, burn. In Adel-bert,

Al-bert, Al-brecht, the -bert, -brecht— English -bert, -bright [Adel- — Engl. *Ethel-*].

Mark: gefroren, frozen; erkoren, chosen; verloren, lost.

(*c*) At *the end of a word* German r — English *r*.

Bär, bear; Jahr, year; mehr, more; sehr, *sore; Ohr, ear; schwur, schwor, swore.

Mark: fror, froze; erkor, chose; war, was.

§ 27. German l.

There exists a slight difference in the pronunciation of German l according to the accompanying vowel, but this is not so great as it is in English. Etymologically there is no difference between the two.

(*a*) At *the beginning of a word* German l — English *l*.

Lamm, lamb; Lerche, lark; Laub, leaf; leben, live.

(*b*) In *the middle of a word* German l, ll — English *l, ll*.

Eule, owl; Kalb, calf; helfen, help; füllen, fill.

(*c*) At *the end of a word* German l, ll — English *l, ll*.

kühl, cool, *chill; fahl, fallow; voll, full, -ful.

§ 28. German n.

It has a twofold pronunciation in German: a lingual, and, before guttural consonants (*k, g*), a guttural one, entirely different from the French nasal pronunciation. Etymologically, however, there is no difference between them.

(*a*) At *the beginning of a word* German n — English *n*.

Nachtigall, nightingale; Nord, north; Noth, need.

(*b*) In *the middle of a word* — English *n*.

Henne, hen; Tenne, den; Bohne, bean; Ding, thing.

(*c*) When *final*, German n generally — English *n*, but in several cases English has preserved an older *m*. (In selten, seldom, however, the n is older.)

Bein, bone; ein, one; braun, brown; Mann, man; Besen, besom; Busen, bosom; Faden, *fathom.

II. Guttural or Palatal Series.

§ 29. German k.

(*a*) At *the beginning of a word* German k ⌐ English *k* (before *e*, *i*, *n*) and *c*, or ⌐ English *ch* (especially before *e*, *i*, *u*), very rarely ⌐ English *qu*. German k before n is to be pronounced quite distinctly.

König, king; Kuß, kiss; Kessel, kettle; kühn, *keen; Knie, knee; kneten, knead; Krähe, crow; Katze, cat; Kalb, calf; Kranich, crane; Küchlein, chicken; kauen, chew; Kirche, church; Kerl, * churl; keck, * quick.

(*b*) In *the middle of a word* German k ⌐ either English *k* or *ch*.

stärken, stark, starch; Birke, birch; denken, think.

(*c*) At *the end of a word* German k ⌐ English *k* or *ch*.

Bank, bank, bench; Fink, finch; Dank, thank; Werk, work.

§ 30. German g.

(*a*) When *initial*, German g generally ⌐ English *g*; occasionally (before ä, e) ⌐ English *y*, but never if it is followed by another consonant. Grimm's law would strictly demand k for English *g*, but such k, really found in some of the O. H. G. dialects, was never generally introduced, and was later on given up again. (See b § 39, *a*, but d § 22, *a*.)

Gans, goose; Geiß, goat; Gott, god; gut, good; Grab, grave; glühen, glow; gähnen, yawn; gelb, yellow; gestern, yesterday.

(*b*) In *the middle of a word* German g only very rarely ⌐ English *g*. German ng ⌐ English *ng* (with a different pronunciation of the *n*, and *g* becoming silent in English at the end of a word). In most cases the original g, as preserved in German, transformed itself in English into a vowel or a semi-vowel. After *o* or *u* (which was changed into *o*) it became *w*; after *a* either *w* or *i*, *y*; after *e* (which became *a*) it changed to *i*, *y*; after *i* or *u* modified it generally disappeared entirely. In this way the groups -ug-, -eg- become

-ow-; -erge- becomes *-orrow-* (from *-orwe-*, *-orowe-*); -ag- becomes either *-aw-* or *-ai-*, *-ay*; -eg- becomes *-ai-*, *-ay*; -ig-, -üg- is simply *i*.

Finger, finger; schlingen, sling; schwingen, swing; Vogel, *fowl; Bogen, bow; borgen, borrow; Sorge, *sorrow; Hagedorn, hawthorn; tragen, *draw; Hagel, hail; sagte, said; sagen, say; schlagen, *slay; Segel, sail; gegen, *a-gain; legen, lay; Hügel, hill; lügen, lie; liegen, lie; Fliege, fly.

(*c*) At *the end of a word* German g appears either as *g*, mostly *gh*, or as *y*. The ending -ig — English *y*. The German pronunciation of such g is in some parts of the country almost like *k*, but mostly like ch.

Zweig, twig; Ding, thing; genug, enough; Burg, *borough; Pfennig, *penny; Tag, day; mächtig, mighty.

§ 31. German h.

(*a*) At *the beginning of a word* — English *h*. It is in every case to be pronounced quite distinctly.

Hirsch, hart; Habicht, hawk; Hund, *hound; hundert, hundred.

(*b*) In *the middle and at the end* of words it would be too intricate to establish correspondences. It is in most cases merely graphic (Thier, nahm, Stroh) and of no etymological value.

§ 32. German ch.

(*a*) At *the beginning of words* it only occurs in words the origin of which is not Teutonic, viz. Charakter, character; Choral, choral; Chaussee, causeway; etc. and occasionally in old spellings as Char-Freitag (Good Friday; Char, care). English correspondences need not therefore be given.

(*b*) In *the middle of words* German ch — English *k*. (The pronunciation of ch here and under *c* is different according to the preceding vowel.) For chs see § 33. For cht see § 34.

Lerche, lark; Eiche, oak; Woche, week; machen, make.

(*c*) At *the end of words* German ch mostly — English *k*. (Twofold pronunciation again.) The ending -lich — English -ly.

Storch, stork; Milch, milk; weich, *weak; Buch, book; lieblich, lovely; täglich, daily; (but heil-ig, hol-y.)

Mark: ſiech, *sick; hoch, high; doch, *though; Teich, *dike, *ditch.

§ 33. GERMAN chs (x rarely), (Teut. hs).

(*a*) In *the middle or at the end of words* this group of consonants = English *x*, and has the same pronunciation.

Ochſe, ox; Fuchs, fox; Büchſe, box; Wachs, wax; ſechs, six; Axt, axe.

§ 34. GERMAN cht (Teut. ht).

(*a*) In *the middle and at the end of words* = English *-ght-*, the guttural sound being no longer heard in modern English. In German the ch has again a twofold pronunciation according to the preceding vowel.

fechten, fight; brachte, brought; dachte, thought; däuchte, thought; ſchlecht, ſchlicht, *slight; Flucht, flight; Nacht, night.

§ 35. GERMAN ck.

(*a*) In *the middle of a word* = English *-dg-* (M. E. *-gg-*, O. E. *-cg*) or *-tch* (M. E. *-cch-*, O. E. *-cc-*, *-cg*).

Mücke, midge; Brücke, bridge; Hecke, hedge; Krücke, crutch; Recke, *wretch; ſtrecken, stretch.

§ 36. GERMAN j.

(*a*) At *the beginning of a word* in Teutonic words = English *y*.

Jahr, year; jung, young; Jugend, youth; Joch, yoke; ja, yea.

III. LABIAL SERIES.

§ 37. GERMAN p.

(*a*) At *the beginning of a word* German p = English *p* in some cases, but the ordinary correspondent to English *p* is pf (see § 38). Those words in which in English, as well as in German, initial *p* is found, are not of Teutonic origin, as Paar, pair; Pilger, pilgrim, etc. ph see under f.

(*b*) In *the middle of a word* p or pp are not originally High German, but borrowed from the Low German, Dutch, or elsewhere. To pp = English *pp, p, b*. After ſ a p is found in many words of Teutonic origin, and such p always remains unchanged (see under ſ § 23, *a* and *b*).

Krüppel, cripple; Lippe, lip; Rippe, rib; Weſpe, wasp.

(*c*) At *the end of words* p is no longer found in originally German words. M. H. G. mp became mm (see under m). But b at the end of words is now mostly pronounced p.

§ 38. GERMAN pf.

(*a*) At *the beginning of words* = English *p*, most of the words, perhaps all, being originally not of Teutonic, but mainly of Latin, origin. But those which begin with pf in German entered very early into O. H. G., before the second mutation. The p and f ought to be pronounced quite distinctly.

Pfau, pea-(cock); Pfeffer, pepper; Pfund, pound; Pflanze, plant.

(*b*) In *the middle of a word* pf = English *pp, p*.

Apfel, apple; Kupfer, copper; Tropfen, drop; Zapfen, tap.

(*c*) At *the end of a word*, where it is very rare, German pf = English *p*.

Kopf, *cup; Zopf, *top; Tropf, *drop.

§ 39. GERMAN b.

(*a*) At *the beginning of a word* German b = English *b*. In this case (cf. under g § 30, *a*; but d § 22, *a*) Grimm's law was from the very beginning not strictly applied, and later on the p's for Teut. Engl. b were given up altogether.

Bär, bear; Bad, bath; Bier, beer; bleich, *bleak; breit, broad.

(*b*) In *the middle of a word* the regular correspondent of a German b is an English *v*; for M. H. G. mb cf. m, § 42.

Taube, dove; Rabe, raven; Silber, silver; Herbſt, *harvest.

(*c*) At *the end of a word* German b — English *f* (occasionally *ff*, *ve*). It is generally pronounced p (cf. d § 22, *c*).

Kalb, calf; Dieb, thief; ab, of, off; Stab, staff; Grab, grave.

§ 40. German f (v) (ph).

(*a*) At *the beginning of a word* German f mostly — English *f*. In a few cases the same sound is spelled v in German; in still fewer cases English *v* corresponds to German f. ph in German and English occurs only in words which are not of Teutonic origin, such as Philosoph, philosopher; Photographie, photography, etc. The proper names Ad-olf, Rud-olf ought to be spelt with an f, not ph, as they are compounds of -wolf.

Fohlen, foal; Fisch, fish; Feder, feather; Fluth, flood; Vater, father; Vieh, *fee; Volk, *folk; vor, for, fore; Vogel, *fowl; Füchsin, vixen; Faß, vat; Fahne, *vane.

(*b*) In *the middle of a word* between vowels German f — English *v*, but ft is *ft* also in English. In case in English no full syllable follows, German f — English *p*.

Hafen, haven; Teufel, devil; Kraft, *craft; sanft, soft; oft, oft; Affe, ape; Seife, soap; helfen, help.

(*c*) At *the end of a word* German f generally — English *p*, but occasionally — English *f*, *v*.

Schaf, sheep; tief, deep; scharf, sharp; Schiff, ship; Wolf, wolf; fünf, five; zwölf, twelve; elf, eleven.

§ 41. German w.

(*a*) It is now only found at the beginning of words, Ge-wehr etc. making, of course, no exception. Old *w* in the middle and at the end of words is no longer found. German w generally — English *w* (the pronunciation of which seems to represent the original Teutonic). Occasionally German w — English *wh* (for Teutonic *hw*, where the German has given up the *h* entirely, in pronunciation as well as in spelling).

Wolf, wolf; Wespe, wasp; Wolle, wool; Wasser, water; was, what; weiß, white; wetzen, whet; weder, * whether.

§ 42. German m.

(*a*) At *the beginning of a word* German m—English *m*.

Maus, mouse; Mücke, midge; machen, make; Muth, mood.

(*b*) In *the middle of a word*—likewise to English *m*; mm—*mm*, *m*; occasionally m, mm—*mb*.

Blume, bloom; Hammer, hammer; schwimmen, swim; Krume, crum(b); Hummel, humble-bee; Zimmer, *timber; klimmen, climb.

(*c*) At *the end of a word*—English *m*; *mm* often—English *mb*, *mp* (*mb* being the older sound).

Traum, dream; Baum, *beam; kam, came; zahm, tame; Lamm, lamb; Kamm, comb; dumm, *dumb; (krumm, crump.)

ON GELLERT'S VERSIFICATION.

§ 1. *Accentuation.*

There is a great difference between the way in which German verses and the verses in Classical or Romance languages are measured. In Greek and Latin the quantity of the syllables is everything: two short syllables may take the place of a long one, and vice versâ; three syllables (–⏑⏑), if two of them are short, do not add more to the verse than two that are long (––). In the Romance languages, as French, Italian and Spanish, the Classical metres are disregarded, no difference is made between long and short syllables, but the number of syllables in a line is merely counted. A French Alexandrine, for instance, is simply a verse consisting of 12 syllables (a final unaccented syllable does not count), and is by no means to be looked upon as being an iambic verse. In German poetry it likewise does not matter whether syllables are long or short, nor is their number counted, but the accented syllables only are taken into consideration. In the old German versification this is still more characteristic because there, as long as the necessary number of accented syllables (called Hebungen, stress-syllables) was there, it did not matter in the least whether between them there were one or more unaccented syllables (called Senkungen), or whether such were wanting entirely. In later German poems however the authors took pains to give their verses a more formal character by introducing a regular

alternation between accented and unaccented syllables, so that modern German verses to a certain degree resemble the French verses in so far as they contain a more constant number of syllables; and the classical metres, because the German accented syllables may easily be taken to correspond to their long, the unaccented to their short syllables. Yet it is not accurate to speak in German of iambics, but it is better to speak of verses of a certain number of accents with, as may be added, an iambic rhythm (cf. § 4). In every German verse it is necessary to have the prescribed number of accented syllables in each case, and it is highly desirable that the accentuation assigned to them in verse should be the same as their accentuation in ordinary prose.

§ 2. *Rime.*

Another characteristic of modern poetry as compared with the classical is the rime at the end of the verses. Gellert's Fables are all composed in rime. But he has arranged his verses in various ways.

(*a*) He has combined several verses to form a stanza; the arrangement of rimes being in each stanza the same. In this way either two rimes are connected without being interrupted by another couple, as in No. 7, the rime system of which fable may be described as aa bb. Or two couples of rimes are mixed up together (ab ab) as in Nos. 5 and 15. Or a third rime may be introduced and the alternations of the three may be very various, in No. 8 we find for instance aab ccb. The stanzas, each of which is complete in itself, give to the poem great conciseness.

(*b*) Much more easy-going is the way in which Gellert generally narrates his fables. In most of them he makes use of lines of unequal length and continually changes the arrangement of the rimes. Though there is no case of a line left without a corresponding rime, there are very many in which the same rime occurs three times or even more.

§ 3. *Masculine and feminine verses.*

When the last syllable of a line has a stress the verse is called masculine (in German männlich or stumpf), (*a*); in case the stress falls on the last but one the verse is called feminine (weiblich or klingend), (*b*): for instance,

(*a*) Ihr Lie'd erwa'rb der ga'nzen Ge'gend Gu'nst (61, 2).
(*b*) Die Blä'tter i'n den Gi'pfeln schwie'ge'n (61, 3).

§ 4. '*Auftakt*'.

An unaccented syllable preceding the first accented one of a line is called in German *auftakt.* It gives to the verse a great liveliness and makes its effect similar to that of classical iambics. The rhythm of the poem is in such cases ascending; the verses without 'auftakt' have descending rhythm. In Gellert's fables the rhythm is in every case ascending, for instance:

Ein Zei'sig war's und eine Nachtigall (62, 25).

§ 5. *Number of Stress-syllables.*

Though in his fables Gellert makes use of verses of different lengths, and is fond of mixing masculine and feminine verses together, he confines himself within certain limits. His verses never consist of less than four strongly accented syllables, the ending of the line being either masculine or feminine, and never exceed the number of six accented syllables (cf. § 6), the ending being either masculine or feminine. In this way we find six possible kinds of verses.

(1) 4 accents, masc. ending:
Der Vö'gel Cho'r verga'ß der Ru'h' (61, 5).

(2) 4 acc. femin. end.:
Und i'hr, der Gö'ttin, i'hr zu E'hre'n (61, 11).

(3) 5 acc. masc. end.:
Die Na'chtiga'll sang ei'nst mit vie'ler Ku'nst (61, 1).

(4) 5 acc. femin. end.:
Auro'ra se'lbst verzo'g am Ho'rizo'nte' (61, 7).

(5) 6 acc. masc. end.:

Sò la'nge sie' gebeu't, || so la'nge si'ng' ich nu'r (62, 6).

(6) 6 acc. femin. end.:

Soba'ld sie ni'cht gebeu't, || so hö'r' ich au'f zu si'ngèn (62, 7).

§ 6. *Caesura.*

The verses of 4 and 5 accents have not necessarily a break in the middle, though it often occurs in the verse of 5 accents which in rhythm answers to the English blank verse. The verse consisting of 6 accents, generally called Alexandrine, and particularly common in French poetry, has always a more or less noticeable break in the middle, called caesura; for instance,

Der Bär erzählte drauf, || was er in fremden Landen (64, 7).

§ 7. *'Schwebende Betonung'.* (Level stress.)

The general rule is, that in the verse every word preserves its proper prose accent, and that also a greater stress must not be laid on a word of less importance than on an important word.

Gellert's verses are generally constructed according to these rules, but there are instances where the sense requires a stress on a word which according to the metre ought not to have any. This is the case especially at the beginning of a line, and in reading such lines it is necessary to avoid giving one special syllable a higher accent than the others have, to keep the voice in suspense as it were, and to continue afterwards in ordinary rhythm. In German this is called 'Schwebende Betonung' (level stress); for instance:

Eh' ihr zu spä't mit Scha'nde schwei'gt (62, 20).
Wer, sprecht ihr, wi'll den Di'chter zwi'ngen? (62, 21).

In the last instance 'Wer' ought to have even a stronger accent than 'sprecht'.

§ 8. *Hiatus.*

By the Latin term 'Hiatus' one understands a concurrence of vowel sounds in two successive syllables, one at the close of one word and the other at the commencement of the next. Good poets avoid it as much as possible, as the pronunciation of two vowels so following one another is not beautiful, and at the same time is difficult to utter. In many cases Gellert has succeeded in avoiding it (cf. § 9), but there are still a great number of concurrences left. So we find words beginning with a vowel after die (67, 9, etc.), nie (71, 24, etc.), sie (74, 14, etc.), so (62, 19, etc.), zu (61, 11, etc.). Single cases are for instance schrie es (67, 8), sah empor (79, 26), Eh' ihr (62, 20), etc.

§ 9. *Elision.*

Where a word ends with an unaccented e, and the next word begins with a vowel, such final e is generally suppressed in order to avoid the hiatus. The cases of this 'elision' are extremely numerous in poetry, and Gellert's fables afford many examples; for instance, sing' ich (62, 6); wußt' er (65, 10); konnt' es (66, 7); Sylb' an (73, 2); Bub' erschrak (76, 14); Lieb' und (68, 4), etc.

§ 10. *Apocope.*

By 'apocope' we mean the cutting off of the last vowel of a word, not before another vowel but either at the end of a line for the sake of the rime or before a consonant for the sake of the metre. In Gellert's fables apocope is not unfrequently met with. For the sake of the rime, e.g. Ruh' (61, 5); Müh' (68, 8); zieh' (67, 18); wär' (76, 17), etc. In the middle of the line for the sake of the metre we find Müh' (79, 29); dacht' (73, 2); geh' (80, 27), etc.

§ 11. *Accuracy of Rime.*

Two words are said to rime if their last accented vowels and all letters following those correspond. There is a two-

fold inaccuracy of rime possible, viz. the vowel sounds may be not quite the same, or the following consonants may slightly differ. The latter is called Assonance. Accuracy of rime, though very difficult to attain, is now much more sought after than it was in the time of Gellert, or even in the time of Goethe and Schiller. We therefore meet in Gellert's fables with many inaccuracies which may be briefly noticed.

§ 12.

Short Vowels: (rime with) Long Vowels of the same kind.

i. ist: schließt (63, 18—20); wissen: schließen (75, 11—12).
a. herab: gab (65, 9—11).
o. soll: wohl (71, 1—4).
u. muß: Fuß (79, 8—11).
ü. müßte: versüßte (79, 26—29).

These instances do not greatly offend the ear and will be noticed in every German poem of any extent.

§ 13.

More jarring are the rimes of the simple vowels e and i, either short or long, with the mixed vowels ö and ü, either short or long, and the rimes ei : eu. (Many instances may be found in the poem 'Der Jüngling', no. 16.)

e : ö (short). Wetter : Götter (70, 7—8).

e : ö (long). Ehren : hören (61, 11—12); sehn : schön (63, 3—4); Segen : Vermögen (78, 11—13).

i : ü (short). beschirmen : Stürmen (70, 19—20); überwinden : Gründen (73, 19—20).

i : ü (long). schwiegen : Vergnügen (61, 3—4); Glieder : Brüder (64, 14—15); Poesie : Müh' (68, 8—10).

ei : eu. beide : Freude (63, 5—7); Neuigkeiten : Leuten (71, 12—13); sein : erfreun (78, 8—10).

§ 14.

Another kind of rimes appear to the eye more objectionable than they are to the ear. These are the e : ä. In

the first instance a difference must be made between short and long rimes of this kind.

(*a*) In the short rimes e : ä the ä has almost entirely the same sound as e and the rimes are perfectly good, for instance: sprechen : rächen (69, 3—4); denken : kränken (78, 4—6).

(*b*) In case the rimes are long they are not all of the same kind. The ä is always an open e sound, while the e can take either the pronunciation of French é or French è. Only in the second case the rimes e (=è) : ä (=è) would be perfectly good. fehlt (è) : schmält (65, 23—24); werth (è) : fährt (75, 26—76, 1); but Seelen (é) : erzählen (72, 9—11); sehr : wär' (76, 15—17); red'te : hätte (76, 27—28). But as there is now in Germany a tendency to pronounce every long e like French é these rimes cannot be recommended.

§ 15.

The rime ä (short) : ö (short) requires special consideration. We find Schätzen : ergötzen (78, 7—9). But as ergötzen stands for older ergetzen, we have here a case resembling that mentioned under § 14 *a*.

§ 16.

Rimes between lingual surds and sonants (t and d) are in no way objectionable, because practically at the end of words the sonant is pronounced like a surd; for instance, Zeit : Neid (65, 1—3); Noth : Brod (78, 20—22); wollt : hold (62, 10—12); Aufenthalt : Wald (64, 2—4).

§ 17.

There occur a few rimes between st : ßt, ss : ß, s : ß, with sometimes a different quantity of the preceding vowel, namely, ist : schließt (63, 18—20); Geist : heißt (71, 11—14); wissen : schließen (75, 11—12); Greis : weiß (82, 12—14), which are not of a very harsh kind and frequently stand in the works of most poets.

§ 18. *The letter* e.

An original e of the inflection has been preserved in a few cases, either for the sake of the metre as entspringet (69, 24), or in order to produce a feminine ending between masculine lines, as gerühret : überführet (74, 5—7). On the other hand, an unorganic e has been added to a word for the sake of a rime; for instance: Geschicke (63, 25), Stücke (76, 22), Gesichte (79, 10). An unaccented e has been dropped altogether in the middle of a word either for the sake of the metre as gnug (61, 8), erfund'ne (67, 12), red't (69, 2), öff'ner (71, 11), leicht'res (82, 26), or of a rime, as sahn (64, 13; 80, 20), red'te : Kette (64, 10); red'te : hätte (76, 27; 82, 5). Other vowels are dropt far less frequently, but for instance a in drauf (64, 7).

§ 19.

The words es, das, etwas are liable to abbreviations, especially es appears almost only as 's; for instance, ich's (67, 18), du's (75, 2), Er's (81, 22), ist's (65, 1), etc., but of course one finds also war es (72, 24), mag es (80, 2); das : an's Glück (78, 6), etc.; etwas becomes was (76, 28; 81, 5).

§ 20.

In spite of a few not very important inaccuracies in accentuation and rime Gellert was a master in this easy flowing kind of poetry, his diction is clear and elegant, and his versification has long been a model for poets who have imitated his treatment of Fable.



NOTES.



NOTES.

Page 1.

1. Fabeln, f. pl. What Lessing understood by the term Fabel he has explained in the first of his essays on Fable, an extract from which is found on pages 49—51.

3. Die Erscheinung, f. 'The apparition'.

5. manches redende Thier, 'many animals while they were conversing', 'the conversation of many animals'. It is not 'many talking animals', i.e. 'endowed with the faculty of speech'. Lessing is fond of using the present participle. Here it denotes the action going on, so page 2, 24 ein elender krähender Hahn, 'the crowing of a miserable cock', and page 7, 2. Or Lessing treats it as a mere adjective in which the full verbal force is still felt, and where it may be rendered in different ways, either by a participle or by a phrase, e.g. page 14, 4 (brüllte) der aufspringende Löwe, '(roared) the lion jumping up' or '(roared) the lion and jumped up'. Cf. 14, 19; 23, 4. It stands instead of an adverb in 4, 25, where reuend = reuevoll 'penitently'. Cf. also 50, 24.

belauscht. The auxiliary hatte is left out, as is quite common in dependent clauses. Cf. 2, 9; 3, 23; 5, 25; 7, 21 etc. Less frequently with sein, e.g. 3, 16; 9, 8; 9, 18 etc.

6. war bemüht. The more ordinary construction would be bemühte mich 'was striving'.

Mährchen, n. generally means 'a fairy-tale', 'a legend', but here it has the older meaning, viz. 'a short tale'.

7. den leichten poetischen Schmuck. Lessing means the rime. The Mährchen is essentially poetic in its character, the rime is merely its adornment.

in welchem am liebsten zu erscheinen 'in which to appear by preference'. The phrase is placed before the clause by which it is governed, viz. la Fontaine...verwöhnt hat. The sense would be given in English by 'In which La Fontaine, by his spoiling, has made it like best to appear'.

8. la Fontaine. Jean de la Fontaine (or Lafontaine) was born in 1621 and died in 1695. The greater part of his life was spent in Paris, where he became an intimate friend of Molière, Racine, and Boileau. The work which has immortalized him is his 'Fables' (in 12 books), which he began to publish in 1668. They are all in verse, the subject-matter mostly taken from Æsop or Phaedrus, but treated with great freedom and originality. La Fontaine's Fables were imitated by many German poets, among whom Gellert is the most important.

fast verwöhnt hat. The Fable is here personified, and regarded as a person spoilt as it were by Lafontaine, who had enriched it with so many unnecessary adornments.

9. Ich sann, ich wählte, ich verwarf, die Stirne glühte. It was Lessing's opinion that the shorter a fable was, the better (cf. 56, 3—10). This omission of coordinate conjunctions is not infrequent, cf. 7, 27 seq.; Lessing commonly avoids their repetition, but cf. 27, 8 seq.

10. Umsonst mostly means 'for nothing', but also, as here, 'in vain', 'vainly'. Cf. 70, 10.

Voll Unwillen, 'full of anger', 'angrily'. Unwillen is the old gen. sing., the modern Germ. form is Unwillens. Instead of der Unwille, the nom. der Unwillen is also found, which latter form however should not be employed. The n in the nom. was caused by the analogy of the oblique cases ending in -n, and thence the gen. Unwillens was formed.

12. die fabelnde Muse, 'the Muse of Fable'. Among the nine Muses of Greek Mythology there was no special 'Muse of Fable'. The 'Muse of Poetry' or simply 'the Muse' is meant here, who in classical poetry also is often reported to have appeared to the poet and advised him.

13. Schüler, m. 'my pupil'. The poet is of course a pupil of the Muse; the Muse is his mistress.

wozu diese...Mühe, elliptical for wozu soll diese..., dient diese..., giebst

du dir diese.... undankbar, 'thankless'. Translate 'What is the good of all thy trouble?'

14. Anmuth, f. 'charm'.

16. Harmonie', f. the rime. Cf. 16, 13 Mate'rie, and note.

Genug, wenn...; 'it is sufficient, if...'

17. des Dichters ist=des Dichters Eigenthum ist, 'belongs to the poet'.

Vortrag, m. 'delivery'.

18. ungekünstelt, 'unaffected', 'simple' (cf. note to 7, 19).

Geschichtschreiber, now generally Geschichtsschreiber.

Sinn, m. 'sense', here refers to the *moral* of the story.

19. Weltweise, m. 'philosopher'.

PAGE 2.

1. Ich wollte antworten. Wollen very often means 'to be about to do a thing', for which one may also say in German im Begriff sein, etwas zu thun; but cf. line 3; and 3, 22.

2. In introducing a reader and making him blame the author, Lessing only followed literary tradition, to which he adhered still more in his verse-fables. La Fontaine was the first to adopt this course, and German poets, e.g. Gellert, followed his example, and introduced into their fables long conversations between the poet and the reader.

3. In many cases wollen and sollen stand merely for the future tense, or can at least be rendered by it. In German it would be equally correct to say 'wenn du...täuschen würdest'. This clause is an elliptical one, which can be imitated in English, 'If only you would do so and so', and the ellipsis may be completed by 'we should be content'. For this use of sollen see also 2, 16; 9, 2.

täuschen, 'delude'. More rarely spelt teuschen. Cf. 6, 20 note.

4. Schlüsse, m. pl. The word 'Schluß' can mean either 'end' or 'argument'; here it is of course the latter. By means of arguments one arrives at 'conclusions'; instead of Schlüsse the compound Schlußfolgerungen is often used. Cf. schließen 43, 25 and 63, 18.

Unvermögen, n. 'inability'. Cf. Vermögen 25, 22 and note.

5. Zwar=zu wahr, M. H. G. 'ze wâre', literally 'for true'; 'to be sure', 'indeed'. Again we have an elliptical phrase. The eager

poet interrupts the reader, who would have said that, however common such a poetic deception might be, it was inadmissible.

7. mein Leſer is rather French. Generally we should say in modern German 'lieber Leſer'. Cf. mein Bruder 20, 9.

8. eine bloße Fabel, 'a mere fable', 'nothing but a fable'. bloß, the original meaning of which is 'bare', 'naked', is often put before the indefinite article, e.g. bloß eine Fabel. In modern German nur is preferred in such cases.

9. Lehre, f. is the moral of the fable.

10. Grillen, f. pl. 'whims', 'fancies'. Originally the word Grille means a cricket (cf. page 6, 14 seq.). Of a whimsical person it is often said, Er hat Grillen im Kopfe, er fängt Grillen or iſt ein Grillen-fänger.

12. Hamſter, m. is a German marmot, 'hamster'; the animal is not found in England. Cf. 34, 11; 35, 5.

13. armſelig, 'miserable'. The word is a compound of arm-ſelig, but 'ſelig' is here by no means to be confused with the adj. ſelig 'blissful'. It is an adjective formation from the derivative substantive-suffix -ſal (Trüb-ſal, Müh-ſal, etc.), and is occasionally spelt -ſälig. So we find trüb-ſelig, müh-ſelig, etc. from Trüb-ſal, Müh-ſal, etc. It must however be noticed that the adj. ſelig, 'blissful', can also be the second part of a compound, as for instance gott-ſelig (*blissful* in God, godly), leut-ſelig ('*blithe* to the people', 'gracious to inferiors', 'affable'), etc. The old subst. Armſal from which armſelig is derived, is no longer used in modern German. armſelig is now always used with a sense of contempt, 'miserable', while ärm-lich means 'badly off'. In the sense of armſelig we find also the adjective elend, e.g. line 24 'ein elender krähender Hahn'. Cf. also 16, 11; 19, 19.

14. Verlohnt es ſich der Mühe, daß, 'is it worth the trouble to', 'is it worth while', literally 'does it repay the trouble'. The ſich may be left out in German and the verb of the subordinate clause put in the infinitive e.g. Verlohnt es der Mühe...zu arbeiten? The usual expression is Iſt es der Mühe werth?, corresponding exactly to the English phrase.

15. ein ſo Weniges, we should generally say simply ſo wenig 'so little'.

16. Vorrath, 'stock', 'provision'. The -rath in Vorrath, Hausrath, Unrath, is the same word as Rath 'counsel', ('council', 'councillor'),

but, in the compound words, it indicates the store laid up by careful forethought. So Hausrath comes to mean 'furniture', Unrath, 'rubbish', etc. Zierath (31, 14; 56, 9) is quite a different formation, and no compound of -rath, but of Zier with the derivative suffix -ath.

Wenn ihr...sehen solltet! solltet stands again instead of würdet, and the clause would be completed by adding 'you would acknowledge that your existence is a miserable one', or one might simply say in German Ihr solltet...sehen 'you ought to see...'.

18. schon recht, 'quite right', 'but right'.

19. dir nachgraben, lit. 'dig after you', 'pursue you'. dir is governed by nach. All verbs that are compounds of nach govern the dative case, for inst. nach-stellen, nach-folgen, etc.

Scheuern, f. pl., Scheuren or Scheunen, 'barns'. Scheune is probably etymologically connected with Scheuer. Both words are now used without difference of meaning. In some parts of Germany the one, in others the other is more common. The word must not be confused with scheuern 'to scour', 'rub', 'wash'.

20. büßen. A twofold construction is possible, either, as here, with the double accus., or with für: dich für deinen Geiz büßen lassen.

22. würdigen. Jemanden einer Sache w., 'to honour one with'... (cf. 20, 4). nähere Bekanntschaft, 'intimacy'.

25. verjagen, literally 'chase away', 'drive away', 'frighten away'. The prefix ver is found in many verbs, its leading idea being that of 'forth', 'away'; verwerfen (1, 9) reject, verschwinden (2, 1) disappear, etc. Hence it is used in many different senses, see the grammars. Cf. 8, 3 verwenden.

26. Allerdings, 'indeed'. It is an old gen. plur., the original correct spelling of which is aller Dinge, lit. 'of all things', 'quite surely'. But, in order to give to the expression a more distinct adverbial form, the usual s of the gen. sing. was added, and the whole written as one word. This form is now the only one in use.

27. Anmerkung, f. where we should now say Bemerkung, f. 'observation' (cf. also 49, 13). Anmerkung in mod. Germ. is an 'explanatory note'. In 47, 22 the word may be taken in either sense.

wir große Thiere. The general rule in modern German however is, that, after a personal pronoun, the adjective takes the weak forms, with the sole exception of the nominative singular of all genders, and the accusative sing. neuter. Lessing often prefers the

strong declension of the adjective, e.g. 30, 4 ihre...bestimmte Namen; 53, 22 ihre bloße Benennungen; but not always (cf. 2, 13 Ihr armseligen Ameisen). Cf. also alle andere Bäume, 29, 5.

PAGE 3.

1. durchgängig, 'all of us'. It is derived from the subst. der Durchgang, and means literally 'all through from beginning to end', 'without exception'.

wir an uns haben, 'we possess'.

2. zum Exempel (abbreviated z. E. 55, 1; 55, 27, etc.), 'for instance'. Lessing, who does not generally use foreign words which are not yet thoroughly naturalised, makes an exception in this case, and in a few others. The usual expression is zum Beispiel (z. B.). Lessing also uses Exempel instead of Beispiel (51, 8; 52, 18); it now mostly signifies an 'arithmetical problem', the proper Germ. word for which is Rechenaufgabe. Cf. Lectio'n, f. 32, 15; Fabulist, m. 47, 9; Poet, m. 49, 3.

3. Schauder und Entsetzen (cf. 4, 16). The two substantives, the second of which is still stronger than the first, are intended to convey one idea, viz. the extreme terror of the elephant.

4. ihm...erweckt, 'brings upon him'. ihm is here the ethic dat. Cf. Shakespeare T. of Sh. I. 2, 11, "Knock *me* at this gate", etc. Cf. also line 12.

5. Wahrha'ftig from wa'hrhaft, but with changed accent.

6. begreif' ich for begreife ich. Such cases of elision (cf. § 9 on page 106), quite common in poetry, are also often met with in elevated prose. There are many instances in the 'Fables', e.g. 6, 11; 7, 6 etc., but Lessing has by no means always avoided the hiatus (cf. § 8, page 106), e.g. 18, 11; 25, 23, etc.

8. Jagdpferd, n. 'hunter'. German Roß, n. corresponds etymologically to the English 'horse' (cf. page 94 § 26, a), but in common speech 'horse' must be rendered by Pferd; Roß is only used in poetry and elevated prose; cf. 3, 21; but 6, 9, etc.

10. um die Wette laufen, also in die W. l., 'to run a race', literally 'to run for a wager'.

12. woran es gelegen hat, 'what has been the cause of it'. Widely different from this is the phrase: Mir ist daran gelegen 'it is of importance to me'.

mir...in den Fuß, 'in my foot' (cf. also 14, 21; 13, 14). A very common German construction, the so-called dative of interest. This combination of the dat. of the person interested and the accus. of the part affected (often governed by a preposition), is used instead of a possessive genit. qualifying a noun, or instead of a possessive pronoun. Cf. in French 'Je me suis fait mal au pied', or, without preposition, 'Je me suis lavé les mains'. In some cases, however, greater stress laid on the pronoun brings into greater prominence the person concerned.

13. schmerzen, 'to cause pain', can be said either of the thorn or of the foot. But it seems better to take der as standing instead of er and to refer it to the thorn.

14. Kanzelredner, m. The usual word is Prediger; we find also Pfarrer and Pastor (Pa'stor, generally Pasto'r). All these words are used to designate a Protestant clergyman, while the Greek or Roman Catholic clergy are generally called Priester. Very often a clergyman is called Seelsorger. Kanzelredner was perhaps chosen by Lessing to emphasise the insincere nature of the sermons of this Mr Liederholt.

Liederholt, lit. 'fond of songs'. Without doubt a name of Lessing's own invention.

16. nicht gewesen. Lessing is fond of placing the negative particle directly before the verb, whereas one would generally say 'nicht so gründlich und erbaulich gewesen'. Cf. 17, 8; 23, 25; 35, 1 etc.

gewesen, sc. ist (cf. 1, 5).

als after so is very common in Lessing and in other authors of the eighteenth century. The rule in modern German is, that the dependent sentence is introduced by als after a comparative, by wie after so, ebenso, expressed or understood. But it is by no means always strictly observed; als is found after so, and (less commonly) wie after a comparative.

17. Mosheim was a famous preacher and Professor of Divinity in the University of Göttingen. He was born in 1694 and died in 1755.

21. der Thiere und Menschen; the definite article before Menschen is not repeated, because 'Thiere und Menschen' form only one idea, viz. 'creatures'.

so, not to be translated.

22. nahte sich, 'came near', 'approached'...; näherte sich would

not have quite the same meaning, though it is very often used instead of nahte sich; it would mean 'came nearer', cf. 8, 26, note.

Zeus (Latin, Jupiter)—the supreme god of heaven and earth in classical mythology. Lessing uses both forms of the name. The wife of Zeus was Hera (in Latin, Juno, which form is exclusively employed by Lessing).

man will, render 'they say'.

24. heißt mich, 'bids me'. Beside the meaning 'to bid', 'command', heißen means also 'to name', 'call' and 'to be called'. In correct German the verb takes only the accusative. The past participle should be only geheißen, not gehießen, a form often heard in the north of Germany (from false analogy with gemieden, geschieden, etc.). After heißt mich we find as object the infin. without zu.

25. gleichwohl, 'nevertheless'. In the same sense we use dennoch and trotzdem, but Lessing is especially fond of gleichwohl, and hardly ever employs one of the other equivalent adverbs.

Page 4.

2. ich nehme Lehre an, 'I am ready to take advice'.

4. sprach...weiter, 'went on saying', or simply 'continued'. Cf. 5, 15.

flüchtig, 'fleet', 'light'. This adjective has various meanings, the most common of which is 'hasty', 'superficial', implying a certain sense of blame.

6. Schwanenhals, m. 'swan-like neck'. Schwanen is an old weak genitive sing., still used in some parts of Germany, and preserved in all compounds, as Schwanen-lied, schwanen-weiß, etc. The gen. sing. of Schwan is now mostly Schwanes, the dat. Schwane (cf. 8, 10). Old weak forms of nouns have often been preserved in compounds as Sonnen-schein (but der Sonne), Monden-licht (but des Mondes), etc.

verstellen. We should now say entstellen, 'deform', 'disfigure'. nicht verstellen = 'adorn', 'embellish', 'improve'. verstellen now means 'to misplace' and is mostly used as a reflexive verb with the meaning 'to disguise one's self', 'to pretend', 'to feign'. Cf. 23, 19.

8. da doch einmal, 'since then', 'as'.

Liebling, 'favorite'. Substantive formed from the adjective lieb by the derivative suffix -ing. The l is inorganic, as in Frühling, 'spring'.

9. ja wohl, 'I dare say'. It is merely emphatic.

10. wohlthätig, 'beneficent', 'benevolent'; say 'kind'.

13. da, 'then', 'at once'.

14. häßlich, 'ugly' (from Haß), lit. 'which ought to be *hated*', 'detestable'.

16. entsetzender Abscheu stands for sich entsetzender Abscheu or, better still, Entsetzen und Abscheu, 'terror and detestation'.

21. Willst du,...daß ich dich so umbilden soll? The soll may be left out (dich so umbilde), or the phrase might be turned into Soll ich dich so umbilden?

24. Dich...zu erinnern. 'In order that you (horse) may remember and repent'.

PAGE 5.

2. dem ich after so stands for daß ich ihm. There is a difference between einem nachahmen and einen n. The dative case is used with the meaning 'to imitate', 'to follow one as a pattern or example'; with the accus. the verb means 'to mimic'.

3. prahlte...gegen, say 'boasted to'.

4. geringschätzig, 'contemptible', here 'insignificant'.

6. The fable is directed against those German authors who were mere imitators of foreign (esp. French) writers. This must be applied even to Gellert, who composed his fables after the model of Lafontaine, and did not narrate them in that simple way in which Lessing believed they ought to be told.

10. Neider die Menge, 'many enviers'. The accusative die Menge often stands, like eine Menge (47, 15) or in Menge, for 'many'. This expression is generally placed after the subst., which stands either in the nom. (or accus., if the construction require it) or in the gen. case. Here Neider can be either case, but it will be better to take it as an acc., to make it correspond to the following Freund.

11. finde ich ihn, 'I shall find one'. In German the present is often used where in Engl. it is necessary to render it by the future.

12. vertraulich, 'familiarly'; not 'confidently', 'with confidence', which would be 'vertrauensvoll'.

14. So, 'then', 'since this is so'.

16. uns nicht beneiden dürfen, 'have no need to envy each other'. 'To have need' generally answers to German 'be-dürfen', and 'dürfen' in most cases means 'to be at liberty to do a thing'. But

dürfen is still found, as here, with a negative, and a dependent infin. In mod. Germ. 'brauchen' would be used. Cf. 58, 9; 70, 6; but 60, 3.

18. Kneller, Sir Godfrey, was a famous German portrait painter. He was born at Lübeck 1648, and came in 1674 to London where he received the title of royal court-painter. He died in 1723. He was a great friend of Alexander Pope, who wrote the epitaph inscribed beneath the statue erected to Kneller in Westminster Abbey.

19. The literary quarrel between Pope and Addison arose from the fact that the latter had encouraged Tickell to publish a translation of the first book of Homer's Iliad, the whole of which epic had already been translated by Pope himself.

23. Contole'nz abstatten, 'to offer his condolence'.

Page 6.

1. um etwas kommen is 'to lose something'; umkommen 'to come to an end', 'to perish'. Cf. um etwas bringen and umbringen.

Du dauerst mich, 'I am sorry for you', 'I pity you'. In older German we find the impersonal construction with the gen. e.g. mich dauert eines Dinges. M. H. G. 'mich tûret', with the meaning 'I consider it (to be too) precious'. It is probably connected with theuer 'dear', and has certainly nothing to do with the other dauern 'to last', 'to endure', from Lat. 'durare'.

2. blutige Thränen, 'tears of blood'.

3. Isegrim for older Isengrim (O. H. G. Îsan-grîm) is the name of the wolf in the Beast epic. Îsan = iron, grîm = mask, helmet (not grim = grim). So the name indicates 'a warrior with iron-helmet' that is 'a fierce destroyer'. Originally the wolf, not the fox, was the hero of the German Beast epic; and the bear, and not the lion, was the king of animals. All animals had their proper names, and also titles, just as if they were human beings. The lion was king, and was generally called by a foreign name 'Nobel' = F. noble. The bear belonged to the high aristocracy, and was called 'Brûn' (= Brown). Cf. Engl. 'Bruin', by which name the bear is known in fairy-tales etc. The fox, also of high rank, whose castle was 'Malepertus' (from old French 'mal-pertuis' = 'the evil hole') was called in German 'Reinhart', that is 'quite hard', 'quite cunning', 'one who cannot be circumvented'. The low German diminutive of 'Reinhart' is 'Reineke', 'Reinke'. The old

proper name 'Reinhart' has become an appellative in the modern French 'renard' (fox).

5. Hylax, a Greek word used as the name of the shepherd's dog; it means 'barker'. The Greek 'Phylax' ('guard') is often used in the same way. Lessing also employs the word Hylax in another fable, page 21, 22. In this latter the name of the second dog is Lykodes (21, 23), that is 'resembling a wolf', 'wolf-like'.

8. Roß, n. and Stier, m. are both more select expressions for the ordinary Pferd, n. and Ochse, m. Pferd is often used by Lessing, but we always find Stier, never Ochse.

11. regieren, 'rule'. The proper German word is lenken. On the whole Lessing avoids foreign words. We find in the Fables, besides regieren and organisiren (4, 13), only the foreign verbs triumphiren (7, 15 and 21) and moralisiren (40, 14). Preisen M. H. G. 'prîsen', from French 'priser' (late Latin 'pretiare'), is no longer felt to be a borrowed word, and has even become a strong verb (pries 42, 14; gepriesen 11, 9) in later high German, while Luther knew only the weak form: preisete, gepreiset.

15. Ich versichere dich, 'I assure you'. Here the stress falls on the verb; in saying 'Ich versichere dir' more stress would be laid on the pronoun.

16. fehlen has a twofold construction, either 'es fehlt einer Sache (or jemandem) an etwas' (dative) as here, or, as in line 25, 'jemandem fehlt etwas'.

17. Nenne mir sie doch, 'And pray, who are they?'

19. dieses instead of diese 'these', is often employed, as indefinite subject of verbs, with the plural of the verb sein. das is used in the same way, and occasionally also jenes.

20. menschliche Republik, 'human republic', say 'mankind'. in—'among'. Lessing uses Republik here in the classical meaning of 'commonwealth', and not in the modern restricted sense of 'republic'.

doch nicht, 'certainly not'.

wirst...leugnen wollen, 'you will...be willing to deny', 'think of denying', say simply 'you will...deny'. leugnen is very often spelt läugnen, the latter being historically the more correct spelling, but leugnen more universally accepted. Cf. täuschen and teuschen 2, 3.

23. deswegen, because reapers are the most useful people in the world.

25. ja wohl, 'necessarily' (cf. 4, 9).

26. ja nichts eher for ja nicht eher etwas. ja nicht, 'be sure not'..., 'beware of'....

27. sorglos, 'careless', not in the sense of 'negligent', but 'free from cares', 'jocund', 'merry'.

PAGE 7.

2. schoß auf, 'darted upon', figuratively; while of a hunter shooting at a hawk one would say 'schoß nach' (rarely auf), and, in case he kills the hawk, one says 'er hat einen Habicht geschossen' without any preposition. Cf. 10, 5 note and fielen auf 19, 13 note; fuhr los auf 21, 25.

singende, cf. 1, 5 note.

5. höhnische Bosheit, f., lit. 'mocking malice', say 'irony'.

7. Frauenzimmer, n. 'woman' or 'lady'. Originally Frauen-Zimmer signified a separate room destined for the women of a court or a castle. Later on it took the meaning of 'all women who live together in such a room' (a similar change of meaning we find in the Engl. fellow, the Germ. Bursche, and the French camarade), and then collectively 'women', whether they live in the same room or not. For instance 'das fürstliche Frauenzimmer' meant all the ladies and women in attendance on a princess, just as 'der Hof' 'the court', i.e. 'the courtiers', das Dorf 'the peasants'. From this the word came to mean any woman of rank or good education, and 'das fürstliche Frauenzimmer' could also be said of a princess. In this passage it has the mere sense 'woman'. A German lady of to-day would not like to be called 'Frauenzimmer', but either Frau, or Mädchen (according as she be married or single), or again Dame (a word adopted from the French).

das; but die is also occasionally found after 'Frauenzimmer', and in line 8 'es' must be rendered by 'she'.

8. allerliebst, from aller-liebst. aller is an old gen. plur., lit. 'of all', now used to lay more stress on the superlative which it precedes; 'dearest of all', say 'charming'.

9. gewiß, 'certainly'. The irony of this last phrase cannot fail to be obvious.

11. glorreich 'glorious'; from Glo'rie (already M. H. G. 'glôrje', from Lat. 'gloria') 'fame', and reich 'rich', lit. 'rich in fame'.

12. das war, emphatically for der war, or simply war. The pronouns dies and es are often used in the same way, the neuter indicating only the most general notion of a person or thing, without regard to the gender or number of the substantive which might be supplied.

rechter, 'real', 'true'. ganzer is often used in the same way, e.g. Er ist ein ganzer Mann 'he is a true man'; also wahrer e.g. ein wahrer König 'a true king'. Cf. 10, 25.

13. nicht. Two different constructions are confused in this phrase, viz. Wie furchtbar hat er sich gemacht! and Hat er sich nicht furchtbar gemacht?

15. ihre schwarzen Seelen in das Reich des Verderbens gesandt is a parody of the Homeric phrase 'sent glorious souls of heroes to Hades' (ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν, Il. 1, 3), where this is said of Achilles.

16. gesandt, also gesendet. In the preterite ich sandte is to be preferred, but sendete is also found. Similarly we find wenden; wandte and wendete; gewandt ('turned about', but mostly 'versed', 'skilled') and gewendet (only 'turned'). Some other verbs have only *a* (the original vowel) in the pret. and past partic. e.g. brennen, kennen, nennen, rennen.—senden is here used as somewhat more emphatic than the more ordinary schicken. The past partic. gesandt, used substantively, der Gesandte, means 'the ambassador'.

Was Wunder stands for Was für ein Wunder with the sense of Kein Wunder, or Ist es ein Wunder? Können wir uns wundern? Translate simply 'no wonder'.

17. einem. The emphasis in this clause falls on the word einem, which stands in strong contrast with zweihundert Feinde (line 14).

18. Leichenredner, m. 'funeral preacher', who will represent the life of the deceased in the most favorable light, according to the old saying, 'De mortuis nil nisi bonum'.

19. Fuchs. The fox plays a similar part in another fable of Lessing's viz. II, 4 (page 18).

der trockene Geschichtschreiber, translate 'the impartial historian', who relates the mere facts. trocken lit. 'dry', and often used with the sense of 'dull', 'tedious', has here no sense of blame, but corresponds to the ungekünstelt of 1, 18. (Cf. the note.)

hinzusetzen, or also hinzufügen, 'add'.

21. triumphirt (hatte), cf. 1, 5 note.

22. sich anzufallen erkühnte. Lessing is fond of the verb anfallen (cf. 11, 7; 14, 11); more common is angreifen, which latter however does not emphasise the suddenness of the attack as anfallen does. A familiar phrase, which has still more the sense of recklessly provoking a quarrel, is mit jemandem anbinden 'to engage with one in a quarrel', 'to pick a quarrel with one'. The subst. Handel or Streit, being the object of anbinden, is understood; instead of anbinden the words anknüpfen or anspinnen are also found, but these never without a subst. in the accus. case. Lessing uses anbinden (11, 2) in exactly the same sense as anfallen (11, 7).—sich belongs to erkühnte, and Lessing might as well have written den anzufallen er sich erkühnte; sich erkühnen is derived from the adj. kühn 'bold' (etymologically the same word as Engl. '*keen*'), and signifies 'to make bold'. Similar formations are sich erdreisten, sich erfrechen, the former with the same sense as sich erkühnen, the latter now generally meaning 'to have the impudence'.

24. Der Phönix. 'The Phœnix', lit. 'the red one', 'the shining one', a unique bird of Egyptian mythology, like an eagle in shape, but with wings of mingled red and gold. It is said to have burned itself by setting fire to its own nest at the expiration of a period of 500 years, and from its ashes a new Phœnix arose. Hence it became the symbol of eternal rejuvenescence. The legend of the Phœnix is told by several ancient authors, e.g. Ovid; but it is worth mentioning that a beautiful poem on the Phœnix exists also in Old English, written in all probability by the Northumbrian poet Cynewulf.

25. Nach vielen Jahrhunderten. It was said that the Phœnix showed itself only very rarely, either after five (Herodotus) or fourteen (Tacitus) centuries, and that it was then accompanied by swarms of admiring birds, attracted by its striking beauty.

27. Thiere, here 'beasts', as contrasted with 'birds'. Generally Thiere means the whole animal kingdom. Cf. Thiere und Menschen 3, 21.

Page 8.

1. entzückend stands here instead of entzückt. In the same way the pres. partic. stands instead of the past in 28, 2, where we have wohlmeinend for wohlgemeint.

3. verwenden has here the old sense 'turn away', the force of the

prefix ver- being still felt (cf. 2, 25, note). It now generally means 'to employ', in which sense anwenden is also used. The old use of verwenden is still frequent in negative clauses, e.g. Er verwandte kein Auge von dem Bilde, 'He did not take his eyes off the picture', and in the past part. unverwandt used as an adject., especially in the phrase unverwandten Blickes or unverwandt hinblicken auf etwas.

5. Ihm ward das harte Loos (viz. zu Theil), 'To him fell the hard lot', or 'it is his hard lot'. ward the old regular form of the pret. sing. of werden. The modern form wurde was adopted from analogy with the plural wurden, where the u was correct. In modern German wurde is most commonly found as the auxiliary of the past tense passive, while ward is chiefly used in poetry and elevated prose. Lessing employs ward almost exclusively, even in forming passive tenses, e.g. 3, 11 ward ausgelacht.

8. beschämten, 'put to shame', because they surpassed the new-fallen snow in whiteness.

10. eher, lit. 'sooner'; translate 'rather'.

12. schwamm...herum, 'swam about'. It would be better in this case to say umher. The difference between umher and herum, though not always strictly observed (especially in the reflexives sich umhertreiben and sich herumtreiben 'to rove about'), is, that herum signifies a circular motion returning to the point from which it started ('round'), umher a line running in different directions, but not returning to its starting point ('about'). For instance, Er dreht sich herum, 'he turns round', but er blickt umher, 'he looks about him'. Ich ging erst um das Haus herum, später ging ich in ihm umher, 'I first went round about the house, afterwards I went up and down in the interior'.

13. verrätherischer, 'tell-tale'.

14. abhelfen, lit. 'help off', 'remedy'; translate 'rectify'.

16. das würdigste Ansehen. das w. is the superlative absolute, and may here be rendered 'the dignified' appearance. Instead of Ansehen, (also spelt Ansehen) the word Aussehn is now generally used; Ansehn in modern German mostly means 'respect', 'authority'; but cf. 65, 11, where Ansehn means 'fine appearance'.

Apollo (Greek, Phoebus), the sun-god; patron of the fine arts, especially music and poetry. The swan was sacred to him for many reasons: its graceful form, its whiteness, and the mysterious gift of

song with which it was said to be endowed. Sacred swans swam round the island of Delos when the god was born.

18. brachte sie es nicht weiter als, 'she only succeeded so far as...'. es is her purpose which she is unable to carry out. One often says nicht mehr zu Wege, or zu Stande bringen; or nicht mehr erreichen.

26. Du nährst dich von meinen Früchten, 'you feed on my fruit'. sich von einer Sache nähren must be carefully distinguished from sich einer Sache nähern 'to come near a thing'.

PAGE 9.

1. innehalten, 'to stop', 'pause'; lit. 'keep in'. einhalten is also used for inne-halten, e.g. Halt ein, 'stop'; also eine Richtung einhalten, 'to keep in one direction'. inne means lit. 'within'.

2. zur Antwort, 'in reply'; the German article is not to be translated.

außen bleiben, now generally ausbleiben, lit. 'remain without', 'stay away'. Translate 'be wanting'.

3. wüßte, 'knew for certain'.

6. Gebäu, n. The more usual term in mod. Germ. is Gebäude (cf. line 25). Both words, especially the latter, generally signify a 'building', while Gebäu may mean any kind of 'structure', and must here be translated 'body'.

9. allezeit or allzeit, 'at all times', 'always'. In allezeit the accent is always laid on alle, but in allzeit it is occasionally, though rarely, laid on zeit. allezeit originally means 'all times', the word consisting of two accus. plur. (O. H. G. allô zîtî). In the same way are formed alleweile (also all[e]weil) and allewege, both meaning 'always', which are not very frequent in modern prose. Stets or immer is now generally employed in their place. Cf. 48, 15.

11. beschmeißtes Aas, lit. 'soiled carcass'. beschmeißen, with the sense 'bespatter', has a strong pret. and past partic. On the whole the use of schmeißen and its compounds is avoided in good society, werfen being used in its place.

12. das prächtigste Roß, 'the magnificent horse', cf. 8, 16.

13. Neptun (Greek, Poseidon), brother of Zeus, ruler of the sea and all waters. His favorite animal was the horse, which he was said to have created and broken in for man's use. This myth takes

its rise in the easily conceived resemblance between the crests of rolling waves and the manes of white horses.

14. der aufmerksame Fabeldichter, 'the observant writer of fables'; cf. 1, 5.

15. dachte an, 'thought on' (with accusative). Less commonly, and chiefly in poetry or in elevated prose, denken takes the gen., e.g. ich denke meiner Freunde, 'I think of my friends'.

24. Zu was, now generally wozu. nun, viz. 'when we find everything blocked up'. denn nun, 'if such be the case'.

Page 10.

1. Strauß, m. 'ostrich'. There are several words Strauß in German, with very different meanings, and not quite the same inflexions. This Strauß, gen. Straußes (the less common Straußen is used in compounds, e.g. Straußen-feder, Straußen-ei), plur. Strauße (less common Straußen), is derived from the late Latin 'struthio', (Gr. στρουθίον). Engl. ostrich from O. F. 'ostruche', (Modern F. 'autruche'), Lat. 'avis struthio'. Very often we say in German Vogel Strauß, instead of simply Strauß. (2) Another Strauß, gen. Straußes, plur. Sträuße (and Sträußer), means 'nosegay', 'bunch of flowers'; also 'bunch of feathers', 'crest of a bird'. (3) Strauß can mean 'combat', 'struggle', and one often speaks of 'harter Strauß'. The second meaning, Strauß, 'bunch of flowers', (also Blumenstrauß), is the most common; Strauß 'combat' is especially used by poets, Kampf being the ordinary prose word.

2. gigantisch, 'gigantic'; this word is derived in both languages from the Lat. 'gigas', Gr. γίγας 'a giant'. The Greek 'Gigantes' were children of Heaven and Earth, who made an attack on Olympus, but were destroyed by the gods, assisted by Hercules. They may be regarded as personifications of the raging elements, and it is worthy of remark, that their place of abode is almost invariably fixed in volcanic districts, where atmospheric disturbances are most frequent.

3. das ganze Volk der Vögel, say, 'the whole of the feathered tribe'. Cf. 7, 26—27.

5. Fittige, m. pl. 'pinions', 'wings'. Historically more correct is the equally common form Fittich, pl. Fittiche, etymologically con-

nected with Feder, f. 'feather'. Instead of Fittige, Schwingen, f. pl. might also have been used (cf. line 10), or, again (the most common of all), Flügel, m. pl. Cf. also Schwingfedern 19, 18.

schoß...dahin, 'rushed along'. dahin (or hin) as a separable verb-prefix means either 'away', 'off', or, as here, 'along', e.g. dahin-raffen, 'to carry off', dahin-schwinden, 'to fade away'; or dahin-gleiten, 'to glide along'. On schießen cf. note to 7, 2.

6. aufgespannten, 'hoisted'; the technical term with respect to sails. This verb corresponds to the previous breitete...aus, 'stretched out', and ausgespannten would also be possible. ausspannen generally means 'unharness'.

7. mit einem Tritte. ei'nem is here emphatic. Tritt, m. Of a human being we should say Schritt, m. Both are found together in the common phrase In gleichem Schritt und Tritt.

8. Sehet da. Cf. French 'voilà' for 'vois là'.

poetisches Bild, 'poetic image'.

unpoetische Köpfe, 'unpoetical minds'. Kopf, m. (also Geist, m., Seele, f., Gemüth, n.) is often used in the sense of 'person'; e.g. Ein scharfer Kopf is 'a person of penetrating mind', ein offener Kopf, (71, 11) 'a clever person', etc.

9. Zeilen, f. pl. 'lines', in poetry 'verses', each verse consisting of one line, and combinations of verses being called 'stanzas'.

ungeheuren, 'immense'.

Oden, f. pl. 'odes'. In German the term Ode is applied to a lyric poem in which the highest ideals of human life (virtue, liberty, friendship, religion, etc.) are treated in enthusiastic and elevated style.

mit stolzen Schwingen prahlen, 'boast of their proud wings'.

11. drohen, 'threaten', say 'promise'; getreu bleiben, 'remain attached to...'. Compare with this fable the following one, Der Sperling und der Strauß, and Gellert's fable Der Greis (page 67).

15. mehr ein Vogel, 'more of a bird'.

16. obgleich nicht hoch, obgleich nur ruckweise. Here, as in line 13 (auf...auf), Lessing repeats the same word, and does not employ the conjunction und. Throughout his whole collection of Fables he evidently avoids und as much as possible. This fable (line 18) affords another instance. ruckweise, 'by starts', compound of Ruck and -weise. Ruck, m., means a 'sudden motion', and the verb rücken

(also rucken), transit. 'to jerk', and intr. 'to move', 'stir', is derived from it. weise is the accus. of the subst. Weise, 'way', 'manner', used adverbially. The former part of a compound with -weise stood originally in the genit. case and the -weise signified 'in the manner of...'.

18. Der leichte Dichter, 'the light poet', say 'the merry composer'.

19. verliebter Gesang, m., is a 'love-song'; verliebt properly means 'in love', and cannot well be said of a song. We should generally say Liebeslied, n.

Genie', 'genius'. The g at the beginning of the word must be pronounced as in the French 'génie', whence it is taken. The pl. is Genies', 'men of genius', while Ge'nien (the g to be pronounced hard, as in genießen) is the plur. of Genius, and means 'genii'. Cf. Mate'rie 16, 13 note.

20. der schwunglose Schreiber, 'the spiritless writer'. Every word here stands in marked contrast with a corresponding word in the former part of the sentence, e.g. schwunglos to leicht, Schreiber to Dichter, lang to klein, etc.

Hermannia'de, f., is a poem in praise of Hermann, chief of the German tribe 'Cherusci' (in the North-West of Germany), who defeated the Roman legions under Varus A.D. 9, and delivered Northern Germany from the Roman rule. In the middle of the 18th century German poets revived his memory, Klopstock especially by plays, such as die Hermannsschlacht ('Hermann's battle'). Lessing's satire in these lines is directed against the spiritless imitators of Klopstock. It is not necessary to understand by the term Hermanniade an *epic* poem, though the termination -ade generally implies this, e.g. the 'Henriade' (by Voltaire), 'Messiade' (generally called Der Messias, by Klopstock).

23. ein gereister Pudel, 'a poodle who had travelled a good deal', 'a travelled poodle'. gereist has here of course no passive signification, but corresponds to the perfect of the active voice; gereist, one who 'has' travelled. We still say of a great traveller er ist ein weit gereister Mann. Cf. 11, 14—15 der weitgereiste Storch.

24. welches, referring to Welttheil, shows that Lessing used this noun as a neuter. It is now generally considered to be masc. The simple word Theil is generally masc., occasionally neuter. The usual distinction between them (der Theil, 'fractional part', das Theil, 'share'),

is not very strictly observed. The compounds with Theil are partly masc., partly neuter. Welttheil means here 'part of the world', 'country'; but Welttheil (as Erdtheil) generally signifies 'continent'; so Europe, Asia, Africa, America, Australia, are known as die fünf Erd-[Welt-]theile.

25. rechte Hunde, 'true dogs'; cf. 7, 12. Hund, 'dog'. The German Dogge (a 'bull-dog') is a word recently adopted from the English.

26. mit meinen Augen. We generally say mit eigenen Augen, 'with my own eyes'.

Page 11.

2. mit ihm anbinden. Cf. under anfallen, 7, 22 note.

3. gesetzt, 'composed', 'grave', must be distinguished from another gesetzt, 'set', 'established'. The former is the past participle of the M. H. G. verb 'gesetzen', 'to cause to sit', 'to quiet', 'to compose'; the latter the past partic. of M. H. G. 'setzen', modern setzen, 'to set'.

5. nun eben nicht, 'not exactly'.

10. ein gut Theil, 'a great deal'. The adject. gut loses its inflexion here before the neuter subst., as was quite common with adjectives in older German, and is still allowable in poetry (cf. 61, 4; 63, 1; 66, 24, etc.) or poetical prose.

11. dümmer. This form with modification of the vowel is better than dummer, which latter form is, however, not uncommon.

13. Erzähle mir doch, 'Pray tell me'. doch adds to an imperative or optative a tone of stronger entreaty, and usually follows the verb in an emphatic sentence.

den fremden Ländern, die du alle gesehen hast, 'all foreign countries which you have visited', lit. 'seen'. The word alle stands here as a mere expletive. It would be possible to say in German allen den fremden Ländern, die du gesehen hast, but in this case a much greater stress would fall on allen.

16. Lache, f. 'pool' (etymologically the same word as the English 'lake', Scotch 'loch'). Another Lache, f., especially common in the phrase eine Lache aufschlagen, 'to break out into a laugh', means a 'laugh', 'laughter', being a derivative of lachen 'to laugh'.

17. die schmackhaftesten, 'the most savoury'. The adjective schmackhaft is derived from the old substantive Schmack, m. (M. H. G. 'smac'), instead of which we now use the compound Geschmack, m. (cf. line 21), both meaning 'taste'. From this latter subst. come the adjectives geschmackvoll 'tasteful', and geschmacklos 'tasteless'.

19. mein Herr, 'Sir'.

22. Schatzgräber, m., lit. 'treasure-digger'; translate 'treasure-seeker'.

23. Jener, lit. 'that', as if his story were already known to us. Say 'this'.

unbillig, 'unreasonable', 'unjust'.

24. Raubschloß, n., instead of Räuberschloß 'robber-castle', which latter form is less commonly found.

27. den philosophischen Liebling Minervens, 'the philosophic pet-bird of Minerva'. Minervens, gen. sg. of Minerva. In foreign feminine proper names we find a double form of the gen. sg., either in -s or in -ens, e.g. Eva, Evas or Evens; Aphrodite, Aphrodites or Aphroditens. Latin inflexion is occasionally, though rarely, found: e.g. Evae.

Minerva (called Athene, or Pallas Athene by the Greeks) was the goddess of wisdom, and the patroness of all the arts and trades. She also helped men in war, where victory is gained by prudence and perseverance. Because of its keen sight in the darkness, the owl was the pet-bird of Minerva.

Page 12.

3. The last phrase may well be applied to Lessing's own life.

7. auf den Winter, 'for the winter'.

13. den bösen Winter, lit. 'the bad winter', say 'the cruel winter'.

16. den irdischen Ameisen, 'to the cloddish ants'. The ants belong to the earth, and are dependent on the soil in which they live. The swallows are a superior race, and consider themselves to be 'better', because they are free from the anxieties of a northern winter.

diese kleine Klugheit, 'this petty prudence'.

20. sich endet, 'comes to an end'. It is likewise correct to say simply endet, the verb being used either as a reflexive or as an intransitive. The form endigt from endigen (generally used as a reflexive, sich endigt) might also be used. In modern German the

intransitive forms are generally preferred, while Lessing is fond of using the reflexive ones. Cf. also fängt sich an (58, 24), now generally fängt an; schließt sich (59, 10) now generally schließt.

entschlafen wir, 'we fall asleep'. In many cases the word means 'to expire', 'to die'. The past partic. used substantively der Entschlafene, has only the meaning 'the deceased'. The verb entschlummern is used with the same double meaning. Instead of entschlafen the form einschlafen would also be possible.

21. allgemach, 'by degrees', 'gradually'. allgemach lit. means 'quite leisurely'. We generally say in modern German allmä'hlich (not allmälich or allmälig, forms occasionally found from false analogy with mal), which stands for all(ge)mächlich.

und da stands for und dann, 'and then', translate 'when'.

26. Adler, m. 'eagle'. Another word for 'eagle', now only poetic, is Aar, m. It is interesting to notice that this was the ordinary word in older German, the modern Adler being a compound, M. H. G. 'adel-ar', 'noble eagle'.

tiefsinnig, here 'meditative', not 'melancholy', in which latter sense the word is also not unfrequently found. Cf. also 44, 26.

Uhu, m., a bird belonging to the species of owl, the 'horn-owl'. In German Uhu is etymologically connected with Eule, 'owl' (11, 25).

Man sagt, 'They say'. The following story of the bird Merops is taken from Ælian ('On the Nature of Animals'). He says: 'The bird Merops is reported to fly in a different way from all other birds, for the others fly straightforward, and with their eyes first, but it flies backward'.

es gäbe. We should expect the present of the subj. mood es gebe; accordingly we find later on steige (13, 1) and fliege (13, 2).

27. mit Namen Merops, 'called Merops'. In Germ. one might also say Namens Merops or Merops genannt, Merops geheißen.

PAGE 13.

1. den Kopf gegen die Erde gekehrt, 'with its head turned towards the earth'. This is in German an accusative absolute.

5. weil er nur gar zu gern, 'because he would be only too glad'.

erfliegen, 'to fly up to', 'attain by flying'. In this instance the force of the prefix er-, originally meaning 'out', 'up' is still conspicuous. Cf. also erflehen (23, 21), 'to obtain by request',

erloben (24, 5), 'to obtain by praising', ertanzen (64, 1), 'to obtain by dancing'. In most verbs, however, the force of the prefix is no longer felt, or the original meaning has been changed.

9. wohlgerathene, lit. 'well turned-out', translate 'well-behaved', 'satisfactory'.

10. ein blöder Vater, 'a weak father'. blöde originally means 'weak', 'defective', either in body or in moral and mental strength. In modern German however, the word blöde is generally used in speaking of a 'timid' person, being in this case synonymous with schüchtern, or again it is said of the eyes, blöde Augen, 'weak eyes'. Instead of ein blöder Vater we should now say ein schwacher Vater.

11. dann wird Liebe zur Thorheit, 'then love becomes folly'. With werden, and passive verbs of *making*, zu and a dative (with the definite article) are generally preferred to the nominative. Cf. also 42, 15.

13. Ein frommer Pelikan, 'A gentle pelican'. fromm now generally signifies 'pious', while its original meaning was 'foremost' and then 'excellent'. Instead of Pelikan the form Pelekan is also occasionally found, and this latter was originally employed by Lessing.

14. ritzte sich...die Brust auf. Cf. Lessing's remarks on page 54, 10, seq.

15. erquickte sie, 'refreshed them'. The verb erquicken is derived from an adj., the modern form of which is keck ('bold'), but which corresponds etymologically to the English 'quick' and originally meant 'alive', 'active'. So erquicken properly meant 'to give fresh life to', 'to revive'.

18. mit ausgebrütet hast, 'you have hatched along with your own offspring'. Sc. mit 'deinen Jungen'.

19. auch ihm. The cuckoo had laid her eggs in the nest of the pelican, as in that of many other birds, and, because she cares so little for her own offspring, she is hereafter called

20. der kalte Kuckuck, 'the cold cuckoo', and the young cuckoos undankbar, 'ungrateful'.

25. jener, translate 'the former'.

27. sprang...vorbei, 'went springing past'; vorüber might also be used instead of vorbei.

lachte is constructed either with the gen., or with the accus. case with über, e.g. lachte über den leichten Schlummer. weinen, 'to weep', is

only constructed with über, but sich freuen, 'to rejoice over', may take either construction.

PAGE 14.

1. Der nichtsfürchtende Löwe, lit. 'the nothing-fearing lion', transl. 'the fearless lion'.

5. war dem Spötter an der Gurgel, transl. 'seized the throat of the scoffer'. It would be just as correct to write war an der Gurgel des Spötters, but the dative case lays greater emphasis on the word Spötter.

6. legte sich wieder, zu schlafen. Instead of this phrase, which corresponds to the French 'se remit à dormir', we should generally say legte sich wieder schlafen, 'resumed his repose'.

9. schwerfällig, 'unwieldy'. schwerfällig originally means jemand, welchem (die Bewegung) 'schwer fällt', 'a person who has difficulty in moving quickly'.

12. für einen Mann stehen, lit. 'stand like one man', translate 'join forces'. In reading this passage stress must be laid on ei'nen.

13. Das muthe mir nicht zu, 'Do not ask that from me'. In older German the preposition zu did not belong to the verb, but governed the dat. of the person, (so an governed the accus. in the phrase 'an jemanden muthen'). muthen had the meaning 'to desire strongly'.

19. Mitleiden, n. 'pity' is really the infin. of the verb mitleiden 'to suffer with a person', 'to pity'. We now generally say Mitleid, n., but in Lessing's time Mitleiden was more common.

20. was für einen Dorn, lit. 'what sort of a thorn', translate 'what a great thorn'. Cf. also 3, 13, and note.

23. ich finde mich...verbunden, 'I feel bound'. It would be just as good to say in German ich fühle mich verbunden or ich fühle mich verpflichtet.

25. so ward der Esel zerrissen, 'when the donkey was torn to pieces'. so is a correlative to kaum. Cf. 70, 23 ehe...so.

PAGE 15.

1. Der Springer im Schach, 'the knight in chess'. Schach (Persian) originally means 'king', the game being named after the most important piece. Chess was invented in India, and was

brought through Persia and Arabia into Europe, where it had already in the middle ages become a favourite game.

2. Schach ziehen, lit. 'draw chess', translate 'play at chess'; cf. die Dame ziehen (74, 16), 'to play at draughts'. The verb ziehen is used in these games to denote the moving of the pieces from one square to another, but we now generally say Schach 'spielen'.

3. einen...Bauer, 'a pawn', the most unimportant piece in chess. The more correct form for Bauer would be Bauern, which latter is the acc. of Bauer, meaning 'peasant', or, in chess, 'pawn'. The acc. Bauer is only admissible in the compounds Ackerbauer 'cultivator of the field' and Erbauer 'builder'. The word Bauer, in a weakened form, is also contained in the second part of the compound Nach-bar, m. 'neigh-bour', lit. 'one who lives near another man'. From all these words a neuter subst. Bauer must be distinguished. It has in modern German only the meaning 'cage', but, signified in Old German a 'room', even a 'house', and etymologically corresponds to English 'bower'.

5. woher, that is woher kommst du? cf. a somewhat similar situation in fables 7 and 8 of the second book. Herr Schritt vor Schritt, lit. 'Mr Step-before-step', say 'Mr Step-by-step' or Mr 'One-step-at-a-time'. Here a proper name has been coined from the well-known expression Schritt vor Schritt, also Schritt für Schritt. Some names coined in this way, in earnest or jest, actually serve now as family names in Germany, especially such as were originally imperative clauses, e.g. Habenichts 'Have nothing' etc.

8. eben die Dienste, die ihr thut, 'the same service as you (do)'. We might also say dieselben or eben dieselben Dienste wie ihr.

11. dem Äsopus. It is not necessary to put the definite article before proper names, but in the time of Lessing it was done in almost every case. In such cases the proper name stands without inflexion.

Äsopus or Äsop (line 14) was the famous Greek writer of fables, who lived about 600 B.C. It was said that he was born in Phrygia, and was successively the slave of several masters. At last he obtained his freedom, and came to the court of King Crœsus, whose confidence he gained to such an extent that the king employed him several times as an ambassador. On one of these missions he was killed in Delphi by the priests. But of course this account of his

life is extremely uncertain. All that has been narrated of his deformity, and his jesting propensities seems to be a later invention. His fables were not preserved in their original form, but the so called Æsopic fables which we possess are prose-abstracts made from *Babrios*' poetic paraphrase of Æsop's fables. Lessing did not yet know this fact, which is of the highest importance for the history of the Æsopic fable, and he was consequently mistaken in some of his views about Æsop.

12. laß mich...sagen, 'make me say...'.

16. Sittenlehrer, m. 'moralist'.

PAGE 16.

1. Zweites Buch. On Lessing's object in writing certain of the fables of this book cf. pages 58—60, esp. page 58, 4—8.

2. Die eherne Bildsäule, 'the brazen statue'. ehern is not connected etymologically with the substantive Erz, n. 'brass'; its M. H. G. form is 'êrin', a derivative of the subst. 'êr', 'brass' (English 'ore').

4. Feuersbrunst, f. 'conflagration'. The word is a compound, with the meaning of a 'very great fire'; its second part Brunst, f. is a substantive derived from the old verb 'brinnen' ('to burn'), instead of which brennen (orig. 'cause to burn', later 'to burn') is now used.

5. Klumpen, m. 'lump', etymologically 'clump'. Less usual (but historically more correct) is the form Klumpe, m. Also Klump, m. is occasionally found.

einem andern Künstler in die Hände. See on 3, 12 mir in den Fuß.

8. unterschieden, 'different', is the past partic. of unterscheiden. We should now say verschieden.

10. Der Neid, 'envy', stands instead of die Neider, 'enviers', the abstract instead of the concrete, as in English.

knirschte, 'gnashed (its teeth)'. In German one might also add mit den Zähnen, lit. 'with its teeth'. Cf. also 40, 17.

12. dieses noch ganz erträgliche Stück, lit. 'this yet quite tolerable piece', translate 'this fairly tolerable piece of work'.

würde...auch nicht hervorgebracht haben, 'would not even have pro-

duced...'. hervorbringen is now as a rule not said of men, but of the earth, of trees etc. Die Erde bringt Blumen hervor, 'Earth brings forth flowers', but Der Künstler schafft ein Werk, 'the artist creates a work'. The phrase zu Stande bringen, 'accomplish', might also have been used here.

13. Mate'rie, f. 'substance'. The accent on this word falls on the first e, and the second e has its proper sound, the preceding i being pronounced like y. The same pronunciation is found in many other words of foreign origin, e.g. Fami'lie, 'family'; Glo'rie (cf. 7, 11), 'glory'; Gra'zie, 'grace'; Histo'rie (cf. 17, 18), 'history'; Li'nie, 'line'; Tragö'die, 'tragedy', etc. Also in Christian names, e.g. Emi'lie, 'Emily'; except Marie', 'Mary'; and Sophie', 'Sophia'. In names of animals, plants, and trees, we also find the pronunciation 'i=e, e.g. Amphi'bie, 'amphibious animal'; Li'lie, 'lily'; Pi'nie, 'sweet pine-tree'. On the other hand, in many abstract nouns, names of sciences, etc. the ending ie takes the accent, and is pronounced as long i, e.g. Harmonie' (cf. 1, 16), 'harmony'; Melodie', 'melody'; Symphonie', 'symphony'; Parodie', 'parody'; Philosophie', 'philosophy', etc. Cf. Genie' 10, 19 note.

14. zu Statten gekommen wäre, 'had been of use', 'had helped'. Statten is a dat. plur. of the M. H. G. subst. 'state', f. 'good opportunity', 'convenient place or time' for doing a thing. We have the same word in the phrase von Statten gehen, 'to succeed'.

15. Hercules (Greek, Herakles), the son of Zeus and Alcmene, was the most celebrated of all the heroes of antiquity. Especially famous because of the twelve 'labours' which he had to perform at the bidding of King Eurystheus, after the accomplishment of which he was received into Olympus. He was a great favourite of the Olympic gods, whom he helped in their war against the Giants. Juno was the only deity who hated him, and she persecuted him during the whole of his life. Cf. Lessing's remarks on this fable 60, 4—10.

16. Himmel, m. 'heaven'. Here the residence of the Greek gods is meant.

17. machte er seinen Gruß, 'he paid his respects'. This phrase corresponds exactly to the French 'il fit son compliment', while we should say in modern German simply begrüßte er. unter allen... zuerst, 'first of all'.

18. Der ganze Himmel, say 'all the gods'. erstaunte; erstaunten would also be possible here. The sing. makes the reference to Juno more emphatic.

PAGE 17.

1. den Thaten etc. refers to his twelve labours. See above, 16, 15 note.

2. gegeben (scil. haben). The auxiliary haben is evidently suppressed on account of its recurrence (habe) in the following (and dependent) clause.

8. gemein is here 'familiar'. It may also signify 'common', e.g. das gemeine Wohl, 'the common weal' (in this sense allgemein is now generally used); or 'mean', e.g. eine gemeine Seele, 'a mean spirit'.

benommen, 'taken away'. Cf. 42, 12. genommen is also often used in this sense. The reflexive sich benehmen means 'to behave'.

10. wie es...ging, lit. 'how it happened', translate 'what happened'.

11. Ureltern, pl., lit. 'first parents', translate 'ancestors', 'forefathers'. We might also say Vorfahren. Ur- before many words, subst. or adj. means 'first', 'primæval'. It is more correct to write Eltern than Ältern. The word is the plural of the compar. of alt, used substantively. So from jung we have the subst. der Jünger, 'the disciple', for der Jüngere, lit. 'the younger one'.

13. erwärmenden, lit. 'warming up', the pron. sie being understood. Translate simply 'warm'.

Kaum...als sie...biß. Cf. 14, 25 and note.

fühlte sich...wieder, 'felt its life come back again'.

20. steckte er sie zu sich generally signifies 'put it in his pocket', but cf. line 13.

23. Ach, schweig nur, translate 'No more of this'.

25. fiel...ins Wort, translate 'interrupted'. We might also say fiel in die Rede, or unterbrach. Cf. 18, 20.

28. Undank, m., say 'case of ingratitude'.

untersuche ja...genau, 'be sure to examine carefully...'.

PAGE 18.

2. brandmarken lässest, 'allowest to be branded'. (Cf. 19, 7.) Lassen as an auxiliary can have three meanings: (1) to allow, (2) to

cause, (3) to represent as doing. In all three senses it is followed by an infin., which must be rendered in Engl. either by an active or a passive inf. About another use of lassen, cf. 48, 3 note. lässest, now generally spelt läßt.

5. mit kleinen, eigennützigen Absichten, 'with petty and selfish intentions'. Klein stands here, as in 12, 16, in the sense of 'petty' or 'mean', not 'small'. The former meaning is now generally expressed by kleinlich. Cf. also 19, 4.

die sind es werth, daß sie...einwuchern, lit. 'are worth', say 'deserve to gain'. einwuchern is very rarely used. It is a compound of ein, 'in', and wuchern, 'to practise usury', 'to seek gain'. Hence einwuchern would signify 'bring in by practising usury', 'gain by usurious proceedings'. The word wuchern was certainly chosen by Lessing as a fit word in connection with kleine, eigennützige Absichten. The usual expression would be ernten.

8. auf dem Todbette, 'on his death-bed'. The form Todbett, n., a compound of the substantives Tod, m. and Bett, n. is now less used than the form Todtenbett, where Todten is either the gen. sing. or the plur. of der Todte, 'the dead (man)'.

9. lag in den letzten Zügen, 'lay at his last gasp'. Zügen in this familiar phrase stands for Athemzügen, 'gasps'.

13. Einsmals, 'once'. We now should say einstmals, or simply einst, but Lessing's form einsmals is historically more correct. The adverb is a compound of the gen. sg. of the indef. article, eines, with the gen. sg. of Mal, 'time'; M. H. G. 'eines mâles'. einst, 'once', is no superlative of ein, but the gen. sg. eines used adverbially. The -t is inorganic (perhaps by analogy with the real superlat. erst). eines corresponds exactly to Middle Engl. 'ones', now written 'once'. In the same way we find occasionally in older and provincial N. H. G. the form anderst instead of the regular anders (21, 7), (the adverbial gen. of ander). In einstmals this einst took the place of the older eines.

blöckendes, 'bleating', now generally written blökendes, ö being long in this case.

15. Jemanden würgen or erwürgen, 'to strangle some one', 'to worry'; sich würgen an...(line 24), 'to be choking with...'. Cf. 60, 2.

18. ob ich schon, 'though I'; now generally obschon ich. Lessing treats obgleich (48, 8—9) and wenngleich (56, 17—18), each of which

we now write as a single word, in the same way, separating their component parts by one or more words.

21. der ihn zum Tode bereiten half, say 'who helped him to prepare (himself) for death'. One might say der ihm half, sich zum Tode zu bereiten. The former phrase is lit. 'who helped to make him ready for death'. The fox 'helps' him by hearing his confession.

24. herna'ch, lit. 'hereafter', translate 'afterwards'. nachhe'r or später, 'later on', would be more usual.

28. Stallthüre, f. 'stable door'. Instead of Thüre the form Thür is generally used in modern German.

PAGE 19.

1. Pfoste, f. 'post'. The word, being a derivative of the Latin 'postis', m., is generally used as a masc., in older German der Pfoste, genit. des Pfosten; in modern German der Pfosten, genit. des Pfostens.

einmal after an imperat. serves to lay a greater emphasis on it; it may here be translated by 'just'.

4. der kleinen Philosophen, 'of the insignificant philosophers', 'of certain unimportant philosophers'. Cf. 18, 5 note.

5. Bayle. Pierre Bayle (1647—1706) was a French freethinker and sceptic. He is the author of the famous 'Dictionnaire historique et critique' (of which we have also Engl. and Germ. translations), to which book Lessing was indebted for much information and many valuable suggestions. Bayle was one of the most learned men of his time, and, in spite of many hardships, pursued his studies with the utmost energy, even when deprived of his professorship in Rotterdam on account of his liberal views and bold scepticism. He wrote up to the last day of his life, the object of his works being, according to his own statement, not to inculcate scepticism but to prompt enquiry.

6. geärgert, 'vexed', 'scandalized'. The verb ärgern is derived from the comparative ärger belonging to the adject. arg, 'bad', originally 'cowardly' and 'avaricious'. So ärgern originally signified 'to make worse'.

13. Vögel der Juno. The peacock was one of the birds sacred to Juno, as were also the goose and the cuckoo.

fielen...auf sie, 'fell on her'. The expression über jemanden herfallen is now more usual.

16. Laßt nach, lit. 'relax', say 'cease'.

18. Schwingfedern, f. pl. 'pinions', also Schwungfedern, f. pl.

20. dein; mein, dein, sein, unser, etc. with the verb sein, and meaning 'my property', 'thy property', etc., have generally no inflexion. Compare Lessing's remarks on this fable, page 59, 8—18.

24. naseweise (in older German occasionally nasenweise), now signifies only 'pert', 'impudent'. In M. H. G. 'nasewîse' had the meaning 'wise with the nose', 'having a keen nose', i.e. 'endowed with keen sense of smell', and was especially used of blood-hounds. But in M. H. G. it was also used in descriptions of human beings, and this in no uncomplimentary sense, e.g. a poet calls himself 'nasewîse', 'clever'. In modern German naseweis is only used of men, and always in an uncomplimentary sense, 'some one who puts his nose into everything', 'forward', 'conceited'.

PAGE 20.

1. dem kann ich ja wohl meine Seite gönnen, 'him can I no doubt allow to walk by my side'. One cannot well say in English, 'grant my side', but it might be translated 'grant my company'.

3. einen Niedrigen, 'a person of inferior rank'.

4. Compare Lessing's remarks on this fable and the following on page 58, 23—59, 7. Cf. also the fable I. 29 (page 15).

7. seines. We should rather expect eines.

9. Guten Tag; in the same way guten Morgen and guten Abend stand in the accus. case, because a verb as ich wünsche (dir einen...) is understood.

Unverschämter, lit. 'not ashamed', translate 'impudent fellow'.

10. die Antwort, but das Wort. The difference of gender in these two words is accounted for by the fact that Antwort is no proper compound with Wort but with a derivative of Wort, M. H. G. 'antwurt', f. and 'antwürte', n. The Engl. 'answer' is not connected with 'word', but with 'swear', Germ. schwören.

11. warum das? An elliptical phrase, which may be supplied by either bin ich or sagst du.

15. die des Scharrens gewohnt war. Now generally das Scharren gewohnt war, or gewohnt war zu scharren.

16. auch blind, 'even when (she had become) blind'.

18. Mark the difference between eine andere, schenkte Henne and eine andere schenkte Henne.

21. aufgescharrt, 'scratched up'.

fraß...weg, translate 'snatched away and ate'.

22. macht die Collectanea, 'collects the materials'. Instead of the Latin plural Collectanea one might write Collecta'neen.

23. nutzt is less common than the compound benutzt. Instead of nutzt it would be equally correct to write nützt, from nützen, which has the same meaning as nutzen, viz. 'to use' (as here), and 'to be of use'.

26. mit ihnen...u'mgingen, 'treated them'. The phrase mit jemandem u'mgehen means either 'to keep company with a person' or, as here, 'to behave towards a person'; mit einer Sache u'mgehen, 'to manage a thing'. But eine Sache umge'hen is lit. 'to go round about a thing', hence 'to avoid a thing'.

Page 21.

2. erliegen müßten, 'would be sure to succumb'.

3. un'barmher`zige, 'merciless'. The adj. barmhe'rzig (instead of ba'rmherzig; but gu'therzig, treu'herzig, etc.) is a compound of the old subst. Barm, 'bosom', 'breast', and herzig from Herz, 'heart'; so barmherzig signified literally 'wishing (herzig) to take to one's bosom', hence 'merciful'.

5. wenn...auch, 'even if'.

6. unbillig, 'unjust'. billig originally means 'sufficient for reasonable requirements', hence either 'just' or 'cheap'.

wenn...anders, lit. 'if on the other hand', 'if under other circumstances', translate simply 'in case'. Cf. 56, 23. anders is an adverbial genit. of ander. Cf. einsmals 18, 13 and note.

8. dazu, 'for this purpose'.

13. sei, not ist; showing the opinion of the masters on the subject.

14. ich sinne,...zu erleichtern, translate 'I am meditating, how to alleviate...'.

16. euer Theil sein stands for euch zu Theil werden, 'fall to your share', 'shall be peculiar to you'.

19. als, not to be translated.

20. Compare fable 18 of this book, page 25.

22. Hylax, and 23 Lykotes, cf. note to 6, 5.

24. einem Wolfe ähnlicher is almost a paraphrase of the name Lykotes.

25. fuhr auf ihn los, 'fell upon him'. The los in losfahren (losbrechen, losgehen etc.) is etymologically the same as the Engl. 'loose'.

27. Wolf selbst! Elliptical phrase for 'you are a wolf yourself'. We might also say Selbst Wolf or Selbst ein Wolf!

verkannten sich, 'were deceived in each other'.

PAGE 22.

1. du sollst es erfahren. es is not to be translated. erfahren, 'become aware', 'find out'.

5. treffliche Beschützer! is an ironical exclamation.

darüber, lit. 'over this'; translate 'with this', 'hereupon'.

8. welcher von ihnen instead of wer von ihnen, the interrogative adjective being used instead of the interrogative pronoun.

9. Bogenschütze, m. 'archer'. Apollo was a very famous archer, who killed the celebrated serpent Python, and whose never failing arrows sent the plague into the camp of the Greeks before Troy. Jupiter never appears in mythology as an archer, but hurls the terrible thunderbolts which the Cyclops forge for him in mount Etna. But the story of this contest between Jupiter and Apollo is already found in Æsop.

10. so mitten in das bemerkte Ziel, lit. 'so exactly in the middle of the marked-out spot', translate 'so exactly in the centre of the mark'. bemerkt, here 'marked out', always means in modern German 'observed'. We should say bezeichnet or festgesetzt.

14. Er soll es noch versuchen, 'he has yet to make the attempt'.

17. nunmehr, 'by this time', say 'at last'. The frogs first lived without any ruler. But, growing tired of this state of anarchy, they asked Jupiter to give them a king. The god gave them a harmless log of wood for king, but they soon came again, and asked for another, who should move about and really show his power. The word nunmehr continues the story at the point where Zeus had granted their wish, as if all the rest had already been

narrated. But we find in lines 17—19 a brief allusion to the preceding part of the story.

20. Willst du...sein for Wenn du...sein willst.

21. Darum...weil, translate simply 'because'.

PAGE 23.

2. Vor alten Zeiten, 'once upon a time'.

einen weiten Mund aufreißende is a Latin construction. We should rather say ihren Mund weit aufreißende. Translate 'with a widely opened mouth', or 'with gaping mouth'.

4. der betrachtende, 'the observant'.

8. Strafgerichte, n. pl., lit. 'chastisements', but refers here to the idle talkers. Translate 'punishers'.

des unschuldigsten unserer Sinne, because the ear is the most passive of our senses.

9. Rabe, m. 'raven'. M. H. G. still (though rarely) 'raben', O. H. G. 'raban', older 'hraban'. The original nasal at the end of the word, as found in English, is still preserved in proper names, e.g. Ingraban (='Ingo raban', 'the Ingo raven') and shortened Ingram (m for mn, for bn), also in Wolfram ('Wolf-raban'). A secondary form of Rabe is Rappe, 'a black horse'. Compare Knabe, 'boy', with Knappe, 'a candidate for knighthood', 'a squire'.

10. ein Stück vergiftetes Fleisch, 'a piece of poisoned meat'. vergiftetes Fleisch is the accus. case in apposition to Stück. We might also say ein Stück vergifteten Fleisches, especially in case an adject. were added to Stück, e.g. ein großes Stück...Fleisches, though here also the accus. would be quite possible.

vergiftet, past part. of vergiften which is a compound of giften, a verb derived from the subst. Gift, n. 'poison' (24, 5). This word Gift, n. is etymologically the same as Gift, f. 'gift', both being derived from the strong verb geben, 'give'. Instead of die Gift (which word is hardly ever found except in the compound Mitgift, 'dowry'), we now use the word die Gabe (line 21), but the word Gift appears still in the alliterative phrase Gift und Gabe.

11. Nachbars is a strong genit. sg. of Nachbar, m. (cf. 15, 3 note), but the weak form Nachbarn is equally correct. The pl. has only the weak inflexion Nachbarn.

14. sich herbeischlich, or simply herbeischlich, 'sneaked up'.

15. Vogel des Jupiter, i.e. eagle.

siehst du mich an? 'do you take me?'

18. von der Rechten, the word Hand is understood and the adjective treated as a substantive. Similarly mit der Linken.

19. kömmt, or kommt. Lessing makes frequent use of the modified o in this word, which is less correct from a historical point of view and is now rarely used.

verstellst du dich? 'do you conceal yourself?' verstellen originally means 'place away', 'misplace'. sich verstellen signifies 'to dissemble'.

25. aus diesem Irrthume...bringen, 'undeceive'.

Großmüthig dumm, lit. 'generously stupid', translate 'with stupid generosity'.

Page 24.

2. verkehrte sich in, 'was turned into'. We might also say verwandelte sich in, 'changed (itself) into'.

3. wirken, older and more correct würken, corresponds etymologically to the Engl. 'work' (vb.), though they are not formed in exactly the same way. Translate here 'operate'.

4. er verreckte, 'he died'. Originally verrecken signifies 'to die stretching the limbs stiffly out'. It is often used of cattle; of human beings it is only employed in a contemptuous sense.

5. euch...erloben, 'gain by your flattery'. euch is a dat. of interest. Compare Lessing's remarks on this fable on page 59, 19—22. The original moral of the fable was that the vanity of the raven had met with its just reward. Here the moral is directed against the flattery of the fox.

8. Geizhals, m., 'miser', has the same meaning as Der Geizige (line 7). From Geiz, m. 'avarice', and Hals, m. 'throat', 'neck'. The word signified originally a 'greedy throat', hence the 'throat of a greedy man', 'throat of a niggard', at last the 'miser' himself. Its pl. is Geizhälse (41, 22). The word Geizkragen, m. is used in the same sense, the original meaning of Kragen, 'collar', being also 'throat'.

13. doch, 'after all', 'at all events'.

Bilde dir ein, 'fancy', lit. 'form in your mind (the idea)'.

But bilde dir nichts ein, 'do not form a wrong idea', means 'do not be conceited' (cf. 6, 26).

14. nichts ärmer. More usual it would be to say either um nichts ärmer or nicht ärmer.

15. Wäre ich auch schon, or Und wäre ich schon (or gleich), 'even if I were'.

17. Ich möchte rasend werden, or es ist zum Rasendwerden, 'it is enough to drive me mad'. möchte is here of course not 'I should like', but has its original meaning 'I could'. But in line 21 'Ich möchte wohl wissen' must be rendered 'I should be glad to know'.

19. sah.... Da dachte er; translate 'observing...thought'.

20. mit lebte, 'also supported himself'.

21. bei sich selbst, 'within himself'.

PAGE 25.

3. mindern, 'to lessen', is derived from the comparative minder, 'less'. In the same way mehren, 'to augment', is a derivative of mehr, 'more'.

10. den reißenden Thieren, 'the ferocious animals', 'beasts of prey', also called wilde Thiere or Raubthiere. Reißend originally signifies 'tearing'. Etymologically reißen = Engl. write.

15. was soll ich denn? Understand thun.

16. Stärke deinem Nacken. The accus. here precedes the dat. case in order to emphasise the word Stärke.

21. Müßt' ich das! Understand again thun. Translate 'would that be necessary?'

22. Vermögen, n. 'power'. Cf. 80, 5. The word is the infin. vermögen, 'to be able to effect something', used substantively. From the meaning of 'being able to do a thing', 'power', 'faculty', came the now more common meaning 'that which enables a man to do a thing', viz. 'resources', 'wealth', 'property'. Cf. Unvermögen 2, 4.

23. können remains untranslated; it stands here only for the sake of contrast with wollen.

24. This phrase is proverbial.

25. vergaß, lit. 'forgot', translate 'left off'.

26. von Stund an instead of von dér Stunde an, lit. 'from that

hour [or time] forward', translate 'since then'. The word Stunde in this phrase, as in several others (such as von Stund ab = von Stund an; zur Stunde, 'at once'; alle Stund, 'always' etc.), does not exactly mean 'hour', but 'time' or 'moment'. It stands adverbially, often without e, in the accus. case or governed by prepositions. Similar scenes, viz. animals complaining before the throne of Zeus, are found in the fables I. 5, II. 10. In II. 13 we have an allusion to another request. Cf. also a somewhat different scene in II. 23.

PAGE 26.

3. möchte ich mir wohl wünschen, 'I should indeed be glad to possess'.

4. hätte ich, 'do I possess, perchance'. The subj. in qualified clauses is very frequent in German.

was dir anstünde, lit. 'which would suit you'. anstünde is the older and more correct form of the preterite subjunct. of anstehen (compound of an and stehen), instead of which anstände is now said. But the old preterite of stehen was stund (cf. Engl. 'stood'), and not stand (9, 22 etc.), as is now found from analogy with geben, nehmen or schwinden, binden, finden, etc., all of which have a in the preterite. Stund, having no analogy, was given up. The original meaning of anstehen is 'to stand close to a thing'. Hence it can be used in various ways, to denote either 'to hesitate' (from standing close—standing still—) or 'to fit well', 'to suit'. But anstehen in this latter sense is now very seldom used, and the verb is somewhat old-fashioned. We often use the simple verb stehen in the sense 'to suit well', while the subst. Anstand, m. 'proper demeanour', and the adj. anständig, 'proper', 'seemly', are frequently met with, e.g. der Rock steht ihm gut, 'the coat suits him well'; in the sense 'to please' (as here) we should say was dir gefiele, was du wünschtest.

6. Ich wüßte nichts or also daß ich nicht wüßte, 'I am not aware of anything', lit. 'nothing that I am conscious of'.

8. sich...schicken, 'suit', translate 'correspond to'.

10. danke ich recht sehr dafür, lit. 'I thank you for it with all my heart', but really meaning 'I beg to decline it'. It is a polite form of refusal, and it must be borne in mind that, in German,

unlike English, an offer is always refused by ich danke or simply danke (in Engl. '*no*, thank you'), and accepted by ich bitte or bitte (Engl. 'I thank you', lit. 'I ask you').

11. That means that he must try to hide the versatility and cunning of his character.

Aber, translate 'on the contrary'.

12. wollten die Götter, understand erlauben. The fox would like to appear as harmless and innocent as a dove.

19. Empiricus is a physician who does not cure according to reasonable principles, but tries experiments, 'a quack'. Even now the common people believe a good deal in the efficacy of such cures, and old shepherds especially are said to possess the secret of many wonderful remedies.

21. sympathetische Cur, i.e. 'curing like by like'.

23. Jachzorn, m., lit. 'sudden anger', translate simply 'anger', 'wrath'. The form Jähzorn, m., is more usual.

sie, refers to Cur, line 21.

Page 27.

2. einen Dichter. The poet alluded to is Klopstock, against whose imitators the fable is directed. By his odes and his epic poem 'Der Messias' (written under the influence of Milton), Klopstock had introduced an altogether new and elevated style of poetry. With him a new epoch in the history of German literature begins, but, however great Klopstock's own influence was, the poets who imitated his style without possessing his genius soon became ridiculous, and already in Lessing's own time Klopstock's works were more praised than really studied, as we learn from a witty epigram of Lessing's.

schreiende Bewunderung, f., lit. 'clamorous admiration'.

5. ja doch sauer, 'sour after all'. But cf. 70, 15.

6. gesprungen war, 'had leaped'. This is better than gesprungen hatte. With intransitive verbs of motion both auxiliaries are employed, but their use should be regulated by the rule, that haben is used, where the mere idea of the action is prominent, and sein, where emphasis is laid on its object or result. So in our case we might say nachdem er lange im Freien umher gesprungen hat, ist er endlich

nach einer Traube gesprungen, 'after having run about in the field for a long time, at last he leaped after a bunch of grapes'.

8. Danach sieht sie mir doch nicht aus, 'It certainly does not look so to me'.

9. kostete, 'tasted'. There are two verbs kosten in German which must be carefully distinguished. This kosten, originally signifying 'try', 'experience', belongs to the old verb kiesen (Engl. choose), and must be connected etymologically with the Latin 'gustare', 'to taste'. The other verb kosten, 'to cost', is of Latin-Romance origin. Mod. Fr. 'coûter', older 'couster' from Lat. 'constare'.

10. näschige, we should now say naschhafte, 'dainty'.

Kostet doch, 'Only taste'.

13. zugerichtet, 'spoiled'. The verb zurichten generally signifies 'to prepare', but often ironically 'to disfigure'. The latter is the case here.

16. verfolgter, lit. 'pursued', translate 'hunted'.

18. glücklich, 'safely'.

19. nur daß ihn die Dornen schmerzlich verwundeten. This is an elliptical clause, and might be completed as follows: nur 'geschah es' daß, etc. It would be quite correct to say nur verwundeten ihn, etc.

Page 28.

1. Wo bleibt, lit. 'Where tarries', translate 'Where is'. The phrase Wo bleibt always implies the unexpected absence of some person or thing. Waiting for a friend we should say Wo bleibt der Freund? but, having mislaid a book, Wo ist das Buch?

2. das fromme Schaf. The goddess emphasizes the word fromm to intimate that she is especially surprised at the absence of the sheep on such an important occasion.

sein wohlmeinendes Geschenk, 'its well intentioned present'; cf. 8, 1 note.

4. der Hund, the protector of the sheep, is best fit to act as its advocate.

9. Ich Ärmste, translate 'I poor, miserable creature'.

11. leer, lit. 'empty', transl. 'empty-handed'.

12. opfere, the subj. because it is the wish of the sheep.

13. Indem = in dem Augenblicke, 'at this moment'.

16. benetzten or benetzen könnten, lit. 'bedewed', transl. 'could bedew'.

18. auch ihnen, that is, as well as to the rams. This story is found among the fables of Phaedrus, where the rams are not content with Zeus' granting the goats' request.

22. so angenehm nicht, say 'less agreeable'.

PAGE 29.

2. In den. The accus. is governed by in because here the idea of motion is implied. In dem would likewise be possible.

5. alle andere. We should generally say alle andern. The strong form of the adjective after alle is chiefly found in the nomin. and accus. plural.

gegen sich, 'in comparison with himself'.

8. treibe...herauf, lit. 'drive up', transl. 'force up'. It would be better to say hinauf because the sweetness is here considered as going away from (hin) the centre of the apple-tree, and up into the fruit.

9. Compare with this fable the eighth of the same book, Der Esel mit dem Löwen.

11. Nun wehe uns, 'Now woe to us'.

14. Das mag noch hingehen, lit. 'that may still pass', transl. 'that is still bearable', 'never mind that'.

15. Der Löwe brüllt; der Wolf heult. The German expressions for the cries of various other animals may also be given here. In 9, 1 we found 'grunzen' said of the swine. Another expression is das Schwein 'quiekt' (especially said of a Ferkel, 'sucking-pig'). Der Fuchs 'bellt', and also der Hund (who also 'heult' and 'knurrt'); die Katze 'miaut'; der Stier 'brüllt' (so also der Löwe); die Kuh 'muht'; das Schaf, das Kalb, das Lamm 'blökt'; das Pferd 'wiehert'; der Bock, die Ziege 'meckert'; der Esel 'iaht'; der Hirsch 'schreit'; der Bär 'brummt' (cf. 64, 4), der Elephant 'trompetet'; die Maus 'pfeift'. Der Adler 'kreischt'; der Rabe 'krächzt'; die Krähe 'kräht' (so also der Hahn); das Huhn 'gackert'; die Gans 'schnattert'; der Storch 'klappert'; die Schwalbe 'zwitschert' (so also der Sperling); die Nachtigall 'schlägt' (or 'singt'); die Lerche 'schmettert' (or 'singt'); der Schwan 'singt' (cf. 54, 10); die Taube 'girrt'; der Pfau,

die Eule 'schreit'; der Kuckuck 'schreit' (68, 17) (or 'ruft'). Der Frosch 'quakt' or 'quackt'; die Schlange 'zischt'. Die Biene, die Wespe, die Fliege 'summt'. Many of these words are formed in imitation of the sounds described, as are the corresponding English words, e.g. hiss, twitter, crow, squeak, etc.

16. bei Zeiten. This adverbial expression, now also written beizeiten, means 'betimes', 'in good time'. We might also say zeitig or rechtzeitig.

mit der Flucht, more generally durch (die) Flucht, 'by flight'.

17. möchte es um uns alle geschehen sein, 'we should all be ruined'; originally the phrase es ist um jemanden geschehn (or gethan) means 'it has happened (it has been done) at the cost of some one (of some one's life)'. Cf. 72, 24.

19. mit dem schleichenden Luchse, 'with the sneaking lynx'. This is perhaps a pun, based upon the similarity of the words Luchs and Fuchs. In this case the fox might understand himself to be meant by 'the crafty lynx', the epithet schleichend being also in a high degree characteristic of the fox.

25. Ich will sie ihm auch nicht nehmen, 'I certainly do not want to deprive him of them'.

26. Compare the part which the thorn plays in the 22nd fable of this book.

Page 30.

2. Laß sie doch, 'Leave them alone'.

3. dein Witz. We are led to conclude from this that the fable was addressed to a friend, who was a writer of satires and epigrams. But it is likewise possible that Freund has a more general meaning, and is simply said of every writer who composes witty satires upon his literary opponents.

9. großer Thaten Belohnung, cf. the story of Castor and Pollux, Orion, etc.

Page 31.

6. Ein wenig zu plump bist du doch! Transl. 'and yet thou art a little too clumsy'.

7. Schade! 'what a pity!' Schade originally signifies 'damage', but is very often used in elliptical phrases for Welch ein Schade, das

ist Schade (generally spelt schade) (never ein Schade), or das ist sehr schade. Instead of the simple Schade we might also say Wie schade!

dem ist abzuhelfen, 'that can be remedied'.

8. fiel ihm ein, 'occurred to him', 'thought he'.

9. den...Künstler...schnitzen lassen, 'order the...artist to carve...'.

13. voller Freuden. voller, in this, and in many similar cases, is to be taken as the inflected form of voll, the adjective being used predicatively; Freuden is a genit. depending on voll. In M. H. G. voll took the same case and gender as the subst. to which it belonged, e.g. 'daz velt vollez frouwen', 'the field full of ladies', etc. Now the nom. sing. masc. voller is the only inflected case, whether it refers to a masc. subst. or not. Traces of this use of voller occur already in M. H. G. Luther writes Ihre Häuser sind voller Tücke, 'their houses are full of malice'. Apparently voller (and also older volles) was misunderstood, and either taken for a genit. case belonging to the following gen. or considered to be a contraction of voll der, voll des. We might as well say voller Freude, and regard Freude either as being the gen. sing. or as the uninflected form. The substantive following voller has now generally no inflexion, e.g. voller Schmerz, etc.

14. Zierathen, m. pl., cf. 2, 16 note.

Indem, 'with this', 'straightway'.

15. er spannt, 'he draws', viz. den Bogen. Spannen generally means 'to stretch', 'to extend'.

The aim of this fable has been explained by Lessing himself. In his essay 'on the Composition of the Fable', part of which we give on pages 56—57, he first ironically censures his own views in the words—'Is Fable, then, a narrative the object of which is amusement? Why am I so fastidious as to maintain the contrary? Why bear utility alone in mind? Why believe that this utility is in itself a grace of sufficient pretension to supersede the necessity of any other? [cf. 1, 13—19]. Lafontaine, and his imitators, experience the same fate as the Man with his Bow. The man was not satisfied to have a perfectly smooth bow, but employed an artist to cut figures upon it. The artist, who well knew what style of decoration would befit a bow, carved thereon a representation of a hunting scene. But at the first trial the bow naturally breaks. Was this accident the fault of the artist? Who told the man to shoot with it as before? He should have deposited his bow in his armoury, and

have delighted his eyes with it'. Cf. also pages 56—57. However clever this argumentation of Lessing's may be, we cannot help seeing, that, if utility alone be made the object of Fable, the Fable can no longer be called poetry. Lessing's theory that brevity was the chief aim of Fable was in fact the cause of its decay. Thus, after the publication of Lessing's collection, Fable-writing was gradually given up by true poets.

18. Fassung, f., is the power or faculty of comprehension. It would be more accurate to use the compound Fassungskraft or Fassungsgabe, as Fassung is now exclusively used in the sense of 'composure', 'self-control'.

PAGE 32.

4. in den lockern Schooß der willigen Erde, lit. 'in the loose bosom of the willing Earth', translate 'the light and willing soil'. The spelling Schooß, m. 'womb', 'bosom', is less correct than Schoß. The plurals are respectively Schööße and Schöße. Its o is always long, and the word must be carefully distinguished from the words Schoß, m. with short o, gen. Schosses, plur. Schosse, meaning (1) 'shoot', 'sprig'; (2) 'scot', 'tax'. This Schoß (2) is now obsolete in German. Finally the word Geschoß, n. (ŏ) 'a shot', 'a missile'; also 'a storey', 'floor', must be mentioned. It is directly derived (with prefix ge-) from the verb schießen, 'to shoot'. willig means 'willing to receive'.

8. stutzte, 'started'. The word stutzen has various meanings, and we must perhaps distinguish different verbs, all of which, however, belong to the root from which the verb stoßen is derived. Stutzen originally means 'to start back', also 'to push'. Hence it came to signify 'to push off', 'to make shorter', 'to trim', and again 'to go in shortened or trimmed dress', 'to show off'. From the verb in this last sense the subst. Stutzer, m. 'dandy', is derived, which properly means 'a man in a cut-away coat'. Cf. Geck 73, 21.

9. Salomo, gen. Salomons, but generally with Latin inflection Salomonis. The nom. Salomon is less usual than Salomo.

10. Was machst du hier? or also Was thust du hier? cf. in older English 'What make you here?'

12. Du schicktest mich...zu der Ameise. This is an allusion to the Proverbs of Solomon, 6, 6 'Go to the ant, thou sluggard, consider her ways and be wise'. Cf. also Prov. 30, 25.

13. ihren Wandel, 'her ways' (lit. 'wandering').

15. Lection, f. 'lesson', generally pronounced 'Lek-tsjō'n', occasionally (especially in verse), 'Lek-tsi-ō'n'. We should generally say Aufgabe, f., but cf. Exempel, 3, 2 and note.

16. lerne...ruhen instead of lerne zu ruhen; but lernen, like the verbs of mood, takes the infin. without zu.

18. des Gesammelten genießen. genießen governs either the genit. or the accus., the latter being now the more usual construction.

19. Feien, f. pl. 'fairies', 'fays'. The more usual form in modern German is Fee, f. (a monosyllable; but plur. Fe-en). Feie or Fei (occasionally spelt Feye and Fey) is the older form (M. H. G. 'feie' from O. French 'feie' for 'faie'). Fee has been adopted into modern German from Mod. French 'fée'. The Engl. word 'fairy', Middle Engl. 'fairie', comes from O. Fr. 'faerie', meaning 'enchantment'. The proper word for the elf is 'fay'. The Romance word comes from Lat. 'fata', the plur. of 'fatum', 'fate'; 'fata' signified 'fate', later on 'goddess of fate'. So the fairies were originally deities endowed with (a limited) power over human destinies, and consequently, in many fairy-tales, they appear as foretelling the future, and presenting favoured mortals with precious gifts. Of this popular belief Lessing has made use in this fable.

20. in der Folge (viz. der Zeit), lit. 'in the sequel', transl. 'in later years'. Cf. 49, 15.

23. diesem meinem Lieblinge. A Latin construction, cf. 'hic meus amicus'. Such unconscious imitations of Latin constructions are occasionally to be noticed in Lessing's prose.

PAGE 33.

3. nehme der Prinz...zum Geschenk, 'let the prince take as a present'. The preposition zu here signifies the destination.

7. sich weniger...hätten erniedrigen wollen, lit. 'had chosen to lower themselves less', translate 'had abstained from stooping'....

13. Wie, lit. 'how', translate 'why'. Wie stands elliptically instead of Wie kommt es, daß (du...so karg bist?)

14. erlaubst du, daß er dich...entblößen darf. It would also be possible to say erlaubst du, dich...zu entblößen. The verb entblößen is derived from the adject. bloß, 'bare', 'naked', and means 'to make bare', hence 'to deprive of'. We can no longer say jemanden einer

Sache entblößen, but must employ the verb berauben instead. We say either aller Mittel beraubt or von allen Mitteln entblößt, 'destitute of all means'.

15. über und über, 'completely'.

18. Das kömmt daher, 'that is'.

20. Hirte, m., is the older form of the word, instead of which we now generally employ Hirt.

24. allsehend, a word already very rare in the time of Lessing, and now quite obsolete.

PAGE 34.

1. Der Rangstreit der Thiere, 'the dispute of the animals about precedence'.

2. in vier Fabeln. Cf. note to fable 16 of this book, Die Geschichte des alten Wolfs, in sieben Fabeln; cf. also Nos. 13, 14 Die Wohlthaten, in zwei Fabeln.

5. Ihn zu schlichten depends on zu Rathe ziehen (line 6). We might say Laßt uns den Menschen um Rath fragen (zu Rathe ziehen), wie der Rangstreit zu schlichten ist.—schlichten, being a derivative of the adject. schlicht, 'even', signifies 'to make straight', 'to reconcile'; translate 'to settle'.

8. den Verstand dazu, some adject. such as nothwendigen, erforderlichen etc. must be understood in this phrase; 'sufficient understanding for it'.

ließ sich...hören, lit. 'allowed himself to be heard (say)', a common phrase for the simple bemerkte, 'remarked'. Cf. 61, 12; 71, 5; but 64, 19.

9. Maulwurf, m. 'mole'. The first part of the compound has nothing to do with Maul, 'mouth', and so Maulwurf does not mean an animal that 'throws with its mouth'. The old German forms are 'moltwerf' and 'moltwurf'; 'molt' signifies 'dust', 'earth', 'ground' (cf. Engl. 'mould'), and Maulwurf is 'an animal that throws up the ground'. When the old word 'molt' was no longer understood, it was changed into Maul by 'popular etymology'. Instances of the original meaning of words being entirely disguised by popular etymology are common in all languages (e.g., for German, Abenteuer (64, 8), Armbrust, Beispiel, Elfenbein, Friedhof, Sündfluth, etc.). Cf. Rennthier 36, 11, and Elend 44, 14.

11. erinnert, lit. 'reminded', transl. 'observed'.

12. nimmermehr, not 'nevermore', but simply 'never', 'by no means'.

14. Wir wissen es schon, 'it is a well-known fact'.

15. Wer sich auf...am wenigsten zu verlassen hat, 'he, who has the least reason to confide in'.

Güte seiner Sache, 'justness of his cause'.

20. bevor du den Ausspruch thust, 'before pronouncing judgment'.

21. Regel, f., lit. 'rule', transl. 'principle'.

27. zu stehen kommen, lit. 'come to stand', 'come to be placed'.

PAGE 35.

6. meint es auch, 'is also of opinion'.

10. einen verächtlichen Blick, 'a look full of contempt'.

13. ein nichtswürdiger Streit, 'a worthless dispute'. We should now say ein unwürdiger Str. The word nichtswürdig, in modern German, denotes almost exclusively worthlessness of character, and must be rendered by 'vile', 'contemptible'. Lessing, however, took nichtswürdig in the sense of nichts werth.

14. es gilt mir gleich viel, 'it is all the same to me'.

15. Und so, 'and with these words'.

19. fühlten oder zu fühlen glaubten, 'felt or fancied'.

20. Die, instead of die, welche, 'those who'. Cf. Latin 'qui'.

über die zerrissene Versammlung...murrten, 'grumbled on account of the dissolution of the assembly'.

25. alles is not to be translated, being merely expletive and emphatic.

bessern (cf. 12, 18), say 'superior'.

PAGE 36.

2. warum lachten sie sonst? 'for what other reason would they laugh?'

9. daß du dich so albern dazu anschickst, 'that you set about it so awkwardly'. But cf. 64, 12.

11. Rennthier, n. 'reindeer'. We have here another case of 'popular etymology' (cf. notes to Maulwurf 34, 9, and to Elend 44, 14). Rennthier is by no means an 'animal that runs (swiftly)', Renn-thier, but it ought to be spelt Ren-thier, which stands instead of the simple

Ren, Swed. 'ren', 'reindeer'. In Engl. the simple word has also been made a compound, 'rein' being taken from O. Scandin. 'hreinn', signifying 'reindeer'. Cf. Elend 44, 14.

12. ist so außerordentlich eben nicht, 'is, after all, nothing so very extraordinary'.

15. kann...nun wohl nicht, 'it is true, that...cannot'.

20. Hast du wohl, 'Do you think you have?'

PAGE 37.

2. noch einen, 'another'.

6. noch immer, lit. 'still always', translate 'ever'.

7. mich...fürchten vor, 'be afraid of', cf. 3, 6. The prepos. vor is used with verbs denoting fear, or anxiety, e.g. sich scheuen, sich grauen, sich ängstigen. But we say sich freuen auf eine Sache (before one has got it) or über eine Sache (after one has got it). verlangen or sich sehnen nach einer Sache.

10. erhabenen, lit. 'elevated', transl. 'lofty', 'majestic'. erhaben, now used as an adj., is the regular old past partic. of erheben, 'to raise'. The past part. of this verb is now erhoben, with change of the original a into o. The preterite of this verb (like the simple verb heben) is erhob, subj. erhöbe, instead of the older erhub, subj. erhübe.

11. Sträuche, m. pl. Another plural, Sträucher, is equally common. We might also say Gesträuch, n.

12. lagen, plural on account of the collective 'eine Menge... Sträuche'=viele Sträuche.

Grube, f. 'hole', 'kennel'. Instead of Grube we also say Bau, m.

13. des Morgens darauf, 'on the following morning'. We might also say den Morgen darauf, am Morgen darauf, or am folgenden Morgen.

14. Hätte ich doch nimmermehr gedacht, 'I should never have thought'.

17. in sieben Fabeln (cf. fables 7—10 and 13—14 of this third book). We have in these fables specimens of a peculiar treatment, which consists in the combination of several fables (each of which has a moral of its own) into one story with a more general aim. In his essay 'on the Division of the Fable' Lessing speaks of the possibility of enlarging an Æsopic fable so as to make a sort of 'Æsopic epic' of it, or of transforming a Beast-epic like 'Reinke de Vos' into

a series of Æsopic fables. He is of opinion that there should be only one moral, but this moral should be resolved into its component ideas, each of which should be made the leading thought of one single fable, and that all these separate fables should finally be worked up into one general fable. He says that he had himself tried this experiment, and continues, "And now I leave the reader to judge how I have succeeded in this. I speak of the 16th fable of my third book, entitled 'The History of the Old Wolf, in seven fables'. The moral deducible from all the seven parts being, collectively, as follows: we should not drive an old offender to desperation, nor deprive him of the means of reforming, however late and compulsory his repentance may be. This *extreme case,* the deprivation of *all* means, I have subdivided by considering the various failures of the wolf in his attempts to obtain his prey for the future in a peaceable manner. Each of these attempts I have made the subject of a separate fable, which has a moral of its own, irrespective of that of the general fable. What I have done in this fable, and in the 'Dispute of the Animals about Precedence', in four parts, another might work out still more at length, with a more suggestive and comprehensive moral."

19. war zu Jahren gekommen, 'was come to old age', 'was advanced in years'.

20. gleißenden, 'hypocritical'; the more correct though less common spelling is gleisenden. The form is the acc. sg. of the pres. partic. of gleisen, and has properly nothing to do with gleißen, 'to shine', 'to glitter', although the two words were confused very early in the development of the language. gleisen comes from older N.H.G. gleichsen, M.H.G. 'gelîchesen', originally meaning 'to do like' (cf. Lat. 'simulare'), 'to assume the appearance of', hence 'to put on a false appearance', 'to play the hypocrite'. The word gleichsnen was also formed (later gleisnen), from which the subst. der Gleisner, 'the hypocrite', and the adj. gleisnerisch, 'hypocritical', were derived. The latter word might have been used in the present passage, and in modern German we should prefer it to gleisend.

auf einem gütlichen Fuß, generally auf gutem Fuße, 'on a good footing', 'on good terms'.

21. Er machte sich auf, sc. den Weg, 'He set forth'.

22. Horden, f. pl., 'folds'. Now generally Hürden, f. pl., which

is historically the more correct High German form. By the word Horden we now understand 'hordes', 'wandering troops'.

26. mich an deine Schafe halten, lit. 'to adhere to your sheep', translate 'have recourse to your sheep'. But with the dat. case, halten means 'to cling to', e.g. sich an einem Aste halten, 'to cling to a bough'.

PAGE 38.

7. werden. We should expect werdet.

12. überhaupt jedes Jahr sechs Schafe, 'altogether six sheep a year'.

17. weil du es bist, 'as it is you'. A strong accent falls on du; the phrase is pretty common in concluding a bargain.

20. Pan was the protector of flocks and shepherds among the Greeks, and the inventor of the syrinx or shepherd's flute.

21. Auch nicht or (auch) nicht einmal (41, 5), 'not even'.

PAGE 39.

2. Aller guten Dinge sind drei, lit. 'of all good things there are three', translate 'Three is a lucky number'. A very common proverb in German.

4. Es geht mir recht nahe, transl. 'it grieves me to the heart'.

6. Montan, lit. 'mountaineer', 'inhabitant of a mountain', is here the proper name of the shepherd.

15. Was geht dich...an? 'what is...to you?'

alt genug, supply ich bin (from 13 bist du).

16. dir is not to be translated. Just so mir 41, 6.

23. faßte sich aber doch, 'but yet (he) composed himself', 'however, he composed himself'.

25. machte sich...zu Nutze, 'made use of...'. Nutze is the dat. sg. of the old subst. Nutz, m., which is now only used in the compound Eigennutz, m., 'self-interest', and in the phrases sich zu Nutze machen and zu Nutz und Frommen, 'for the benefit of'. Instead of Nutz we now use Nutzen, m.

PAGE 40.

4. stehe ich dir dafür or stehe ich dir dafür ein, 'I warrant thee', 'I pledge myself'.

5. auch nur scheel ansehen, 'to throw as much as a side-glance at'. scheel, more correctly spelt schel, originally means 'oblique', 'squint-eyed'.

10. sage mir doch, 'please, tell me'.

14. Ich höre schon, 'I understand'.

17. knirschte, lit. 'gnashed (its teeth)', translate 'growled'.

28. Ich nähre mich...mit, 'I feed...on'. We generally say Ich nähre mich...von. mit mostly designates the means by which one supports oneself, e.g. ich nähre mich mit Schreiben, 'I support myself by writing'.

PAGE 41.

2. immer stands for immerhin, 'at all events'.

3. darf is pleonastic, and therefore not to be translated.

ob dir nicht, supply ein Schaf gestorben ist.

4. Spare der Worte. The verb sparen generally governs the accus. case, and we should say Spare deine Worte, 'Spare your words'.

11. daran wenden, lit. 'turn to something', translate 'venture', 'give up'.

15. Laß sehen! 'Let me see!'

16. dich...unter gehabt haben, lit. 'had you under'. unter, supply sich, transl. 'brought you down', 'brought you to earth'.

19. es...treiben, lit. 'carry it on', stands for 'live'.

Füttere mich zu Tode, 'feed me until my death'. In other instances zu Tode means that death is the result of the action of the verb, e.g. sich zu Tode grämen, 'to die of grief', etc. Instead of füttern we also say futtern, a derivative of Futter, n.

21. Ei, sieh doch! 'Indeed!'

Kömmst du...hinter die Schliche, lit. 'do you come...behind the tricks', transl. 'have you...found out the tricks?'

24. Ist es dir...ein Ernst, we should generally say Ist es...dein Ernst, 'if you really wish'.

PAGE 42.

4. sie wollen es nicht besser, viz. haben, which is generally understood in this phrase.

11. so spät...auch, 'however late'.

12. benahmen, lit. 'took away', transl. 'deprived...of': cf. 17, 8 note. This last moral is the general moral deducible from all the seven fables taken together. Cf. note to 37, 17.

14. die gütige Natur, 'beneficent Nature': cf. 12, 18; 43, 19.

15. vorzüglichen, 'especial', not 'excellent', which latter is the ordinary meaning of vorzüglich. We should generally say besonderen.

18. ausgerottet, lit. 'rooted out', transl. 'destroyed'. ausgerodet, originally the same word, means only 'rooted out', hence 'made arable'.

19. mit leichter Mühe, 'without much trouble', 'easily'.

22. meistens, 'mostly', 'in most cases'. We might as well say meist. The word meistens is formed (like drittens etc.) from the weak genit. sing. meisten, with inorganic adverbial s.

25. ist nicht—für, supply gemacht or passend.

PAGE 43.

2. nichtigen refers to Werth (line 1).

5. ward es...müde, 'became tired of'. es depends on müde, and is explained by the following wohnen. müde sein or werden generally governs the genit. case, e.g. des Kampfes müde; less commonly the accus. den Kampf müde. Very often a simple infin. follows, e.g. müde zu kämpfen.

8. zog, 'migrated', 'removed'.

11. lernte dafür, 'learned instead'.

15. erwachsen, lit. 'grown up', translate 'after they are grown up'. The absolute use of a past participle is again rather Latin than German. We should say nachdem (or wenn) sie erwachsen sind.

19. Jahrhunderte...leben lassen. The longevity of stags was proverbial in old times; one compared Menschenalter with Hirschalter as well as with Krähenalter, Elephantenalter.

22. Feuerrohr, n., lit. 'fire-pipe', means a 'gun', for which Rohr may also be used. Other expressions are Flinte, f. Büchse, f. Gewehr, n.

25. Du schließest, 'you conclude.' Cf. Schlüsse 2, 4 note, and 63, 18.

28. wir waren eben so schlimm daran, 'we were just as badly off'. daran means 'with regard to that', and the more accurate translation would be 'we were in just as bad a condition with regard to that (i.e. safety)'.

PAGE 44.

6. Das macht...weil, 'that is...because'. We should no longer say Das macht, but das kommt (daher).

7. übersieht, lit. 'overlooks', 'does not notice'; translate 'pardons', 'makes allowance for'.

14. könntest dich...ansehen lassen, 'might be mistaken for...'.

ja wohl, 'very well'.

Elent, n. 'elk'. Elend stands for the more common (and historically more correct) form Elen (or Elenthier; cf. Rennthier, 36, 11 note). The inorganic d (also found at the end of other words, e.g. Mond, jemand, etc.) was caused by popular etymology, which connected the word with another Elend, n., lit. 'foreign country', generally 'misery', occasionally 'epilepsy' (das böse Wesen, line 16). Because the Elen, when running very quickly, often falls, it was supposed to be subject to the 'falling sickness', 'epilepsy' (Elend), and the name was explained accordingly. But Elen is borrowed from the Slavonic languages, the correct old German word being Elch, which exactly corresponds to Engl. 'elk'.

19. schönen Geist, imitated from the French phrase 'bel esprit', now generally Schöngeist, '(fine) wit'. We find similarly ein muntrer Geist (71, 11) or eine schöne Seele, this latter expression meaning a person of highly refined feelings.

20. Hypochonder is used here instead of Hypochondrie', 'hypochondria', 'spleen'. Hypochonder is a 'hypochondriac'. The manly Lessing, who, during the whole of his life, had to endure so many hardships, always looked down upon such literary coxcombs with the greatest contempt. Cf. also fable I. 14, Die Gans.

23. doch, 'after all'.

26. tiefsinnige Weltweise, 'deep-thinking philosophers'. Cf. 12, 26.

28. Begierde zu or also Begierde (Begier) nach, 'desire for'.—Lehramt, n. 'professorship'.

PAGE 45.

2. Liebling der Musen, 'favourite of the Muses', is the true poet.

3. des parnassischen Geschmeißes, 'of the vermin of Parnassus'. An allusion to those, who, though neither poets, nor favourites of the Muses, swarm about mount Parnassus, the Muses' sacred seat.

8. machen sich so laut, lit. 'make themselves so loud', translate 'make such a noise'.

11. freilich, 'certainly'.

12. nur dein Schweigen ist Schuld, daß, translate 'it is only owing to your silence, that'.

PAGE 46.

1. Aus der Vorrede. The preface and the essays on Fable are not given here in full, but such extracts have been selected as will give an idea of the main features of Lessing's Theory of Fable. This preface and the essays were written in 1759, but some of the prose fables had already been published in 1753 in the first volume of Lessing's writings ('Schriften', Berlin, 1753—55. 6 vols.) together with fables and short narratives in verse. These latter are, however, of less importance.

3. vor Jahr und Tag, 'a long time ago'. The phrase Jahr und Tag is originally a legal expression meaning 'a complete year and a day', that is 'a full year'. Hence it came to signify 'a long time'. We also use Jahr und Tag, in this latter sense, with the prepositions auf, in, nach, über, or again without any preposition.

4. ihrer...vergessen. Instead of the construction with the genit. we now generally employ the accus. case, but the genit. is still found in good modern prose, and also in the word Vergißmeinnicht, 'forget-me-not'.

5. Geburten, f. pl., transl. 'productions'.

6. noch lange nicht, 'not nearly', but noch nicht lange, 'not long ago'.

7. wohl. No special stress is laid on this word, and it is therefore not to be translated 'well', but 'perhaps', 'possibly'.

12. so...auch, 'however'.

13. würde gemacht haben, now generally gemacht haben würde.

15. Vergehungen, f. pl. 'errors', 'blunders'. In the sing. we might say Vergehen, n., instead of Vergehung, f., but this form has no plural.

17. indem fielen mir...ein, 'while thinking thus, I remembered', 'then I thought of'.

20. nachsichtsvolle Aufmunterung, lit. 'indulgent encouragement', transl. 'indulgence and encouragement'.

22. daß ich mich bestrebe, sie...Recht haben zu lassen, 'that I endeavour to justify...their good opinion'.

23. nach der Hand, 'afterwards'. A strong accent must be laid on nach. We should now say nachträglich, nachher or hinterher. Adverbial expressions connected with Hand are very old

and numerous in German, and many of them are originally legal terms. The expression vor der Hand means 'at present', whereas we translate 'beforehand' (in contrast with nach der Hand) by the phrase im Voraus (47, 2).

PAGE 47.

2. daß refers to so viel Gutes...hineinlege (47, 1), and does not, like the two preceding daß (46, 22 and 23), depend on verdient (46, 22).

3. nahm ich mir vor, 'I made up my mind'.

was, instead of das, was. This contraction is due to Latin influence.

5. Welche Arbeit! 'What a difficult task!'

6. mich...verweilt. In modern German this verb is not generally used as a reflexive. We should now say mich...aufgehalten, lit. 'tarried', translate 'busied myself'. länger, 'more'.

8. Rain, m. 'ridge', transl. 'field'. The orthography 'Rain' has been introduced instead of the historically more correct Rein, in order to distinguish the word from rein, 'pure', and Rhein, 'the river Rhine'.

9. Fabulisten, but 9, 14 Fabeldichter. The word Fabuli'st is taken from the French 'fabuliste', 'a writer of fables'. Cf. Naturalist, 54, 14.

10. gelesen. Among the papers found after Lessing's death, there were ample materials for a history of the Æsopic fable, and, besides his essays on Fable (published in 1759), there exist seven more essays, more or less complete, all of which were intended to be included in this projected history.

11. nachgedacht. The results of his speculations are given by Lessing in his Abhandlungen über die Fabel (1759).

13. Äsopus, (16) der alte Phrygier, cf. 15, 11 note.

von den Neuern, 'by modern writers of fables', e.g. la Fontaine, Gellert, etc.

14. für die blumenreichern Abwege der schwatzhaften Gabe zu erzählen, lit. 'for the more flowery by-paths of the gossiping gift of narrating', transl. 'for the more flowery by-paths of gossiping narrative'. Gabe zu erzählen generally signifies 'talent for narrating' and is a very common expression. In a similar way we say Gabe zu dichten, zu singen, zu malen; cf. even zu lügen 75, 15—16, said in jest. Cf. also the simple Gaben, 'talents', 69, 22. But here Gabe stands instead of Art, f. or Weise, f. 'way'.

16. einfältigen, 'simple', in older German never used in a bad sense; now generally 'one-sided', 'stupid'. A similar change of meaning took place in schlecht, M. H. G. 'sleht', 'straight', 'even', 'simple'. In modern German we have the doublets schlecht and schlicht (etymologically the Engl. 'slight'), of which the latter is used in the old sense, while the former took the meaning 'bad', 'worthless'.

17. in diesem Fache, 'in this line', 'in this department'.

18. fürs erste, 'first of all', i.e. before composing new fables.

20. Ich griff zum Werke, 'I set to work'. We also say Ich ging ans Werk.

22. während dem Studiren, more commonly während des Studirens, but the dat. case is too often found in good authors to be altogether rejected.

25. den Ausdruck, i.e. 'appropriate expression'; transl. ohne ihnen durch den Ausdruck die nöthige Präcision zu geben, 'regardless of the necessary precision of expression'.

27. Was...für eines, 'what sort of a book'.

28. geworden, sc. ist.

29. nicht mehr als sechs. Here Lessing is mistaken. He took seven fables from the edit. of 1753 into that of 1759, viz. I. 14, 16, 29, II. 7, 8, 10, III. 15. On the other hand three prose fables, and thirteen fables in verse, were suppressed in the later edition.

Page 48.

3. Wenn es nicht...gelassen hätte, 'If it would not have appeared'. This use of lassen is now obsolete, but cf. 65, 20; 66, 12.

5. Ohne...eigentlich...vorzuschreiben, 'without wishing to prescribe'.

9. zum Besten, 'for the benefit of', 'for the sake of'.

11. entsprungen, sc. sind (not entsprangen).

14. Au'sübung, f. 'practice'. We should rather say Au'sführung, f., as Ausübung is not used absolutely. We might say Ausübung derselben.

15. was ist es mehr? 'what does that matter?' An elliptical phrase instead of was ist es mehr als eine natürliche Sache? or ist das mehr als natürlich? 'is that anything but natural?'

17. daß diese seine wollüstigen Auswüchse zwar beschneiden, aber nicht hemmen sollen, translate 'that these [viz. the rules] ought certainly to prune, but not impede its luxuriant growth'.

PAGE 49.

1. Abhandlungen, f. pl. Together with his three books of prose fables Lessing published (in 1759) five essays on Fable, four of which we have in part reproduced. Their titles are: I. Von dem Wesen der Fabel. II. Von dem Gebrauche der Thiere in der Fabel. III. Von der Eintheilung der Fabel (not given here). IV. Von dem Vortrage der Fabeln (here No. III.). V. Von einem besondern Nutzen der Fabeln in den Schulen (here No. IV.).

3. Wesen, n. 'essence', 'character'.

4. Erdichtung, f. 'fiction'. But Dichtung, f., would be 'poetry', or a 'piece of poetry'; cf. the following word.

Poet, m. Pronounce Po-e't; the German word for 'poet' (lit. 'maker') is Dichter. The word is derived from the verb dichten, of which the older and more correct spelling is tichten, M.H.G. 'tihten', derived with the regular letter changes from the Lat. 'dictare', 'to dictate' (cf. mod. Germ. dicti'ren). The original Teutonic word for poet was O.H.G. 'scof', O.E. 'scop', derived from 'scapjan', mod. Germ. schaffen, to 'create', 'produce'. 'Scof' is a word exactly corresponding to 'poet'; the poet is the 'creating artist'.

6. Epopöe, f. 'epopee', 'epic poem'. The word is pronounced Epopö'-e; we generally find in its place the term Epos, n. (lit. 'word'). Instead of the orthography Epopöe, Epopee is also found, which latter form is due to French influence.

Drama, n. We distinguish three different styles of poetry, viz. epic, lyric, and dramatic. The first and the third demand a more or less lengthy treatment, and are therefore based on a somewhat complicated invention of the poet, which is known as the 'fable' or, more usually, the 'plot' of the piece.

8. hier die Rede nicht. This order of words lays strong emphasis on nicht. The usual order would be hier nicht die Rede.

11. die...abzielt (or hinzielt), lit. 'which aims at', transl. 'is composed for'.

12. einen Sprung in die Mitte meiner Materie zu thun, um...lit. 'jump into the middle of my subject, in order to', transl. 'so far anticipate my subject as to'.

15. in der Folge, lit. 'in what follows', transl. 'hereafter'.

16. gedenken, generally 'think of', 'remember', here 'mention',

'allude to', 'make use of'. gedenken either governs the genit. or takes the construction an eine Sache gedenken, but in this latter case it means only 'to think of'.

die, viz. die Anmerkung.

17. auf gut Glück, 'at random'.

sie...voraussetzen dürfte bei.... Etwas bei jemandem voraussetzen, 'to suppose some one to be acquainted with something'.

19. This statement of Lessing's that Æsop 'composed most of his fables on the occasion of actual occurrences' has been proved to be as erroneous as several other views of his on the original Æsopic fable.

PAGE 50.

1. ganz und gar keinen Vorfall, 'no occurrence whatever'; gar keinen V. would mean exactly the same. The expression ganz und gar is one of the many alliterative expressions which are still frequently found in German as well as in English. They are an interesting inheritance of the old Teutonic time, when all poetry was composed in alliterative lines, and alliterative expressions prevailed in the higher styles of prose. So must be explained many legal and ecclesiastical terms, whose original meaning is now no longer fully understood. gar originally signified 'ready', 'prepared' (cf. Engl. 'yare'); in mod. Germ. only used in this sense in the phrase Die Speise ist gar, 'the dish is done', 'the food is ready'. So ungar = 'underdone'. But its general meaning is now 'entirely' or 'very'. It means also 'even', especially in connexion with so (sogar, etc.).

5. erläutert, never erleutert; but cf. 2, 3 and 6, 20 note.

wenn, 'while'. We should now generally say während.

6. jener, viz. Æsop.

noch über dieses, 'moreover'.

10. bereits ergebe, 'would result at the first glance'; oder gewiß ergeben werde, i.e. on more accurate inspection.

16. folgern, 'to infer', 'deduce'. folgern lit. means 'to infer as a consequence', and is not to be confused with the verb folgen, 'to follow'. A derivative of folgern is die Folgerung (cf. Schlußfolgerungen, 2, 4 note), 'inference', 'deduction'.

17. ein Junges, a strong accent falls on ein, as is already shown by the spaced type; transl. 'one whelp at a time'.

19. This is Æsop's own moral, viz. '(that) the beautiful does not lie in quantity but in quality'.

20. leuchtet...in die Augen, lit. 'shines into the eyes', transl. 'is apparent'. Instead of in die Augen leuchten we often say einleuchten.

24. anschauend, the present participle stands here for the adverb anschaulich, 'intuitively' (cf. note to 1, 5).

die sie uns (anschauend) zu erkennen giebt, 'which it displays to us'; cf. 51, 25; 52, 19.

25. als wirklich geschehen angenommenen (Fall), '(case) supposed to have really occurred'.

27. Mark the contrast between Reimer and Dichter.

30. Athalie (Athaliah). A fine tragedy of the French poet Jean Racine (1639—99), the subject of which is taken from 2 Kings xi. It is quoted here as a type of the perfect play. But Racine had not by any means been idle during the time immediately preceding the publication of his *Athalie* in 1691. He had indeed produced the *Esther* only two years previously. But from 1677 to 1689 his muse had in truth remained silent.

PAGE 51.

5. es zu erinnern, 'to remark this'. We should generally say daran zu erinnern, or es zu bemerken.

8. aus dem Exempel, 'from the example given'.

11. Diese Eintheilung must be joined with vorausgesetzt (15), 'this distinction premised'.

Lehrbücher der Dichtkunst, 'manuals of poetry'.

13. Nutzen in der richtigern Bestimmung, or für eine richtigere B., 'for a more exact definition'.

17. wenn ich...gedenke, translate 'if I will make certain of'.

19. die vornehmsten, 'the most important'. We should now say die vornehmlichsten, die vorzüglichsten, or die wichtigsten, vornehm generally signifying 'distinguished', 'aristocratic'.

20. meine Vorgänger. Lessing proceeds to a very detailed discussion of the theories of several of his French and German predecessors, viz. de la Motte, Richer, Breitinger, Batteux. He then treats, and partly refutes, the theory of the great Greek critic Aristotle, and

finally sums up the results of his criticism in the definition of Fable given in lines 21 seqq.

22. einen allgemeinen moralischen Satz, 'general moral principle'. Satz stands here instead of the more common compound Grundsatz, m. 'maxim', 'axiom'.

25. man den allgemeinen Satz anschauend erkennt, transl. 'the general moral is intuitively perceptible'.

PAGE 52.

4. geringere Geschöpfe, 'creations of a lower order', such as trees, plants, stones etc. Cf. the Index of names occurring in Lessing's prose fables (page 193), from which it will become clear how prominent a part is played by animals in Lessing's own fables. Cf. also Introd. page xxii.

6. moralische Wesen, 'moral beings', 'moral agents'. By the term moralisch Lessing understood 'endowed with the faculty of acting according to moral principles'. In modern German ein moralischer Mensch would mean 'a thoroughly good and noble man'.

7. Handgriff, m. 'manipulation', 'trick'. Instead of Handgriff we often use the word Kunstgriff with exactly the same meaning. Another meaning of Handgriff, which is here of course inadmissible, is 'grasp', 'handle'.

11. schnakisch (ā), 'droll', 'funny', derived from the subst. Schnake (ā), m. or f. 'joke', 'merry tale', not to be confused with another Schnake, f. 'gnat', and a third Schnake, f. 'watersnake'. The adj. should not be spelt schnackisch (ă) in which case it would be a derivative of the subst. Schnack (ă), m. 'chit-chat', 'nonsense'.

quod risum movet. This Latin phrase signifies 'because it excites laughter'.

16. Ich setze sie in...; the sie refers to die wahre Ursache (13).

17. Bestandheit, f. 'stability'. This word is very little used, but it would be impossible to substitute the ordinary Beständigkeit, f., for it, this latter signifying 'constancy', 'steadfastness'.

Gesetzt auch, 'even supposing'. The substantive which is to be supplied is Fall; gesetzt den Fall, instead of Wenn wir den Fall setzen, lit. 'if we lay down the case', i.e. 'if we suppose'.

22. der dabei interessirten Personen, we should now say der dabei betheiligten Personen, 'of the persons who have a part in it'.

23. Personen...in der Geschichte, 'historical personages'.

25. bei einem jeden, 'in every reader'.

den Begriff, 'an adequate idea'. Instead of the simple genit. depending on Begriff we generally say Begriff von einer Sache.

Page 53.

2. man, 'the writer of fables', and in lines 4 and 8 'he'; but lines 11 and 14 'we'.

5. Benennungen (cf. line 22), 'names'.

6. ihrer Natur nach geschickt waren, die Rollen freier Wesen über sich zu nehmen, transl. 'could assume naturally the character of free agents'. freie Wesen, the same as moralische Wesen (52, 6).—über sich zu nehmen, 'to take upon themselves', now generally überne'hmen, 'undertake', never unterne'hmen, which is likewise 'undertake', but used in such phrases as eine Reise unternehmen, etc. The difference in German between eine Arbeit übernehmen and eine Arbeit unternehmen is, that in the former case the impulse for undertaking the work is external, while in the latter case it is internal, i.e. the resolution to begin the work has its origin only in the mind of him who does it.—auf sich nehmen could also be used instead of über sich nehmen.

11. Britannicus und Nero. Britannicus was the son of the Roman emperor Claudius (41—54 A.D.) by his first wife Messalina. After Claudius had killed her, he married Agrippina, whose son by a former marriage, L. Domitius, was adopted by Claudius and assumed the name of Nero. Agrippina persuaded her husband to disinherit his own son Britannicus in favour of Nero. When subsequently he repented of this step he was poisoned by Agrippina, and Nero became emperor (54—68). He became a monster of cruelty, poisoned his step-brother Britannicus, whom he suspected of the intention of establishing his legal claim to the throne, and caused his own mother Agrippina to be executed.

13. gegen einander, more usual is zu einander; cf. line 15 sich verhält zu.

16. stracks, 'straightway', 'at once'. The adv. stracks is originally a strong gen. sing. of the adj. strack, 'straight'. From this adj. the verb strecken 'to make straight', 'to stretch' is derived, and from this again the subst. Strecke, f. 'extent', 'distance'. In a similar way

the adv. flugs, 'speedily', 'at once' is used; it is originally the gen. sing. of Flug, m. 'flight'.

19. nicht alle vollkommen ebendasselbe denken, i.e. because of their different views of history, and from the fact that all are not in the same degree acquainted with the details.

21. auftreiben, 'hunt up', translate 'find'.

24. er hat Fug und Recht, 'he is fully justified'. F. u. R. are often combined in this way. Fug, m. 'suitability', 'meetness', especially with the idea of legal competency. Cf. the English phrase 'it is meet and right'.

dergleichen refers to vernünftige Individuen (21), translate 'such'.

30. It would have been better to say den Zwerg und den Riesen, as Zwerg corresponds to Lamm (Britannicus) and Riese to Wolf (Nero).

PAGE 54.

3. Hinzuthuung, f. 'addition'. We generally say Zuthat, f.

8. man es einem zum besondern Ruhme machen will, etc. This is an allusion to, and criticism of, a preface written by the Swiss critic Bodmer for a collection of fables by his compatriot, the country squire M(eier) v(on) K(nonau).

10. We see in the 25th fable of the first book that Lessing not only rejected these views theoretically, but actually made use of the common belief that the pelican sheds his blood for his young.

11. die Naturgeschichte studiren, now generally Naturgeschichte studiren. With studiren the name of the science generally stands without the definite article.

14. der Naturali'st, 'the student of natural science'. In modern German we should rather say Naturforscher, while Naturalist can have various meanings, e.g. 'natural philosopher' or 'naturalist' in contrast with 'idealist', etc. Lessing took the word (as also Fabulist 47, 9) from the French.

16. (uns) aus den Händen spielen will, 'will shift out of our hands', 'will deprive us of...'.

21. kommen uns...vor, 'do we meet with'.

22. Dieses ist denn auch, 'And this is'.

29. will mir nicht ein, instead of will mir nicht einleuchten or some other verb compounded with ein; translate 'I cannot believe'. We

often say with the same meaning will mir nicht in den Kopf or will mir nicht in den Sinn.

30. irden, 'earthen', but irdisch, 'earthly'. The fable of the metal and earthen pots which undertook a journey together, in an early stage of which the earthen pot was broken, had been told by Lafontaine, Book V. Fable 2 ('Le pot de terre et le pot de fer'). Lafontaine's moral is that one should only associate with one's equals.

PAGE 55.

10. sowohl der wahre als der erdichtete einzelne Fall beide aus...Menschen bestehen, translate 'as well in the real as in the imagined particular case...men appear before us'. Cf. Lessing's fables I. 4, 6, 7, 11, 16, 18, 19; II. 9, 21, etc.

17. sich empfehlen, 'commend themselves'. This verb has also a very different meaning, viz. 'to take leave', sich empfehlen standing for sich zu freundlicher Erinnerung empfehlen.

20. auf welchen ich...gekommen wäre, 'which I should...have found out'.

22. Die Fabel hat...zur Absicht, 'The object of the fable is...'.

23. eines moralischen Satzes, 'of some moral truth'.

PAGE 56.

2. Von dem Vortrage der Fabeln, lit. 'On the Delivery of Fable'. Lessing means the way in which a fable should be told, the form in which it should be clothed by the writer. Translate 'On the Composition of Fable'.

8. streiten...mit, 'are opposed to'. We should rather say streiten ...gegen, as the prepos. mit generally implies the notion of a real combat, i.e. Das Heer streitet mit dem Feinde (or gegen den Feind), 'The army fights against the enemy'. gegen (and also wider) can be used in either way.

9. insofern sie...sind, 'in so far as they are', 'if they are nothing but'.

11. die erhabene Absicht...zu belustigen. The irony is directed against Lafontaine. In the preface to his Fables Lafontaine had said that brevity was the very soul of Fable, but that, unable to attain the

elegance and the great conciseness of the Roman fable-writer Phædrus, he had endeavoured to make up for this by composing his fables in a lighter and more pleasing style.

die Welt belustigen, Lafontaine says 'égayer l'ouvrage'.

12. ich hatte mein Augenmerk, viz. gerichtet, 'I had in view'.

20. Laurentius Abstemius, of Macerata, a great scholar, and librarian to Duke Guido Ubaldo of Urbino. In 1495 he published a collection of a hundred fables under the title 'Hekatomythium', and a second hundred in 1505.

23. wenn...anders, cf. 21, 6 note.

25. In dieser Betrachtung, lit. 'In this consideration', translate 'For this reason', 'Therefore'.

26. für jetzo, 'for the present'. jetzo, now obsolete, is historically more correct than the modern jetzt, M. H. G. 'ie-zuo' ('iezô', 'ieze'). The stress lay originally on the *i*; when it was transferred later on to the *e*, the *i* became *j*. Similarly in jé-man-d, M. H. G 'íe-man' ('ever a man', 'somebody'); but n-ie-man-d, M. H. G. 'n-íe-man' ('never a man', 'nobody'). Cf. jetzunder 76, 5.

bitte ich...mit meiner Prosa—We might supply vorlieb zu nehmen, 'to be content', or something similar.

28. aussagen, lit. 'say out', 'say to the end', transl. 'bring to a close', 'end'. But the word is rarely used in this way. It generally means to 'express', 'declare', or again to 'depose' (as a witness).

PAGE 57.

1. Umwege, m. pl. 'side-ways'.

2. auf, 'into'. We might just as well say in, and instead of verfallen (3) employ the verb fallen, or gerathen. But in the sense 'to chance to think of a thing' it is necessary always to say auf etwas verfallen.

4. Phædrus, a Roman fable-writer who lived in the time of the emperor Augustus. He was the most famous imitator of Æsop among the ancients, though not much appreciated in his own times. Like Æsop, he was originally a slave, but he also received his freedom, perhaps from the emperor himself, as indeed we are led to conclude from the title of his collection of fables, viz. 'Phædri Augusti liberti fabulæ Æsopiæ'. His fables are arranged in five books, and are all written in the same metre, the so-called 'senarius', consisting of

six iambics. His diction is pure and correct, his style simple and elegant, without laboured ornamentation. There is not much invention or dramatic action in the fables, whose only object indeed is their moral. Almost all his fables are taken from, or suggested by, Æsop. He has altered several of the Æsopic fables with but little success, as Lessing has proved by several instances. Only a few fables, and these not of the best, are of Ph.'s own invention.

7. unfe'hlbar, 'certainly', 'no doubt'.

11. eben das, translate 'the same difficulty'.

bei sich, 'in himself', need not be translated.

schob die Schuld auf..., 'laid the blame on', 'imputed the blame to'. In several passages of his introduction Lafontaine speaks of the severity of his native language, and complains of not being able to attain the perfection of the ancients in his own idiom. Lessing had a much better opinion of his own native tongue, and this at a time when the modern German language had not as yet attained a high degree of development. He himself did very much to improve the German style; Lessing, Wieland, Herder, Goethe and Schiller were the founders of German prose; Klopstock, Wieland, Goethe and Schiller of modern German poetry.

14. angeborenen, 'native', often confused with and written for eingeboren, 'innate', 'hereditary'.

17. Versification, f., or Verskunst, f.; cf. the introductory fable of the first book, page 1, 9—10.

19. besorgen dürfen, supply hätte. daß ich auf keine Weise besorgen dürfen, 'as not to fear in any way'.

Sylbenmaß, n., now generally spelt Silbenmaß, 'metre'.

23. ich muß es nur gestehen, 'I cannot help confessing it'. For what follows cf. note to line 4.

PAGE 58.

5. und die allmählichen Stufen...die sind es eigentlich, was ich...habe zeigen wollen, 'and it is these gradual steps...which I wanted to show'.

8. Ein gewisser Kunstrichter. The critic here alluded to is again Bodmer, who, in his 'critical preface' to Meier von Knonau's 'Neuen Fabeln' (cf. 54, 8 note), had made the remarks quoted by Lessing.

9. Man darf nur, 'it is only necessary'.

insonderheit, 'in particular'. This word is now rarely used, the shorter besonders (from be-sonder with adverbial s) being preferred. It is composed of the preposition in, and the acc. sg. of the subst. Sonderheit, f., which again is formed by the subst. suffix -heit from the adj. sonder, 'special'. Instead of the subst. Sonderheit we now use the compound Besonderheit, f.

19. legen, 'introduce'.

22. For all these different possibilities Lessing gives examples from the fables of his own second book. The method here proposed by Lessing had already been adopted in the sixteenth century for teaching purposes by T. Camerarius, a learned pupil of Luther's friend Melanchthon.

24. fängt sich an, in mod. German only fängt an. In the same way 59, 10 schließt sich, now only schließt.

Λέων, etc., 'the lion and the ass, who had formed a partnership, went out on a hunting expedition'.

27. Man sehe, 'Compare'.

PAGE 59.

5. Ausweg, m. 'deviation'.

7. dabei, i.e. 'with his fable'. sich ein Ziel setzen or stecken means 'to aim at something', 'to have an object in view'.

10. *καὶ ὁ κολοιὸς*, etc., 'and the crow was a crow again'.

15. Plagiarius, 'plagiarist', a person who appropriates the thoughts or writings of others, and gives them out as his own.

20. Wie, wenn, 'Suppose', elliptical instead of Wie (würde die Fabel werden), wenn...'What would the fable be like, if...'.

25. auch alsdann noch, 'even in that case'.

29. baut auf denselben, lit. 'builds on it', transl. 'takes it as basis for'.

PAGE 60.

1. da = während (deren), 'while'.

2. Friede. This is the original strong accus. instead of which the weak form Frieden is used in modern German. Frieden is occasionally found even in the nom. (from analogy with the oblique cases), but this use should be avoided. The word Friedhof, 'churchyard' has nothing to do with Friede, but takes the place of Freithof.

3. sich...als eine gute That anrechnen, lit. 'to put down to his own account as a good deed', transl. 'consider a virtue'.

5. den Himmel, 'Olympus'.

6. Plutus (not to be confused with Pluto or Hades, brother of Jupiter and Neptune, and ruler of the lower world) was the god of wealth. Jupiter is said to have deprived him of sight, that he might distribute his gifts without any regard to merit.

Sollte er...wohl...unterlassen haben? 'May we suppose him to have neglected...?'

14. Ich breche ab, viz. meine Auseinandersetzung, lit. 'I break off', transl. 'No more of this'.

15. mich zwingen, 'prevail on myself'.

PAGE 61.

Auswahl. This selection is only a very limited one. The Fabeln und Erzählungen form three books, the first containing 54, the second 52, the third 37 pieces. Out of these 143, only 20 have been selected, from which, however, the peculiarities of Gellert's style, as compared with that of Lessing, will be perfectly understood.

2. der ganzen Gegend Gunst, instead of die Gunst der ganzen Gegend, is a poetical construction. In ordinary prose the genitive generally follows the noun which it limits. But, in poetry, instances similar to the above are very frequent; cf. der Vögel Chor 61, 5, der Männer Schmuck 65, 7, der Nachwelt Ohren, 68, 11, etc.

3. schwiegen, i.e. ceased singing.

6. Philomelen, dat. of Philomele, the Greek name of the nightingale, lit. 'fond of melody'.

7. Aurora (Greek, Eōs) was the goddess of dawn, who, riding in a chariot drawn by swift horses, ascended to heaven from the river Oceanus, to announce the coming light of the sun.

9. Schall, m. 'sound', transl. 'voice'.

12. zweimal schöner or, more commonly, zweimal so schön 'twice as well'. ließ sich hören, transl. 'sang'. Cf. 34, 8.

PAGE 62.

2. kränkt mich nicht, 'does not grieve me'. Kränken is a causative verb derived from the adj. krank 'sick' (originally 'weak'), and originally means 'to weaken', 'to depress', hence 'to grieve'. Another verb derived from krank, which must be carefully distin-

guished from fränken, is kranken, 'to be sick'. Notice also erkranken 'to become sick'.

5. der Natur, 'the commands of Nature'.

6. gebeut, the older form, instead of which gebietet is now used. Strong verbs which change ie of the present stem into o for the preterite and past participle (e.g. biete—bot—geboten) originally had eu in the second and third pers. sg. of the indic. present, and in the second pers. sg. of the imperat. (e.g. beutst, beut, beut). The modern ie was introduced from analogy with the plural, but the older eu is still occasionally found, especially in poetry. Other instances are fleugt, fleucht, fleußt, kreucht, etc.

8. läßt sich nicht zwingen, 'does not allow herself to be compelled' i.e. 'follows her own rules'. Cf. line 21.

13. wenig Jahre; we should generally say wenige Jahre.

14. feurig, instead of feuerig, 'passionate', 'full of enthusiasm'.

21. zwingen, 'give binding rules to', 'lay down strict rules for'.

22. bindet sich, 'is confined'.

23. noch alt stands for noch dann, wenn ihr alt seid, 'even in your old age'.

24. singt euch um die Ewigkeit, 'lose immortality by your singing'. sich um etwas singen, 'to lose something by singing'. Cf. um etwas kommen, 6, 1.

25. war's = war es (cf. page 109, § 19). The plural waren would only be possible in case the verb were placed either before or after both substantives.

Page 63.

6. herein, 'into the room'.

10. läßt sich nicht zweimal fragen, i.e. comes quickly out with his answer. In a similar way we say er läßt sich das nicht zweimal sagen, 'he makes use of the permission at once'.

12. so wahr ich ehrlich bin, 'as certainly as I am an honest person', 'upon my honour', a very common phrase used to emphasise a statement. Cf. 76, 1.

16. nichts Kluges, lit. 'nothing clever'.

21. Stax, a proper name, perhaps an abbreviation of Eustachius.

25. viel Geschicke, 'much ability', 'many talents'. Geschicke is no plural, but stands instead of the ordinary form Geschick, n. for the

sake of the rime (: Blicke). (Cf. page 109, § 18.) This liberty, taken by many older writers, is now regarded by good poets as inadmissible.

28. Perücke, f. generally spelt Perrücke, from the French 'perruque', 'a peruke', 'periwig'. It must be borne in mind that, in the time of Gellert, it was still the fashion to wear periwigs. After these 'pig-tails' came into vogue.

29. ihm Verstand...gebricht or es ihm an Verstand...gebricht, 'he is defective in intellect', 'he is quite wanting in intellect'.

PAGE 64.

1. ertanzen müssen, supply hatte, 'had been obliged to dance for'. Cf. note to erfliegen, 13, 5.

2. den ersten Aufenthalt i.e. the place in which he had lived before.

5. Lines 5 and 6 are often quoted in Germany.

6. Petz is a pet name for Bär (for Ber M. H. G. 'ber'). Petz should be written Betz, and stands in the same relation to Ber in which Spatz 'sparrow' stands to M. H. G. 'spar', modern Germ. Sperling, m.

7. Landen. The plur. of Land, n. is either Lande or Länder, the latter form being now more commonly used, while the former occurs chiefly in poetry and elevated prose.

8. Abenteuer, here acc. plur. The word Abenteuer, n. is no compound of Abend and theuer (as generally understood by popular etymologists), but stands for M. H. G. 'aventiure', (M. H. G. iu, pronounced long ü, becomes regularly N. H. G. eu), from the French 'aventure', Lat. 'adventura', 'that which comes to pass', 'adventure'. For other instances of popular etymology cf. 34, 9 note.

ausgestanden, viz. hatte (which must also be supplied to the verbs of the following line), 'had gone through'.

12. But cf. 35, 26, seq.

18. die Länge lang, 'at full length', for which we might also say der Länge nach.

darnieder, or simply nieder, 'down'.

19. ließ sich...sehn, 'showed off', 'showed his art'. Cf. ließ sich hören 34, 8 note.

22. This line is also often quoted.

24. geschickt, 'skilful', 'clever'. This word is the past partic. of

the verb schicken, and its use and formation are similar to those of gewandt 'adroit' (from wenden). Cf. 7, 16 note.

27. Je, instead of this, after the first je (26) we should expect Desto.

dich prahlend sehn zu lassen. Here lies the moral of the fable, not in line 24, where Sei stands only for a conditional clause, viz. Wenn du bist.

Page 65.

3. traue nicht, viz. deinem Ruhme, translate 'do not be too full of confidence', or 'mistrust thy fame'.

7. Hut, m. 'hat', but etymologically cognate with Engl. 'hood', and belonging to the same root as die Hut, 'heed', 'protection', from which is derived the verb hüten 'take heed of', 'protect'.

8. unaufgeschlagen, lit. 'not turned up'.

11. ihm...ein Ansehn gab, lit. 'gave him a (fine) appearance', transl. 'set him off'. Cf. 8, 16 note.

15. anzugreifen, 'to grasp', 'to handle'. angreifen, instead of which we should now generally say anfassen, stands here in its original meaning 'to take hold of' etc. It mostly signifies in mod. German 'to seize with hostile intention', 'to assail', 'fall upon'. Cf. 7, 22 note.

16. kurz und gut, 'in short'. A very common phrase which merely emphasises the word kurz. It is not 'shortly and well', but 'shortly, which is well'.

17. zwo is the old feminine form of zwei, and stands here correctly with the fem. subst. Krempen. In older N. H. G. the three genders were still distinguished by different forms, viz. masc. zweene (abbrev. zween), fem. zwo (not to be spelt zwoo), neut. zwei. All these forms are occasionally (and not always correctly) employed by authors of the eighteenth century, but the neuter form zwei gradually superseded the others, and is now the only one in use.

aufsteifen, lit. 'to stiffen up', transl. 'to set up', 'to make to stand up'.

18. dem Volke, or also vor dem Volke.

20. läßt...schön, 'appears beautiful', hence 'suits well'. In older German lassen often signified 'to have the appearance of', but this use is now obsolete. Cf. 48, 3, and 66, 12, in which latter passage the fickleness of public opinion is indirectly satirised.

23. schmält, 'scolds', less correctly spelt schmählt (as if connected with schmähen, 'abuse', 'calumniate'). It is a causative, derived from schmal, 'narrow', 'little', and originally means 'to make a thing look petty', 'to set it in a bad light', hence 'to blame', 'to find fault'.

PAGE 66.

5. dreifach spitz, 'three-cornered'. So the hat which originally had two flaps, afterwards had the flaps turned up, and became eventually three-cornered.

17. abgetragen, lit. 'worn out', translate 'shabby'.

19. Ihn über einen Stock zu schlagen, 'to put it upon a block'.

23. Sind es Zaubereien? 'is this witchcraft?'

25. Wahn, m., originally signified 'notion', 'belief', 'hope', 'expectation', but now generally 'mistaken belief', 'illusion'. A compound of Wahn is Argwohn, m., lit. 'bad belief', now always 'suspicion'. The change of older a into o (and vice versâ) is not without analogies in modern German.

PAGE 67.

14. Was...sich noch ferner zugetragen, viz. hat, 'What else has happened'.

17. Das Außenwerk, n. 'the exterior'.

18. daß ich's kurz zusammen zieh' (zusammenziehe) or um es kurz zusammenzuziehen (zusammenzufassen), lit. 'in order to contract it shortly', transl. 'to be short'.

22. Und wird mir jetzt kein Lied gelingen, 'and if this time I do not succeed in composing a poem'.

23. So wird es ewig nicht geschehn, 'I never shall'.

PAGE 68.

2. Notice the emphatic repetition of the word Greis in every strophe; five stanzas are merely introductory, and all the Greis has done is finally given in one line. Cf. Lessing's fable 18 of the first book.

3. mit entbranntem Triebe, lit. 'with kindled impulse', transl. 'with fervent passion'.

4. Singt euch berühmt an, 'make yourselves famous by singing of'. Lieb' und Wein, the chief subjects of lyric poetry.

9. Heldenthaten, 'heroic deeds', as treated in epic or dramatic poetry.

13. Zeiten, f. pl. 'ages'.

15. Staar, m., historically more correct Star, 'starling'. It has strong and weak inflections, the latter being the older. The Middle Engl. 'stare' exactly corresponds to Star; and from it is derived the mod. Engl. 'starling' with double suffix '-l-ing'. We have the converse development in the history of the German Sperling and Engl. 'sparrow'. Here the German word is a diminutive of older Spar (another diminutive of which is Spatz, cf. Petz, 64, 6).—Another Staar, m. 'cataract' (a disease of the eye), must not be confused with the name of the bird, but is connected with the verb starren, 'to stare', 'to look fixedly'.

18. Melodeien, f. pl., instead of Melodien is occasionally found in poetry, generally, as here, for the sake of the rime. But in older N. H. G. the form Melodei (generally spelt Melodey) was more frequently used, and with good reason, being historically the more correct form. (M. H. G. accented î regularly becomes ei, and M. H. G. accented û becomes au in N. H. G., e.g. 'zît'=Zeit, 'hûs'=Haus.)

25. doch noch etwas, 'really one thing more'.

PAGE 69.

4. ewig von mir selber sprechen. The naïve idea is that the cuckoo always repeats his own name.

5. muß...finden, translate simply 'finds', 'meets with'.

9. Dir...beizustehen? sc. bittest Du mich; translate 'I help you!'

14. Stege, m. pl. 'narrow paths', 'foot-paths', translate 'way'. The original meaning of Steg (a derivative of steigen) was 'a small piece of wood laid over a brook', hence 'foot-path'. The word is now little used, and generally replaced by Weg, which can signify a narrow path as well as a broad one. The two are often connected in the phrase Weg und Steg, more commonly in the plur. Wege und Stege (never Steg und Weg, Stege und Wege). Cf. Gift und Gabe 23, 10 note; Schritt und Tritt 10, 7 note; Fug und Recht 53, 24.

20. Was einzeln keinem möglich war, 'what neither, being single, would have been able to achieve'. einzeln stands absolutely instead of a phrase, e.g. wenn er einzeln war (or blieb).

22. Gaben, f. pl., lit. 'gifts', translate 'talents'. Another meaning of Gaben is 'presents'. The sing. Gabe (25) often forms the second part of compounds (e.g. die Rednergabe or Redegabe). In this sense we also use in mod. Ger. either Begabung, f., or the foreign

word Tale'nt, n. Instead of Redegabe, Gabe zu reden might also be said, cf. Gabe zu lügen 75, 15. Cf. 47, 14.

PAGE 70.

2. bekümmert sein stands here not in the sense 'to be sorrowful', but instead of sich bekümmern, 'to care for'.

14. mit Fleiß...plage, 'wilfully torments'. The subj. because it is the opinion of the traveller.

15. saure. sauer often signifies 'difficult', e.g. saure Wochen, 'laborious weeks'; es wird mir sauer, 'I find it difficult'.

17. schnell belongs to still zu stehn.

18. Lästerwort, n. 'blasphemy', lit. 'word of blasphemy'. Läster-, the first part of this compound, as of many others, is derived from the verb lästern, 'calumniate', 'blaspheme', and this verb is a derivative of the subst. Laster, n. 'vice', 'gross crime'.

23. So remains untranslated, cf. 14, 25.

24. vor Furcht, 'for fear'. vor connected with substantives as Furcht, Schreck, Entsetzen, Abscheu, etc. indicates that these are the reasons of the action expressed by the verb (cf. 4, 16; 37, 7 note). With such substantives as Freude, Liebe, Zutrauen, etc. the prepos. aus is used in the same sense.

26. schlaff gezogen, sc. hat, 'relaxed', 'slackened'.

PAGE 71.

1. Er zielt und faßt...wohl, translate simply 'He aims well at...'. den Pilger stands here instead of den Wandrer. The ordinary meaning of Pilger or Pilgrim is the same as the Engl. 'pilgrim', viz. 'one who travels to a distance to visit a sacred place'. The form Pilgrim is the older one; the O.H.G. 'piligrîm' was formed from the middle Latin 'peregrinus', originally meaning 'a foreigner'. It is easy to understand how in mediæval Italy, and especially in Rome itself, a word which originally meant 'foreigner' came to have the later signification of 'pilgrim'.

5. Thor, m. 'fool'. This word has nothing to do with Thor, n., 'gate'. Both have long o in mod. Germ., but in M. H. G. we have 'der tôr', but 'daz tor'.

10. erhielt, 'preserved', translate 'saved'. Zeus plays a similar part in several of Lessing's fables, e.g. I. 5; II. 10; II. 18.

13. Beruf zu Neuigkeiten, lit. 'vocation for news', transl. 'gossiping tendency'.

18. den Besuch zu geben. We should rather say einen (or seinen) Besuch zu machen.

20. bei Ihren Büchern, 'over your books'.

21. The second so is not to be translated.

PAGE 72.

5. durchzuziehn, 'to wander through'. It would be more correct to say zu durchziehn, because, in this sense, we generally say durchzie'hen, and not du'rchziehen.

9. Das, viz. what is said in line 10. Das is not to be translated.

den Enkeln, lit. 'to the grandchildren', transl. 'to posterity'. There exist two masc. substantives Enkel in German, the one meaning 'grandson', the other 'ankle'. They have no etymological connection.

11. Millionen Seelen, 'millions of souls'. Seelen is the genit. plur. The prepos. von may be left out after Millionen, but it must be inserted after lesser numbers, e.g. Hunderte von Seelen, Tausende von Menschen. The whole expression is much exaggerated. In Gellert's time no German town had as many as a million inhabitants.

13. alles will instead of alle wollen.

20. von dem schwarzen Schaf. An old nursery rime, found in various versions, one of which runs as follows: „Schlaf, Kindchen, schlaf! | Draußen steht ein Schaf, | Ein schwarzes und ein weißes; | Und wenn mein Kind nicht schlafen will, | So kommt das schwarze und beißt es."

24. war es um den Werth...geschehn, lit. 'the estimation (in which he had been held)...was gone', translate 'was no longer held in any esteem'; cf. 29, 17 note.

26. mehr belongs to bezeigte kein Verlangen.

PAGE 73.

2. Sylb' instead of Sylbe, f. In spite of the Greek origin of the word, it is now generally written Silbe, and the y always pronounced i, while in other Greek words, e.g. Hylax (ȳ) (21, 22), Lykotes (y̆) (21, 23) the y has always the sound of ü.

dacht'...an ihn, or gedachte seiner, 'mentioned him'.

4. Pöbel, m. 'the common people', 'the mob'. Pöbel is taken from the French 'peuple' which, like Engl. 'people', is used in a higher sense than the German word, and has preserved the meaning of Latin 'populus'.

10. weil man ihn bezahlte, 'for the sake of money'.

11. malte. We must distinguish between the verbs malen 'to paint', and mahlen 'to grind'. The substantives derived from the first are Maler, m., Malerei, f. and Gemälde, n.; from the second Müller, m., and Mühle, f.

12. Mars (Greek, Ares), the god of war in Roman mythology. He was said to be the father of Romulus, founder of the nation. The wolf was looked upon as sacred to him.

14. sagt' ihm frei heraus, 'told him his honest opinion'.

15. nicht...wollte, 'did not'.

21. Geck, m. 'fool', 'buffoon'; cf. Stutzer, 32, 8 note.

22. nahm...in Augenschein, 'took a view of', 'inspected'.

24. Meisterstücke (: Blicke, 23) instead of Meisterstück, n. Cf. 63, 25 note; 76, 22; and page 109, § 18.

26. nicht is not to be translated.

PAGE 74.

4. angebracht, lit. 'applied', translate 'displayed'. The young fop praises exactly those parts of the picture which the connoisseur had blamed (73, 17).

15. ein Paar, 'two'. ein Paar must be distinguished from ein paar, the former meaning 'a couple which belong together', 'two'; the latter 'two or three', 'a few', e.g. ein Paar Tauben, 'a couple of doves'; ein paar Stunden, 'a few hours', 'an hour or two'.

16. die Dame ziehn, 'to play at draughts'. We should generally say Dame spielen, cf. 15, 2 note.

Bret, n., is now more commonly spelt Brett.

17. dem Steine, here 'to the draughtsman'.

19. Als, we should expect Daß. But als is used here as if the preceding line read so viel zu sagen schien.

22. Züge, m. pl. 'moves'. A successful move, by which a draughtsman is taken, is called ein Schlag (23).

26. stieß...an ihn, 'pushed him'. In prose we should say stieß ihn an.

27. machen, 'make haste'. machen stands for the phrase machen, daß er fertig würde. In familiar speech Mach zu! 'make haste' is often heard.

PAGE 75.

2. Wenn, etc. depends on some imperative (such as Sage mir) understood.

5. sich fragen sah, 'saw that he was asked', 'found himself being asked'.

6. sprach zu jedem Stein...Ja, 'approved of every piece'.

11. mathematisch schließen, 'conclude with mathematical certainty'.

14. Junker, m., 'young nobleman' (cf. Engl. 'younker'), M.H.G. 'junc-herre', 'young master', 'squire'. In the same way was formed the fem. Jungfer, 'young lady', 'maiden' (often 'lady's-maid'), M.H.G. 'junc-vrouwe', 'young noblewoman'. But of this latter word the unabbreviated form Jungfrau, 'virgin', 'maiden', is also used.

15. trotz seinem Herrn, more generally trotz seines Herrn.

19. recht Zeit, transl. 'a good opportunity'.

21. kam...gerannt, 'came running along'. With the verbs of motion, especially kommen, a past participle is used in German, where in English a present partic. would be employed.

23. Ihr, 'you'. In the eighteenth century, and even at the beginning of the nineteenth, children addressed their parents as either Ihr or Sie, whereas the more familiar Du is now used in almost every case.

25. Haag, i.e. 'the Hague' (in Holland).

Page 76.

1. ich bin nicht ehrenwerth, wenn er nicht...war, 'I am not honourable if he was not', instead of 'I am not honourable if my statement that he was...is not true', i.e. 'he was, as I am a man of honour...'. Cf. 63, 12.

3. nimmt mich Wunder, 'surprises me'. We generally say now wundert mich.

5. jetzunder instead of jetzt, 'now'. Cf. 56, 26.

7. So, 'when'.

9. dir is an ethic dat., and not to be translated.

10. es soll dort nicht gar zu richtig sein, lit. 'they say that matters are not quite right there', transl. 'there seems to be some spell about the place'.

18. Dazu will viel gehören, lit. 'for that much will be required', 'that would be much indeed'.

23. Fritzen, now generally without inflexion, Fritz.

25. richterische Brücke, 'the bridge of judgment'.

28. was = etwas, 'somewhat'.

PAGE 77.

4. dergleichen Hund, 'such a dog'. dergleichen is an old genit. plur. of der and gleich, used as an indeclinable adj. The genit. sing. desgleichen is also used adverbially, but always signifies 'in like manner'.

11. gefehlt (and 14 gewählt), sc. hat.

15. Till Eulenspiegel. The figure of Ulenspiegel, the mischievous peasant, is well known too in English popular literature. T. E. was the son of a peasant, and is said to have been born at Kneitlingen (in Brunswick) and to have died at Mölln in 1350. Jests and humorous stories from various sources were gradually appropriated to him, till he appears as one of the most famous types of the humour of the fifteenth and sixteenth centuries. The story of Ulenspiegel was translated from the original Low German into High German, as well as into various foreign languages. The name originally signifies 'owl looking-glass', and it occurs in older Engl. translations as 'Howleglas', which title is explained in various ways.

21. berganwärts (cf. also 78, 1) is a word coined by Gellert in place of the ordinary bergan (23) 'up-hill'; the word anwärts is very seldom used in German, but aufwärts 'up', and abwärts 'down', are quite common.

24. Ich bin...nun so, 'That is my nature'.

PAGE 78.

2. ich...faſſ' ein Herz, 'I take courage'. We also say ich faſſe mir ein Herz or ich faſſe Muth.

4. unmäßig, 'beyond all measure'; übermäßig is more common in this sense, the general meaning of unmäßig being 'immoderate', 'intemperate'.

8. Pfleger, m., lit. 'fosterer', transl. 'helper', 'protector'.

ſein, ergötzen (9), erfreun (10) might take the preposition zu, and in prose this construction would be preferred.

9. minder ſich ergötzen, 'to amuse themselves less'. The more correct, but now less usual, form of this verb is ergetzen, which indeed would here make a better rime (cf. page 108, § 15). There are several other instances of an older e (Engl. e) changing into mod. German ö (cf. page 89, § 11, b). The original meaning of ergetzen is 'cause to forget (troubles)', and it is a causal derivative of an old verb ergeſſen = vergeſſen 'forget'.

11. Beaten, dat. sg. of the proper name Beate, Lat. 'beata', 'the blissful one'.

16. siecher, 'infirm'; etymologically='sick' (which is also the meaning of the word in older German; krank is now used in its place). siech means 'languishing with disease'. The subst. Sucht, f., originally signified 'sickness', later on 'unrestrained passion', especially as the second part of compounds, e.g. Sehnsucht, f. 'longing', Eifersucht 'jealousy' etc. It is not to be connected with suchen 'seek'.

18. Wohlthat, f., the same as Gutthat, f. 'charity'.

19. durchdrungen von, lit. 'penetrated by', transl. 'filled with'.

PAGE 79.

2. dir, addressing himself.

10. Fiel...in's Gesichte, 'struck his eye'. The older form Gesichte is now obsolete, Gesicht being used instead. We also say in die Augen fallen.

13. Reisesack, m. 'knapsack'.

14. vom Geschmack, now more commonly without the definite article, von Geschmack.

16. den Augenblick, 'that very moment', 'at once'. We also might say denselben A. or im selben A.

22. Vergiß, lit. 'forget', transl. 'leave alone', 'give up'.

PAGE 80.

6. iß dich satt, 'eat your fill'.

8. Er pflegte sich, 'he enjoyed himself'. The weak form of the preterite is now used almost exclusively, but in phrases like Rath mit jemandem pflegen 'to take counsel with one', etc. (originally 'to give oneself up to taking counsel...'), the strong preterite pflog (for older pflag) is still often used. But it would be impossible to say er pflog sich.

18. beflissen auf, 'busied about'. The verb befleißen, now more commonly sich befleißen, generally governs the genitive, e.g. einer Sache beflissen.

21. Mann, m., here=Reiter, 'rider'.

22. stieß...an, 'stumbled against a stone'.

23. Vor großem Feuer, 'with high mettle'.

PAGE 81.

5. Großes...im Schilde führte, 'had great aims', lit. 'carried something great in (or behind) his shield'. etwas im Schilde führen is mostly said of secret designs, e.g. er führt nichts Gutes im Schilde, 'he is planning no good'. Schild is m. and n. Der Schild, pl. Schilde, signifies 'shield'. Das Schild, pl. Schilder, 'sign-board'.

8. zum Geschmack gehörten, 'were tastefully written'.

10. den Homer, den Plato, Cicero. Homer was a celebrated Greek epic poet, Plato a Greek philosopher, Cicero a Roman orator and philosopher—all three writers of the first rank.

13. Wo'hlredenheit, f. 'eloquence'. Instead of this unusual word, we generally use Beredsamkeit, f. In this passage no one syllable must bear a stronger accent than another. This equality of accent is necessitated by the conflicting claims of the natural accent of the word, and that required by the metre. (Cf. page 105, § 7.)

16. hub...an, sc. zu sagen, 'began'. More commonly now hob an.

19. nach Seinem Sinn, 'according to your taste'. Seinem, and line 20 Er, 21 Ihm. In modern German the old man would address the young one either with Du or with Sie (according as he knew him well or not).

25. Emi'l, but the general pronunciation of the name is E'mil. The feminine form is Emi'lie (cf. note to 16, 13). Emil is derived from Latin 'Æmilius'.

geraumer, lit. 'spacious'. When found together with Zeit it generally means 'long'. The adj. geräumig, a derivative of geraum, signifies 'roomy', 'spacious'.

PAGE 82.

5. Da doch, 'although'.

red'te, for redete, would be inadmissible in prose, and would also be avoided by modern poets. (Cf. page 109, § 18.)

11. Wie fang' ich's an? 'How must I set about it?' 'How must I set to work?'

13. es recht hoch (or recht weit) zu bringen, 'to attain eminence'. Cf. 8, 18 note.

22. durch Zeit und Fleiß, 'in time and with diligence', 'with time and trouble'.

INDEX OF NAMES

OCCURRING IN LESSING'S FABLES.

The numbers are those of the Fables referred to. In case a person, animal, etc. is merely mentioned in a fable, but does not speak at all, the reference has been given in brackets. Cross references have frequently been added. It is hoped that the following lists may prove useful to those who wish to study the method in which the poet has introduced the different animals.

1. *Supernatural and Mythological Beings.*

2. *Names of Nationality.*

3. *Individual Persons.*

a. Proper Names.

b. Typical Characters, Professions, etc.

4. *Animals.*

Mücke, f. (III. 4)
Nachtigall, f. I. 7, I. 10, (I. 11), III. 2, (III. 24), III. 30
Pelikan, m. (I. 25)
Pfau, m. I. 7, III. 27.—Pfauen, II. 6
Pferd, n. (cf. Roß, Jagdpferd) I. 5, III. 7, (III. 9), (III. 10)
*Phönix, m. (I. 13)
Pudel, m. (cf. Hund) I. 20
Rabe, m. II. 15, (II. 17), III. 6
Rennthier, n. III. 12
Roß, n. (cf. Pferd) I, 9, (I. 16)
Schaf, n. (II. 4), II. 18, II. 23, III. 5, (III. 13), (III. 14), (III. 16—22).—Schafe (I. 12), (III. 16 seq.)
Schlange, f. (cf. Wasserschlange) II. 3.—Plur. (II. 18)
Schwalbe, f. I. 23, III. 5, (III. 24)
Schwan, m. (I. 14)
Schwein, n. (I. 3), I. 15
Sperling, m. I. 19, II. 21.—Sperlinge I. 17
Spinnen, f. pl. (I. 23)
Stier, m. I. 9, (I. 12), I. 27, (II. 5)
Storch, m. (I. 21)
Strauß, m. I. 18, (I. 19), (III. 12)
Thier, n. (I. 1).—Thiere (III. 7); große (I. 3); alle (I. 13), (II. 18), (II. 23); reißende (II. 18); Thiere und Menschen (I. 3); Thiere und Vögel (I. 13)
Tiger, m. I. 26, II. 19, (III. 10)
Uhu, m. (cf. Eule), I. 24
Vögel, m. pl. (I. 13); (Volk der) (I. 18)
Wasserschlange, f. (cf. Schlange) II. 13
Wespen, f. pl. I. 16
Wolf, m. (cf. Isegrim) I. 8, I. 12, I. 28, II. 4, (II. 26), III. 16, III. 22
Würmer, m. pl. (I. 21)
Ziegen, f. pl. (II. 24)

Proper Names of Animals.

Hylax (cf. Hund) I. 8, II. 11
Isegrim (cf. Wolf) I. 8, III. 18
Lykodes (cf. Hund) II. 11

5. *Trees, Bushes, Plants, Fruits.*

Apfelbaum (wilder), m. (II. 25)
Dornstrauch, m. (II. 22), II. 27
Eiche, f. I. 15, (II. 15), (III. 15)
Rosenstock, m. II. 25
Traube, f. (II. 21)
Weide, f. II. 27

6. *Inanimate Objects.*

Bauer im Schach, m. (I. 29)
Bildsäule, f. (II. 1)
Bogen (von Ebenholz), m. (III. 1)
Himmel (der ganze), m. (II. 2), cf. Olymp.
Kirche, f. (I. 17)
Klotz, m. (II. 13)
Larve, f. (II. 14)
Olymp, m. (II. 2)
Schatz, m. (II. 16)
Springer im Schach, m. (I. 29)
Stein, m. (II. 16)

7. *Elements.*

Nordwind, m. (III. 15)

GENERAL INDEX.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. & SONS, AT THE UNIVERSITY PRESS.

SOME PUBLICATIONS OF

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

THE PITT PRESS SERIES.

I. GREEK.

Platonis Apologia Socratis. With Introduction, Notes and Appendices by J. ADAM, B.A., Fellow and Classical Lecturer of Emmanuel College. *Price* 3*s*. 6*d*.

Herodotus, Book VIII., Chaps. 1—90. Edited with Notes and Introduction by E. S. SHUCKBURGH, M.A., late Fellow of Emmanuel College. [*Nearly ready*.

Sophocles.—Oedipus Tyrannus. School Edition, with Introduction and Commentary by R. C. JEBB, Litt.D., LL.D. Professor of Greek in the University of Glasgow. *Price* 4*s*. 6*d*.

Xenophon—Anabasis. With Introduction, Map and English Notes, by A. PRETOR, M.A. Two vols. *Price* 7*s*. 6*d*.

—— **Books I. III. IV. and V.** By the same Editor. *Price* 2*s*. each. **Books II. VI. and VII.** *Price* 2*s*. 6*d*. each.

Xenophon—Cyropaedeia. Books I. II. With Introduction and Notes by Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. [*Nearly ready*.

Xenophon—Agesilaus. By H. HAILSTONE, M.A., late Scholar of Peterhouse, Cambridge. *Price* 2*s*. 6*d*.

Luciani Somnium Charon Piscator et De Luctu. By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. 3*s*. 6*d*.

Aristophanes—Ranae. By W. C. GREEN, M.A., late Assistant Master at Rugby School. *Price* 3*s*. 6*d*.

Aristophanes—Aves. By the same. New Edition. 3*s*. 6*d*.

Aristophanes—Plutus. By the same Editor. *Price* 3*s*. 6*d*.

Euripides. Hercules Furens. With Introduction, Notes and Analysis. By A. GRAY, M.A., and J. T. HUTCHINSON, M.A. New Edition with additions. *Price* 2*s*.

Euripides. Heracleidæ. With Introduction and Critical Notes by E. A. BECK, M.A., Fellow of Trinity Hall. *Price* 3*s*. 6*d*.

Plutarch's Lives of the Gracchi. With Introduction, Notes and Lexicon by Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D., Examiner in Greek to the University of London. *Price* 6*s*.

Plutarch's Life of Sulla. With Introduction, Notes, and Lexicon. By the Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. *Price* 6*s*

London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.

50,000
20/12/86

II. LATIN.

P. Vergili Maronis Aeneidos Libri I.—XII. Edited with Notes by A. SIDGWICK, M.A., Tutor of Corpus Christi College, Oxford. *Price* 1*s*. 6*d*. each.

P. Vergili Maronis Georgicon Libri I. II. By the same Editor. *Price* 2*s*. **Libri III. IV.** By the same Editor. *Price* 2*s*.

Gai Iuli Caesaris de Bello Gallico Comment. I. II. III. With Maps and Notes by A. G. PESKETT, M.A. Fellow of Magdalene College, Cambridge. *Price* 3*s*.

—— **Comment. IV. V., and Comment. VII.** *Price* 2*s*. each.

—— **Comment. VI. and Comment. VIII.** By the same Editor. *Price* 1*s*. 6*d*. each.

M. Tulli Ciceronis Oratio Philippica Secunda. With Introduction and Notes by A. G. PESKETT, M.A. *Price* 3*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis de Amicitia. Edited by J. S. REID, Litt. D., Fellow of Gonville and Caius College. Revised edition. 3*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis de Senectute. By the same Editor. 3*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis Oratio pro Archia Poeta. By the same Editor. Revised edition. *Price* 2*s*.

M. T. Ciceronis pro L. Cornelio Balbo Oratio. By the same Editor. *Price* 1*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis pro P. Cornelio Sulla Oratio. By the same Editor. *Price* 3*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis in Q. Caecilium Divinatio et in C. Verrem Actio. With Notes by W. E. HEITLAND, M.A., and H. COWIE, M.A., Fellows of St John's College, Cambridge. *Price* 3*s*.

M. T. Ciceronis in Gaium Verrem Actio Prima. With Notes by H. COWIE, M.A., Fellow of St John's Coll. *Price* 1*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis Oratio pro L. Murena, with English Introduction and Notes. By W. E. HEITLAND, M.A. *Price* 3*s*.

M. T. Ciceronis Oratio pro Tito Annio Milone, with English Notes, &c., by JOHN SMYTH PURTON, B.D. *Price* 2*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis pro Cn. Plancio Oratio, by H. A. HOLDEN, LL.D. Second Edition. *Price* 4*s*. 6*d*.

M. T. Ciceronis Somnium Scipionis. With Introduction and Notes. Edited by W. D. PEARMAN, M.A. *Price* 2*s*.

Quintus Curtius. A Portion of the History (Alexander in India). By W. E. HEITLAND, M.A. and T. E. RAVEN, B.A. With Two Maps. *Price* 3*s*. 6*d*.

M. Annaei Lucani Pharsaliae Liber Primus, with English Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A., and C. E. HASKINS, M.A., Fellows of St John's Coll., Cambridge. 1*s*. 6*d*.

P. Ovidii Nasonis Fastorum Liber VI. With Notes by A. SIDGWICK, M.A., Tutor of Corpus Christi Coll., Oxford. 1*s*. 6*d*.

Beda's Ecclesiastical History, Books III., IV. Edited, with a life, Notes, Glossary, Onomasticon and Index, by J. E. B. MAYOR, M.A., and J. R. LUMBY, D.D. Revised Edition. 7*s*. 6*d*.

III. FRENCH.

La Canne de Jonc. By A. DE VIGNY. Edited with Notes by Rev. H. A. BULL, M.A., late Master at Wellington College. *Price* 2*s*.

Bataille de Dames. By A. E. SCRIBE. Edited by Rev. H. A. BULL, M.A. *Price* 2*s*.

Jeanne D'Arc. By A. DE LAMARTINE. Edited with a Map and Notes Historical and Philological, and a Vocabulary, by Rev. A. C. CLAPIN, M.A., St John's College, Cambridge. *Price* 2*s*.

Le Bourgeois Gentilhomme, Comédie-Ballet en Cinq Actes. Par J.-B. Poquelin de Molière (1670). By the same Editor. 1*s*. 6*d*.

La Picciola. By X. B. SAINTINE. The Text, with Introduction, Notes and Map. By the same Editor. *Price* 2*s*.

La Guerre. By MM. ERCKMANN-CHATRIAN. With Map, Introduction and Commentary by the same Editor. *Price* 3*s*.

Le Directoire. (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Revised and enlarged. With Notes by G. MASSON, B.A. and G. W. PROTHERO, M.A. *Price* 2*s*.

Lettres sur l'histoire de France (XIII—XXIV). Par AUGUSTIN THIERRY. By GUSTAVE MASSON, B.A. and G. W. PROTHERO, M.A. *Price* 2*s*. 6*d*.

Dix Années d'Exil. Livre II. Chapitres 1—8. Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. By G. MASSON, B.A. and G. W. PROTHERO, M.A. New Edition, enlarged. *Price* 2*s*.

Histoire du Siècle de Louis XIV. par Voltaire. Chaps. I.—XIII. Edited with Notes by GUSTAVE MASSON, B.A. and G. W. PROTHERO, M.A. *Price* 2*s*. 6*d*.

—— **Part II. Chaps. XIV.—XXIV.** By the same. With Three Maps. *Price* 2*s*. 6*d*.

—— **Part III. Chaps. XXV. to end.** By the same. 2*s*. 6*d*.

Lazare Hoche—Par ÉMILE DE BONNECHOSE. With Three Maps, Introduction and Commentary, by C. COLBECK, M.A. 2*s*.

Le Verre D'Eau. A Comedy, by SCRIBE. Edited by C. COLBECK, M.A. *Price 2s.*

M. Daru, par M. C. A. SAINTE-BEUVE (Causeries du Lundi, Vol. IX.). By G. MASSON, B.A. Univ. Gallic. *Price 2s.*

La Suite du Menteur. A Comedy by P. CORNEILLE. With Notes Philological and Historical, by the same. *Price 2s.*

La Jeune Sibérienne. Le Lépreux de la Cité D'Aoste. Tales by COUNT XAVIER DE MAISTRE. By the same. *Price 2s.*

Fredégonde et Brunehaut. A Tragedy in Five Acts, by N. LEMERCIER. By GUSTAVE MASSON, B.A. *Price 2s.*

Le Vieux Célibataire. A Comedy, by COLLIN D'HARLEVILLE. With Notes, by the same. *Price 2s.*

La Mêtromanie. A Comedy, by PIRON, with Notes, by the same. *Price 2s.*

Lascaris ou Les Grecs du XVE Siècle, Nouvelle Historique, par A. F. VILLEMAIN. By the same. *Price 2s.*

IV. GERMAN.

Lessing's Fables. Edited with Notes by KARL HERMANN BREUL, M.A., Lecturer in German at the University of Cambridge. *Price 3s.*

Zopf und Schwert. Lustspiel in fünf Aufzügen von KARL GUTZKOW. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A (Lond.). *Price 3s. 6d.*

Die Karavane, von WILHELM HAUFF. Edited with Notes by A. SCHLOTTMANN, PH. D. *Price 3s. 6d.*

Hauff, Das Wirthshaus im Spessart. By A. SCHLOTTMANN, Ph.D., late Assistant Master at Uppingham School. *Price 3s. 6d.*

Culturgeschichtliche Novellen, von W. H. RIEHL. Edited by H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.). *Price 4s. 6d.*

Uhland. Ernst, Herzog von Schwaben. With Introduction and Notes. By the same Editor. *Price 3s. 6d.*

Goethe's Knabenjahre. (1749—1759.) **Goethe's Boyhood.** Arranged and Annotated by W. WAGNER, Ph. D. *Price 2s.*

Goethe's Hermann and Dorothea. By W. WAGNER, Ph. D. Revised edition by J. W. CARTMELL. *Price 3s. 6d.*

Der Oberhof. A Tale of Westphalian Life, by KARL IMMERMANN. By WILHELM WAGNER, Ph.D. *Price 3s.*

Der erste Kreuzzug (1095—1099) nach FRIEDRICH VON RAUMER. THE FIRST CRUSADE. By W. WAGNER, Ph. D. *Price 2s.*

A Book of German Dactylic Poetry. Arranged and Annotated by WILHELM WAGNER, Ph.D. *Price* 3*s.*

A Book of Ballads on German History. Arranged and Annotated by WILHELM WAGNER, PH. D. *Price* 2*s.*

Der Staat Friedrichs des Grossen. By G. FREYTAG. With Notes. By WILHELM WAGNER, PH. D. *Price* 2*s.*

Das Jahr 1813 (THE YEAR 1813), by F. KOHLRAUSCH. With English Notes by the same Editor. *Price* 2*s.*

V. ENGLISH.

Theory and Practice of Teaching. By the Rev. E. THRING, M.A., Head Master of Uppingham School. New edition. 4*s.* 6*d.*

John Amos Comenius, Bishop of the Moravians. His Life and Educational Works, by S. S. LAURIE, A.M., F.R.S.E. Second Edition, Revised. *Price* 3*s.* 6*d.*

Outlines of the Philosophy of Aristotle. Compiled by EDWIN WALLACE, M.A., LL.D. Third Edition, Enlarged. 4*s.* 6*d.*

The Two Noble Kinsmen, edited with Introduction and Notes by the Rev. Professor SKEAT, Litt.D. *Price* 3*s.* 6*d.*

Bacon's History of the Reign of King Henry VII. With Notes by the Rev. Professor LUMBY, D.D. *Price* 3*s.*

Sir Thomas More's Utopia. With Notes by the Rev. Professor LUMBY, D.D. *Price* 3*s.* 6*d.*

More's History of King Richard III. Edited with Notes, Glossary, Index of Names. By J. RAWSON LUMBY, D.D. 3*s.* 6*d.*

Cowley's Essays. With Introduction and Notes, by the Rev. Professor LUMBY, D.D. [*Nearly ready.*

Locke on Education. With Introduction and Notes by the Rev. R. H. QUICK, M.A. *Price* 3*s.* 6*d.*

A Sketch of Ancient Philosophy from Thales to Cicero, by JOSEPH B. MAYOR, M.A. *Price* 3*s.* 6*d.*

Three Lectures on the Practice of Education. Delivered under the direction of the Teachers' Training Syndicate. *Price* 2*s.*

General aims of the Teacher, and Form Management. Two Lectures delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1883, by F. W. FARRAR, D.D. and R. B. POOLE, B.D. *Price* 1*s.* 6*d.*

Milton's Tractate on Education. A facsimile reprint from the Edition of 1673. Edited, with Introduction and Notes, by OSCAR BROWNING, M.A. *Price* 2*s.*

Other Volumes are in preparation.

The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D., DEAN OF PETERBOROUGH.

"It is difficult to commend too highly this excellent series, the volumes of which are now becoming numerous."—*Guardian.*

"The modesty of the general title of this series has, we believe, led many to misunderstand its character and underrate its value. The books are well suited for study in the upper forms of our best schools, but not the less are they adapted to the wants of all Bible students who are not specialists. We doubt, indeed, whether any of the numerous popular commentaries recently issued in this country will be found more serviceable for general use."—*Academy.*

"Of great value. The whole series of comments for schools is highly esteemed by students capable of forming a judgment. The books are scholarly without being pretentious: information is so given as to be easily understood."—*Sword and Trowel.*

Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo.

Book of Joshua. By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With Maps. 2*s.* 6*d.*

Book of Judges. By Rev. J. J. LIAS, M.A. 3*s.* 6*d.*

First Book of Samuel. By Rev. Prof. KIRKPATRICK, M.A. With Map. 3*s.* 6*d.*

Second Book of Samuel. By Rev. Prof. KIRKPATRICK, M.A. With 2 Maps. 3*s.* 6*d.*

First Book of Kings. By Rev. Prof. LUMBY, D.D. 3*s.* 6*d.*

Book of Job. By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D. 5*s.*

Book of Ecclesiastes. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., Dean of Wells. 5*s.*

Book of Jeremiah. By Rev. A. W. STREANE, M.A. 4*s.* 6*d.*

Book of Hosea. By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 3*s.*

Books of Obadiah and Jonah. By Arch. PEROWNE. 2*s.* 6*d.*

Book of Micah. Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 1*s.* 6*d.*

Books of Haggai and Zechariah. By Arch. PEROWNE. 3*s.*

Gospel according to St Matthew. By Rev. A. CARR, M.A. With 2 Maps. 2*s.* 6*d.*

Gospel according to St Mark. By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 4 Maps. *2s. 6d.*

Gospel according to St Luke. By Archdeacon FARRAR. With 4 Maps. *4s. 6d.*

Gospel according to St John. By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. With 4 Maps. *4s. 6d.*

Acts of the Apostles. By Rev. Professor LUMBY, D.D. With 4 Maps. *4s. 6d.*

Epistle to the Romans. Rev. H. C. G. MOULE, M.A. *3s. 6d.*

First Corinthians. By Rev. J. J. LIAS, M.A. With Map. *2s.*

Second Corinthians. By Rev. J. J. LIAS, M.A. With Map. *2s.*

Epistle to the Ephesians. By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. *2s. 6d.*

Epistle to the Hebrews. By Arch. FARRAR, D.D. *3s. 6d.*

General Epistle of St James. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. *1s. 6d.*

Epistles of St Peter and St Jude. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. *2s. 6d.*

Epistles of St John. By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. *3s. 6d.*

Preparing.

Book of Genesis. By Very Rev. the Dean of Peterborough.

Books of Exodus, Numbers and Deuteronomy. By Rev. C. D. GINSBURG, LL.D.

Second Book of Kings. By Prof. LUMBY, D.D.

Book of Psalms. By Rev. Prof. KIRKPATRICK, M.A.

Book of Isaiah. By W. ROBERTSON SMITH, M.A.

Book of Ezekiel. By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D.

Epistle to the Galatians. By Rev. E. H. PEROWNE, D.D.

Epistles to the Philippians, Colossians and Philemon. By Rev. H. C. G. MOULE, M.A.

Epistles to the Thessalonians. By Rev. W. F. MOULTON, D.D.

Book of Revelation. By Rev. W. H. SIMCOX, M.A.

The Cambridge Greek Testament for Schools and Colleges,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities, and English Notes, prepared under the direction of the General Editor,

J. J. S. PEROWNE, D.D., DEAN OF PETERBOROUGH.

Gospel according to St Matthew. By Rev. A. CARR, M.A. With 4 Maps. *4s. 6d.*

Gospel according to St Mark. By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 3 Maps. *4s. 6d.*

Gospel according to St Luke. By Archdeacon FARRAR. With 4 Maps. *6s.*

Gospel according to St John. By Rev. A. PLUMMER, M.A. With 4 Maps. *6s.*

Acts of the Apostles. By Rev. Professor LUMBY, D.D. With 4 Maps. *6s.*

First Epistle to the Corinthians. By Rev. J. J. LIAS, M.A. *3s.*

Epistle to the Hebrews. By Archdeacon FARRAR, D.D. [*In the Press.*

Epistle of St James. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. [*Preparing.*

Epistles of St John. By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. *4s.*

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE WAREHOUSE, AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.
Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. & SONS, AT THE UNIVERSITY PRESS.

